This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HARVARD
COLLEGE LIBRARY

THE BEQUEST OF

H. C. G. VON JAGEMANN

Professor of Germanic Philology

1898–1925

GERMAN POETRY FOR SCHOOLS. By C. H. Parry and G. G. Robinson *1s. 6d.*

GERMAN PASSAGES FOR UNSEEN TRANSLATION. By A. R. Lechner *2s. 6d.*

EASY GERMAN PASSAGES FOR UNSEEN TRANSLATION. By A. R. Lechner. *1s. 6d.*

NIEBUHR'S STORIES OF GREEK HEROES. By A. R. Lechner. *2s.*

EASY GERMAN STORIES. By B. Townson. *2s. 6d.*

FREYTAG. AUS DEM STAAT FRIEDRICHS DES GROSSEN. By Herman Hager. *2s.*

SCHILLER. JUNGFRAU VON ORLEANS. By J. L. Bevir. *2s.*

SCHILLER. WILHELM TELL. By J. L. Bevir. *2s.*

LESSING'S FABLES. By Francis Storr. *2s. 6d.*

GERMAN GRAMMAR. By G. J. R. Glünicke and J. S. Phillpotts. *2s.*

A PRACTICAL GERMAN GRAMMAR. With Exercises in Continuous Prose. By H. S. Beresford-Webb. *5s. Also separately*, A GRAMMAR, WITHOUT THE EXERCISES, *4s.*; EXERCISES IN CONTINUOUS PROSE. *1s. 6d.*

BENEDIX. DR. TREUWALD. By H. S. Beresford-Webb. *2s.*

A CONVERSATIONAL GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE. By Otto C. Näf. *4s. 6d.*

A GERMAN ACCIDENCE FOR THE USE OF SCHOOLS. By J. W. J. Vecqueray. *3s. 6d.*

SELECTIONS FROM HAUFF'S STORIES. By W. E. Mullins and F. Storr. *4s. 6d.* KALIF STORK and THE PHANTOM CREW. *2s.*

GERMAN EXAMINATION PAPERS IN GRAMMAR AND IDIOMS. With Notes. By Dr. B. von Hohnfeldt. *1s. 6d.*

EPISODES FROM MODERN GERMAN AUTHORS

EDITED BY

H. S. BERESFORD-WEBB

FORMERLY ASSISTANT MASTER AT WELLINGTON COLLEGE,
AUTHOR OF 'A PRACTICAL GERMAN GRAMMAR,' ETC.

IT having been thought that a series of extracts from modern German authors, on the same lines as the French 'Episodes,' might be useful to those engaged in teaching the language and preparing for the public examinations, Messrs. Longmans have made arrangements for their publication.

Hitherto the choice of books to edit with this object has been confined to short tales, plays, etc., or in a few instances to connected portions of longer works. But as a rule, those authors have been excluded whose works are too lengthy to be printed in their entirety. There seems no good reason why this should be so, or why the works of authors who enjoy a reputation in their own country should not be also made known to English readers, and connected passages be so pieced together as to form a continuous whole. The aim of the editors of the following Episodes has been to select works

distinguished for their interesting subject-matter, variety of style, and general popularity in their own country, and to connect the passages in such a manner that the interest may be sustained throughout.

The text of each volume will be made the theme of suitable notes explanatory of the allusions, and containing practical information on the idioms, structure, and derivation of the language, and each work will be intrusted to an editor of sound practical experience in teaching.

The following volumes are now ready :—

Feodor Dose of the VII. Brigade, being episodes from F. W. Hackländer's 'Wachtstuben-Abenteuer.' Edited by H. S. Beresford-Webb, Editor of the Series. *1s. 6d.*

Episodes from Felicitas, by Felix Dahn. Edited by Rev. G. A. Bienemann, M.A., Assistant Master at Sherborne School. *2s.*

Stories from the Black Forest, selected from Auerbach. Edited by A. H. Fox-Strangways, M.A., Assistant Master at Wellington College. *1s. 6d.*

For King and Fatherland—1870, being episodes from Captain Karl Tanera's 'Erinnerungen eines Ordonnanz-Offiziers im Jahre 1870-71.' Edited by E. P. Ash, M.A., Master of the Modern Side, Haileybury College.

FOR KING AND FATHERLAND—1870

BEING EPISODES FROM CAPTAIN KARL TANERA'S

'ERINNERUNGEN EINES ORDONNANZ-OFFIZIERS, IM JAHRE 1870-71.'

EDITED WITH NOTES

BY

E. P. ASH, M.A.

MASTER OF THE MODERN SIDE, HAILEYBURY COLLEGE

LONDON

LONGMANS, GREEN, AND CO.

AND NEW YORK: 15 EAST 16TH STREET

1891

Educ T 21718.91.822

HARVARD COLLEGE LIBRARY
THE BEQUEST OF
H. C. G. von JAGEMANN
JANUARY 10, 1936

PREFACE

THE text of the following pages consists of selections from two volumes of 'Ernste und heitere Erinnerungen eines Ordonnanz-Offiziers im Jahre 1870-71,' by Karl Tanera, Hauptmann, published in Nördlingen, Verlag der C. H. Beck'schen Buchhandlung. For permission to make this selection and issue it in its present form I am indebted to Captain Tanera himself, and beg to express my thanks for his ready acquiescence in the proposal. It may be useful to mention that Captain Tanera, assisted by Dr. Steinbeck and Botho von Pressentin, has also written a full and detailed account of the whole war, a spirited work of seven volumes that can be recommended to the student of military history.

The 'Erinnerungen' themselves are graphic accounts of personal experiences. These experiences

extend over the whole period of the war and the occupation from July 1870 to July 1873. From them we gather that the author was nineteen times under fire, that he seems to have borne a charmed life in battle and to have led one of great variety and enjoyment when the war was over. From such a storehouse many different selections of 60 of its pages—the stipulated amount—could have been made. In this volume I have aimed at presenting to the reader some of the scenes and incidents that took place in the neighbourhood of Sedan and Orleans from Aug. 29 to Dec. 8.

My best thanks are due to my colleagues, Mr. J. D. Whyte and Mr. A. F. Hoare, for assistance in compiling the vocabulary and the military information, and to the Editor of the Series for his careful revision of my notes.

E. P. A.

THE leading events of this great war before Aug. 29, the date of „Meine erſte Schlacht", are—

July 15, 1870. Declaration of war (die Kriegserklärung) of France against Germany.

The formation of three German armies commanded by Gen. Steinmetz, Prinz Friedrich Karl, and der Kronprinz (Friedrich Wilhelm) von Preussen.

Aug. 4. Battle of Weissenburg and defeat of Gen. Douay by the Kronprinz.

Aug. 6. Battle of Forbach, including the storming of the heights of Spicheren by Prinz F. Karl and Steinmetz, and repulse of the French upon Metz, and battle of Wörth, in which the Kronprinz inflicted a crushing defeat on the forces under MacMahon.

Aug. 14. Battle of Colombey—Nouilly; the French, under Bazaine, received the first check in their attempt to retreat upon Verdun.

Aug. 16. Battle of Vionville—Mars-la-Tour, which successfully prevented Bazaine from joining the French Emperor, Napoleon III., and MacMahon at Châlons-sur-Marne.

Aug. 18. The sanguinary battles of Gravelotte—St. Privat and Rezonville. By these Bazaine was finally shut in at Metz, which was then completely invested by Prinz F. Karl, and surrendered to him on Oct. 28.

Acting under orders from Paris, MacMahon, and with him Napoleon, marched from Châlons northwards by Reims and Rethel intending to come down upon Metz, break through the lines of the besiegers and release Bazaine. The plan was discovered and completely frustrated, and at the end of August MacMahon found himself attacked in flank by German forces at Buzancy and Beaumont.

FOR KING AND FATHERLAND—1870.

I.

My First Battle, August 29, 1870.

Dicht vor Buzancy marſchierten wir ſelbſt in Bereitſchaftsſtellung auf. Es wurde gehalten.

Ein mir bekannter Ordonnanzoffizier — als er verwundet wurde, kam ich an ſeine Stelle — ritt vorüber.

„Was gibt's Neues?“

„Wir greifen an!“

„Bald?“

„Weiß nicht.“ — Fort war er.

Alſo wir greifen an! Aber wo und wann denn? Man ſieht ja weit und breit nichts vom Feinde! Und doch war er da, keine 10 Kilometer vor uns. Wir in der Truppe wußten es damals nur noch nicht. In welcher Aufregung wir uns befanden, läßt ſich gar nicht beſchreiben. Es war aber auch zum Verzweifeln. Generalſtabsoffiziere und Adjutanten ritten hin und her; dort vorne ſtand General von der Tann mit ſeinem

Stabe, Ordonnanzoffiziere sausten weg und kamen zurück, aber keiner ließ etwas hören; sie hatten alle keine Zeit mehr, mit uns zu sprechen; wir wußten nichts, als „wir greifen an."

„An die Gewehre!"

O unsere Leute standen schon an den Pyramiden. Vergingen sie ja gerade so, wie wir selbst vor Ungeduld vorwärts zu kommen und den Rothosen zu zeigen, wie bayerische Jäger schießen. Wir setzten uns in Marsch auf Sommauthe. Das Tempo wurde immer schärfer. Jeder drängte vor. Hinten die Regimenter mußten oft Laufschritt machen. Uns Jägern war dies einerlei. Da trabte ein preußisches Dragoner-Regiment an uns vorbei. Herrgott, daß wir nicht auch traben konnten! Jetzt jagte eine Batterie im Galopp links vor.

„Was ist denn das?" „Die protzen ja ab?" Es war so; aber kein Schuß fiel. Wir marschierten weiter. Eigentlich war es jetzt ein wahrer Eilmarsch.

„Hört, hört, es schießt!"

Rechts vorne krachte es. Da kam auch Leben in die Batterie, die links vorwärts stand. Das rechte Flügelgeschütz begann, die andern folgten, wir sahen die Granaten in die Luft fliegen, dann verschwanden sie hinter einem Hügel, der uns jede Aussicht versperrte; wir wußten nicht wohin; jedenfalls auf den Feind. Wir

marschierten weiter. Es ist ein eigentümliches Gefühl, wenn man so direkt in die Schlacht geht. Man denkt schneller als sonst; man sieht und hört alles; jeder Sinn ist erregt, das Herz schlägt heftiger; die Pulse vibrieren; man möchte sich verdoppeln, um nur recht schnell überall zu sein und alles zu erfahren. Noch sahen wir nichts. Aber das Geschützfeuer wurde immer stärker und nun klang es dumpf, als ob auch Gewehrschüsse vernehmbar würden. Meine gute Mutter sagte mir einst, als ich wieder einmal infolge einer Wette einen tollen Streich gemacht hatte und beinahe zu Grunde gegangen wäre: „Du wirst es schon noch lernen, Dich zu fürchten und dann Gott zu bitten, daß er Dich behütet, wenn Du einmal in eine Schlacht marschieren mußt und den Tod hundertfältig vor Augen siehst."

Sie hat sich aber geirrt. Gefürchtet habe ich mich ebensowenig, wie jeder andere Kamerad und an Gott habe ich — ich muß es bekennen — in meinem Leichtsinn auch nicht sehr viel gedacht. Meine Gedanken waren von dem beherrscht, was ich vor mir sah.

Plötzlich kamen wir auf den Rand des Hügels, der uns so neidisch bisher jede Aussicht versperrte. Das ganze Schlachtfeld von Beaumont bis Thibaudine lag offen vor uns.

Welch' ein Anblick!

Als ob man in einem Haufen von roten Ameisen mit einem Stocke herumgestiert hätte, so wimmelte es dort unten, kaum 2 Kilometer vor uns, bunt durcheinander. Der Höhenrand rechts und links spie Feuer hinunter, und unten im Thal selbst von der Waldlisière aus krachte und knatterte es, daß man meinte, ein Hagelschlag prassele auf die Glasscheiben eines Gewächshauses und schlage alles kurz und klein. Jenseits auf einem langgestreckten Höhenzug stand die französische Artillerie und wetterte herüber und bald galten ihre Grüße auch uns, obwohl sie vorläufig weiter nichts bewirkten, als daß sie uns hie und da mit Sand und Schmutz überschütteten.

Jetzt hatten wir das Dorf Sommauthe passiert. Links an der Straße lag ein Felsblock. Auf diesem stand unser Feldgeistlicher. Über seinem schwarzen Talar hing eine silberne Stola. Mit einem Kruzifix erteilte er uns den Segen. Unsere Leute, wir selbst, alles befand sich in einer wahrhaft gehobenen Stimmung. Nie erklangen die Lieder unserer Jäger so frisch, als gerade dort auf dem Wege von Sommauthe bis hinunter an den Wald.

„Unser König soll leben, Prinz Luitpold daneben;
Generäl' und die Offizier'; luft'ge Bayern sind wir!"

hieß es vorne, — „Haut sie auf die Chassepots!“ scholl's von hinten vor, und dann kam wieder die alte drollige Geschichte. „Kavallerie muß attachieren,[1] Infanterie gibt Salven ab, das ganze Jägerkorps rückt aus mit Sack und Pack!“ — „Rechts heran. Platz machen!“

Unsere Divisionsartillerie trabte vor.

„Hurra Kanoniere!“

„Hurra Jäger! Heut gilt's!“

„Wear'n's ihne' scho' zeig'n.“

„Das ganze Jägerkorps rückt aus mit Sack und Pack!“

„Aufhören! Ruhe! Lad's G'wehr!“

Jetzt wurde es ernst. Als ob jeder die Macht dieses Augenblickes zugleich empfunden hätte, herrschte sofort tiefe Stille. Nur die Gewehre rasselten, als die Cylinder auf- und zugeklappt wurden, und die Hähne knackten, wenn man sie in Ruhe setzte. Von der Schlacht sahen wir nichts mehr; desto mehr hörten wir. Man meinte damals, ärger könne es gar nicht zugehen und doch kam es noch dicker bei Sedan, bei Orleans, Coulmiers, Loigny und Beaugency.

Nun bogen wir in einen Waldweg ab. Er hatte

[1] Fast in der ganzen deutschen Armee singt man in diesem Liede „attachieren“ statt „attackieren“.

genau die Richtung auf jene französische Schimmelbatterie, die wir schon vorhin von oben bemerkten.

An einer Lichtung passierten wir den ersten bayerischen Verbandplatz. Da walteten die Ärzte schon ihres schaurigen Amtes. Wir waren froh, daß uns der Wald bald wieder aufnahm. Nichts wirkt auf die Leute ungünstiger, als der Anblick von Amputationen, wie sie dort gerade an einem Unteroffizier des 10. Regiments vorgenommen wurde.

Meine Kompanie war an der Tete.

Der Weg verbreitete sich zu einer Lichtung.

„Herrgott! Was soll denn das heißen? Die weichen ja zurück."

Sie waren in der Flanke gefaßt worden, die Zehner. Eine ganze feindliche Division, die 1. des 7. französischen Korps, hatte unsere Avantgarde von links gepackt und drohte sie vollständig aufzurollen.

„Meine Herren, halten Sie Ihre Züge fest geschlossen. Wir dringen durch." — Ich hätte unserem kleinen Hauptmann Zimmer eine so mächtige Stimme gar nicht zugetraut. Sonst klang sie immer so dünn. Wir sprangen zu unsern Jägern.

„Uns nach, Jäger. Fest beisammen bleiben. Laßt keinen Zehner zwischenherein. Wir müssen die heraushauen. Vorwärts Jäger, Laufschritt, vorwärts!"

Kein Mann blieb zurück. Wie eine feste Masse drang unsere Kompanie durch. Rechts von uns machten es die zweite und erste ähnlich, die 4. folgte als 2. Treffen. Dies Beispiel wirkte. Viele Zehner, Offiziere und Soldaten schlossen sich uns wieder an. Aber vor ließen wir keinen. Nun wurde der Wald lichter.

„Ausschwärmen!“[1]

Die Flügel kamen kaum hinaus, so drängte die Mitte vor. Alles war jetzt im hellen Lauf.

„Bajonette aufpflanzen! Vorwärts Jäger, vorwärts!“ Und wie hielten sie aus, die braven Kerls. Für diesen Dauerlauf verzieh' ich ihnen all die Müh' und Plage, die mir das Allgäuer-Phlegma in der Garnison so oft verursacht hatte.

Der Wald hörte auf. Eine etwa 200 Schritt breite Lichtung lag vor uns. Eine weiße Dampflinie bezeichnete den jenseitigen Rand. Dazwischen beleuchtete die Sonne rote Hosen. Dort standen sie also, die Herren Franzosen. Richtig, das sind Chassepots, die so drollig uns um die Ohren pfeifen.

Thut nichts. Werden schon aufhören.

Wir aber hörten nicht auf, nämlich zu laufen. Nicht einen Schuß gaben wir ab. „Vorwärts!“ schrie der

[1] Die Kommandos stammen aus dem alten bayerischen Reglement.

Hauptmann. „Vorwärts Jäger!“ riefen wir ihm nach, und hinaus ging's auf das freie Feld. Da stürzten freilich gleich einige nieder. Mußten wohl gestolpert sein! Waren's auch, aber nicht über Wurzeln; nur über ein ganz kleines Stückchen Blei.

„Hurra! Hurra!“

Wie das durch die Nerven drang!

„Hurra! Hurra!“ schrie, nein brüllte die ganze Kompanie, und vorwärts ging's in einem Lauf, bis wir dort waren, mitten unter ihnen drinn, daß sie meinen mußten, eine Wolke habe uns ausgespien zu ihrem Verderben.

Den Wandrand faßte ein kleiner Graben ein. Da lagen die vordersten drinnen. Ich sprang flott darüber weg. War noch ein junger Kerl damals und nicht umsonst von jeher ein gewandter Turner und Fechter. Hinter mir folgte mein rechter Flügelkorporal. Er hieß Bux und war ein braver, schneidiger Bursche. Weiß nicht, wo er jetzt steckt. Dann kamen unsere Jäger und von den Franzosen riß der größte Teil aus, als wir dicht vor ihren Gewehrmündungen standen und sie nur hätten losdrücken dürfen, um noch manchen flotten Jäger dahinüber zu schicken, wo man zwar als treuer Soldat gut aufgenommen wird, aber doch nicht gerne freiwillig hingeht.

Ein anderer Teil jedoch blieb stehen und wehrte sich redlich. Half ihnen aber nicht viel. Immer mehr Jäger und dann auch Zehner kamen nach und glichen bald das Zahlenmißverhältnis so ziemlich aus. Noch jetzt höre ich, wie unser guter Oberleutnant v. Zu Rhein einen großen Burschen anschrie: "à bas les armes," als dieser auf 2 Schritte auf ihn schießen wollte. Dem Kerl fiel das Gewehr aus der Hand, als ob es glühend geworden wäre.

Dem schmächtigen Franzmann, der es auf meinen armen Schädel abgesehen hatte, ging es nicht so gut. Er lag im Anschlag und zielte. Da rannte ihm der Jäger Moser das Bajonett so furchtbar in die Brust, daß der Fallende im Sturz seinen Feind mit sich riß und letzterer lange brauchte, bis er sein krumm gebogenes Bajonett aus der Leiche wieder herausbrachte. Der Schuß war in die Höhe gegangen; mir hat er nichts gethan. Einem französischen Feldwebel schlug ich den Säbel aus der Hand. Er bat um Pardon.

Wir hielten uns nicht zu lange auf. Was noch Widerstand leistete, wurde erschossen; es waren aber nur wenige; die Mehrzahl war gefangen oder floh so rasch sie konnte. Jetzt knallten auch unsere Büchsen; nicht so hell und scharf wie die Chassepots, aber gut genug, um zu treffen, und dies ist ja doch die Hauptsache.

Etwas langſamer — denn ſchließlich geht ja ſogar einer Lokomotive der Puſter aus, geſchweige denn einem Jäger, der nur eine Lunge im Leib hat, aber einen Torniſter und noch mehr auf ſeinem Körper — jedoch immer noch ſchnell genug folgten wir den Fliehenden nach. Bald erreichten wir den jenſeitigen Waldrand; dort hielten wir, und nun ging ein echtes, richtiges Scheibenſchießen los auf die armen Kerls, die ſich todmüde über die Felder hinüberwälzten. Viele blieben liegen; jetzt bedauere ich ſie; damals dachte ich an nichts anderes, als daß meine Jäger gut treffen ſollten, und ſie trafen auch. —

Nicht lange währte unſere Pauſe. Als es aber nichts mehr zu ſchießen gab, drangen wir wieder vor, beſonders weil die wegen der allmählich entſtandenen Linksſchwenkung etwas zurückgebliebenen anderen Kompanien auf gleiche Höhe mit uns kamen.

Jetzt ſah ich auch unſern guten „Alten", Oberſtleutnant Otto Schmidt, wieder, der zu Fuß mit geſchwungenem Säbel vorausmarſchierte, daß es nur ſo eine Freude war. Wer geglaubt hatte, der „Alte" ſei alt, der hatte ſich gründlich getäuſcht. Wenn es galt, Strapazen zu ertragen, große Leiſtungen zu machen oder gar den Feind anzugreifen, dann war er jung; da that's ihm keiner zuvor und nur wenige waren ihm gleich.

Bald wurde wieder gehalten und zwar mitten im freien Feld. Dort drüben, nördlich von dem Weiler Warniforêt, keine 400 Schritte vor uns, standen feindliche Batterien und empfingen uns mit Granaten.

Denen sollten unsere Podewilsbüchsen doch heimleuchten. Während wir flott hinüber knallten, entwickelte sich unsere 4. Kompanie links von uns und ging gegen das Gehöft vor. Sie wollte doch auch an den Feind kommen. Bisher hatten wir demselben aber keine Zeit gelassen, auf diese Kompanie zu warten. Unser Feuer erleichterte ihren Angriff. Nach und nach beruhigten sich auch die Lungen etwas mehr und man konnte besser zielen. Trotzdem hielten die französischen Artilleristen famos Stand. Ein Offizier auf einem Schimmel ritt immer hin und her. „Schießt ihn doch 'runter. Es scheint ein höherer Führer!"

Mehrere Schüsse fielen auf ihn, aber keiner traf.

„Kraus, her mit Ihrer Büchse."

„Hier, Herr Leutnant!"

Zweimal habe ich gezielt und wieder abgesetzt. Ich war meiner Sache nicht sicher. Das dritte Mal ließ ich's krachen. Da fuhr er mit den Armen in die Höhe; dann sank er aus dem Sattel; das Pferd lief ledig davon.

Meine Jäger schrien Hurra. Damals freute mich

der Schuß ungemein; ſpäter hab' ich mir manchmal Vorwürfe darüber gemacht, denn es war nicht meine Sache.

Kurz darauf ſchien es, als ob die Batterie die Verwundung ihres Chefs rächen wollte. Daß er nur verwundet war, ſchließe ich daraus, daß wir ſeine Leiche nicht fanden, als wir die Stellung ſpäter einnahmen. Nun ſie rächten ſich, denn von da an kamen viel mehr Granaten zu uns als vorher, ſchadeten uns aber trotzdem nicht zu viel.

Unterdeſſen hatte die 4. Kompanie einen tüchtigen Vorſprung erreicht.

Da winkte der „Alte" und ſprang vor die Front.

„Auf Jäger vorwärts! Vorwärts!"

Von neuem ging die Jagd los; wir hatten ja wieder friſche Kräfte.

Jetzt protzten die Franzoſen auf und jagten davon. Flink machten ſie ihre Sache, aber doch nicht flink genug, daß die 4. Kompanie nicht noch zwei Geſchütze ſamt Bedienung und Beſpannung erwiſchte und, da keiner der Kanoniere mehr Widerſtand leiſtete, zu Gefangenen machte. Freilich waren wir auch gleich droben; aber die 4. Kompanie war dieſes Mal die erſte. Nun wir gönnten es ihr, denn wir waren ja ſchon gründlich getauft worden, ſie bisher aber noch nicht.

Der Feind war bald außer Schußweite.

II.

THE BAVARIANS AT SEDAN—SEPTEMBER 1, 1870.

[The preceding engagements at Buzancy, Beaumont, and Remilly were but introductory to the great battle round Sedan. To the Bavarians was intrusted the task of holding the road from Sedan to Metz, while the third and fourth German armies (the latter formed directly after Gravelotte) under the Crown Prince of Prussia and the Crown Prince of Saxony respectively, made their way to the west and east of Sedan, and finally succeeded in forming a complete circle round the position of the French. The following extract is a partial account of the Bavarian share in the 'Riesenschlacht.']

Die Nebel lagen noch in dem Thal, in welchem wir biwakiert hatten, als wir die Feuer löschten, umhängten und bald darauf marschbereit auf den Befehl zum Antreten warteten. Die Stimmung, welche vom höchsten Offizier bis zum jüngsten Jäger herab die ganze Truppe beseelte, war vorzüglich. Ernst und ruhig wurden alle Vorbereitungen getroffen. Wir Offiziere orientierten uns auf den Karten, machten die Revolver schußbereit und mancher gab für alle Fälle einem Kameraden, der vielleicht glücklicher sein konnte, noch einige Aufträge. Ich war mit meinen wenigen An-

ordnungen schnell fertig. Mit meinem besten Freunde, dem Leutnant Schmeckenbecher, hatte ich ja schon längst ausgemacht, wie wir uns gegenseitig verhalten wollten. Jeder besaß die Adressen der Angehörigen des anderen, um im Notfall denselben eine etwaige Trauerbotschaft überschicken zu können. Außerdem hatte jeder die Verpflichtung, übernommen, alle für die Hinterlassenen des Gefallenen teueren Andenken zu sich zu nehmen, um sie bei Gelegenheit in die Hände der Berechtigten auszuliefern. Wir hatten also jetzt nichts zu thun, als mit dem eigenen Gewissen ins Reine zu kommen, um, wenn es denn sein sollte, vor den höheren Richter hintreten zu können. Selbst diese Sorge bekümmerte uns aber wenig, denn jeder vertraute fest darauf, daß ein braver Soldat, der in Erfüllung seiner Pflicht gefallen, im Jenseits kein Kerbholz findet, auf dem ihm vergangene kleine Sünden aufnotiert sind. Das auf dem Schlachtfeld vergossene Blut werde, so war unser Glaube, auslöschen, was von früher her etwa noch auf der Seele brannte. — Sogar den Fall, daß wir beide zugleich der schönen Welt Lebewohl sagen müßten, hatten wir bedacht nnd trugen Notizen bei uns, an wen irgend ein fernerer Kamerad die Nachricht schicken könnte, daß wir bis zum Schluß treu unsere Pflicht erfüllt. — Wir haben dieselben nicht gebraucht, denn

Schmeckenbecher war einer der sehr wenigen bayerischen Offiziere, die bei jedem Gefecht des Tann'schen Korps in erster Linie dabei waren, einer der Braven, die sich den Militär-Verdienstorden, das mecklenburger Verdienstkreuz und das eiserne Kreuz erwarben und einer der Glücklichen, die doch unverwundet nach Hause kamen. Mein zerschmetterter Arm aber war keine so starke Verletzung, daß es mir ans Leben gegangen wäre. Ich bin nicht einmal ein Krüppel geworden, denn ich besitze das verwundete Glied noch und wenn der Arm auch krumm und zu kurz ist, so thut er doch seinen Dienst.

Die Mannschaften schnallten die Riemen fester; jeder blies noch einmal durch den Zündkanal, damit er Luft habe; dieser lockerte die damals in der Papierpatrone befestigten Zündhütchen, damit sie leicht auf das Piston gesetzt werden konnten; ein anderer probierte die Schlagfeder des Hahnes; ein dritter machte das Seitengewehr lose, um es leicht aus der Scheide ziehen zu können und so bereitete sich jeder vor, ernst, ruhig und zielbewußt, wie es sich für erfahrene Krieger, die schon Pulver gerochen, geziemt.

Früh 4½ Uhr erschütterten die ersten Kanonenschüsse die Luft. Sie kamen von unserer Korpsartillerie, die auf den Höhen westlich Remilly aufgefahren war und

vom gestrigen Gefechte her die Entfernung nach Bazeilles genau kannte. Deshalb konnte sie schon jetzt das Feuer eröffnen, obwohl das ganze Maasthal noch in dichten Nebel gehüllt war.

Etwa um 5 Uhr durften wir antreten. Wir bildeten die Spitze der 2. Division. Auf Pontonbrücken, die in der Nacht hergestellt worden, überschritten wir nordwestlich Remilly die Maas. Immer noch verbarg uns der Nebel das Gelände vor uns. Auf einer Wiese mußten wir halten und in Bereitschaftsstellung aufmarschieren.

Vor uns rasselte das Infanteriefeuer mit voller Wut und die Geschütze donnerten den Baß. Wir wußten nur, daß die erste Division in Bazeilles eingedrungen sei.

Beim Bataillon herrschte erwartungsvolle Stille.

Ein Adjutant sprengt herbei und überbringt unserem Kommandeur einen Befehl.

Der dreht sich herum und markig klingt seine sonore Stimme über das mit gespanntester Aufmerksamkeit lauschende Bataillon hin: „Kinder!“ — Seit Beaumont nannte er seine Jäger „Kinder“.—„Jetzt gilt's! Daß Ihr leistet, was menschenmöglich, weiß ich. Haltet Euch wie bei Beaumont, damit ich wieder so stolz auf Euch sein kann, wie dort. Vorwärts! für König und

Vaterland! Vorwärts!" — So ungefähr waren seine Worte, und wie er sie sprach, das ging zu Herzen.

„Hätte nie gedacht, daß der ernste, fast finstere Mann so begeistern könnte, wie er es durch sein Wort und sein Beispiel vermag." — So äußerte sich ein Landwehrleutnant, der ihn noch wenig kannte, gegen mich und so war es auch. Wenn er es für nötig hielt, wußte er so zu entflammen, daß man mit Freuden dem fast sicheren Tode entgegenging, denn er verstand es, soldatisches Ehrgefühl, Tapferkeit und das Verlangen, seine Pflicht und noch weit mehr als diese im höchsten Maße zu erfüllen, so zu erregen, wie kein anderer. Er war eben Feldsoldat vom Scheitel bis zur Zehe.

Geschlossen marschierte das Bataillon vor. Plötzlich, und zwar ganz außerordentlich schnell, fiel der Nebel. Die ganze prächtige Landschaft lag vollkommen klar vor unseren Blicken.

Wie da ein jeder sich streckte, um zu sehen, was los sei!

Nun überschritten wir die Eisenbahn und wandten uns gegen den herrlichen, den Norden von Bazeilles bildenden Park des Schlosses Monvillers. Immer noch blieb das Bataillon geschlossen. Was bei diesem Marsch wohl jeder gedacht haben mag? Ich glaube nicht viel. Man war so erregt; man hatte soviel zu

sehen; das nunmehr geradezu rasende Geschütz- und Mitrailleusenfeuer, das fürchterliche Prasseln der Gewehrsalven betäubte und nahm die Sinne in Anspruch. Wahrscheinlich reichte das Denken bei den meisten Leuten in diesem Momente nur zu einem „Wie Gott will!"

Wir überschritten die große Chaussee von Carignan nach Sedan.

„Obacht! Da stürzt ein Ast herunter!"

Eine Granate hatte ihn abgeschlagen; wir hatten sie gar nicht gehört, der Lärm war zu groß.

Hinter uns jagte die Batterie Sigmund vor, um auf einer Höhe östlich la Moncelle neben einer schon dort stehenden Batterie der 1. Division aufzufahren.

„In Kompaniekolonnen auseinander gezogen! 4. und 2. Kompanie erstes Treffen! Richtung auf die Parkecke dicht nördlich Bazeilles!"

Die vorderen Kompanien gingen im Laufschritt vor. Wir, 3. und 1., folgten im 2. Treffen.

„Donnerwetter! Der ganze Park ist ja von Franzosen besetzt! Wie das blitzt und kracht!"

Hupp—die erste Granate schlug ein, dumpf und dröhnend. Sie schadete nicht, weil sie nicht krepierte.

Da kam die zweite.

„Achtung! Auf die Seite! Sie raucht!"

Ratsch fuhr sie auseinander; Blitze schlagen nach allen

Seiten; Dampf fährt in die Höhe; ein Jäger stürzt aufs Gesicht, wirft sich noch einmal herum, streckt sich und ist tot; zwei anderen haben die Sprengstücke die Beine zerschmettert und wieder andere tragen mehr oder minder schwere Wunden davon.

„Die Glieder schließen! Blessiertenträger vor! Vorwärts Jäger! Laufschritt marsch!" — Die hinteren Kompanien rasen den vorderen nach. Über die gefallenen Kameraden geht's hinweg; mancher stolpert über den Toten; thut nichts, der empfindet ja nichts mehr.

Jetzt greifen die vordersten Plänkler mit Hurra an. Sie haben sich nicht mit einem einleitenden Feuer aufgehalten. Haben es ja auch nicht bei Beaumont gethan! Auch hier glückt der Anlauf. Alles drängt nach. Den Park umgibt ein etwa 1½ m tiefer Graben mit gemauerten Rändern. Der hält aber bayerische Jäger nicht auf. Einen Satz hinunter; zwei über die Grabensohle; die Hände werden drüben auf dem Rand aufgesetzt; ein Schwung; droben sind die Blauen mit den grünen Krägen und jetzt geht's los. Warum reißen aber die Marinesoldaten auch nicht aus? Sie sind ja auf keinem Schiff und hinter ihnen ist Platz genug zum Davonlaufen. Sie thun es jedoch nicht, sondern schießen, bis man dicht vor ihnen steht. Laden dürfen sie aber nicht mehr. — Dem läßt der Kolben des flinken Jägers keine Zeit;

ſein Schädel war zerſchmettert, ehe er die Kammer des Chaſſepotsgewehres geſchloſſen; jenem nahm ein bayeriſches Bajonett die Luſt zum Weiterkämpfen und das Leben dazu; bei einem dritten mußte das ſchnell aus dem Stiefel gezogene Meſſer nachhelfen, daß er die Büchſe losließ, die er in Todesangſt erfaßt, und jenem Marine-Leutnant, der einem Jäger das Gewehr aus der Hand geſchlagen, ging auf ewig der Atem aus, als ihn der Hinterwäldler dafür würgte, als ob er ſelbſt ein Wolfshund und der Franzoſe ein Fuchs ſei.

In wenigen Minuten war der Parkrand unſer.

Da erhielten die 4. und 2. Kompanie Richtung auf die Mitte von Bazeilles, die 3. und 1. aber auf la Moncelle, das ſich nördlich an den Park anſchloß. Wir ſprangen über den Graben zurück und liefen im ſchärfſten Laufſchritt dem Rande des Parkes entlang. Manches Geſchoß pfiff uns anfangs noch um die Ohren. Dann kamen wir hinter eine Mauer.

„Halt! Ausſchnaufen!“

„Die Kompanien ſollen die äußerſten Häuſer von la Moncelle erreichen und von dort gegen die Höhen nördlich Bazeilles vorgehen!“

„Ja, da müſſen wir aber über die Straße.“

„Herr Hauptmann, dort droben, keine 600 Schritt vor uns, ſtehen mehrere franzöſiſche Batterien.“

„Ob die uns wohl beachten oder auf unsere Artillerie feuern?“

„Noch sehen sie uns nicht.“

„Gut; im Laufschritt hinüber in jenes hohe Haus! Es scheint unbesetzt!“

Zugsweise rannten wir über den breiten Platz. Wir waren schnell, aber die Franzosen beinahe noch schneller. Kaum erschien die Spitze eines jeden Zuges auf der freien Straße, so orgelten sie los mit ihren verhaßten Mitrailleusen, die ja sonst nichts taugten, bei einer Gelegenheit, wie diese, aber sich nur zu praktisch bewiesen. Sie brauchten ja gar nicht zu zielen, nur auf den Platz zu halten und dann loszudrehen. Schlugen verschiedene Geschosse zu kurz auf, so prallten sie an dem harten Chausseeboden ab und brachten dem armen Kerl, dem sie dann in den Leib drangen, noch einige Lot Sand und Erde mit.

Bald erkannten unsere Leute, daß diese Passage keineswegs besonders gemütlich sei. Bei den ersten Zügen war es noch gegangen, da hatten, wie es schien, einige Geschütze der Franzosen noch nicht die richtige Entfernung gefunden. Für die hinteren wurde aber die Sache recht mißlich. Mein Zug war der vorletzte. Die Leute machten ängstliche Gesichter. Um sie aufzumuntern, ging ich im Schritt etwa auf die Mitte des freien Platzes

vor, stellte mich auf und gab von dort aus das Kommando „Laufschritt marsch". Natürlich war eine einzelne Person den Franzosen ein viel zu unbedeutendes Ziel, um darauf zu schießen und mein Stehen auf dem Platze war also alles eher, als ein Bravourstück. Trotzdem eiferte es die Mannschaft, die in diesem Moment nicht weit dachte, an und flott sauste der ganze Zug hinüber. Da konnte selbst der schwerfällige Jäger R. laufen, wie ein Windhund, obwohl er sonst weitaus der faulste Kerl meiner ganzen Gesellschaft war. Ich hatte recht Glück. Einen einzigen Mann warfen die zwei in seinen Tornister gedrungenen Geschosse um und er blieb liegen. Als aber die französische Geschützsalve aufgehört hatte, sprang er auf und war mit einigen Sätzen ebenfalls hinter dem schützenden Haus. Die Streifwunde, die er davongetragen, heilte auch bald und somit hatte mich dieser Übergang keinen Jäger gekostet.

Im ganzen lagen etwa 10 Mann auf dem Platze. Die waren freilich tot, denn keiner war von nur einem, manche aber von 15—20 Geschossen getroffen und vollständig durchlöchert.

Jetzt hieß es die äußersten, vor der Höhe liegenden Häuser zu erreichen. Mann für Mann sprangen wir von einer Ecke zur andern. Wer uns dort beobachtet, hätte nie geglaubt, daß diese flinken Kerls Allgäuer aus

den Pfronten aus dem Hintelanger-Thal und von der Hochalp seien. Keine Spur von dem allgäuer Phlegma; keine Idee von Plumpheit und Langweiligkeit. Vor wollten alle bis an ein gutes Plätzchen, von dem man ordentlich hinüber leuchten konnte, denn wie der Jäger Reichhardt, ein echter Allgäuer und einer meiner besten Burschen, so dachten wohl alle. Der aber meinte: „Wenn i nit a Plätzle find, wo i mi hinleage und auf oin Franzoseschädel nach'm andre ziele und adrucke ka, na freit mi die ganz Schlacht nit."

Nun, wir waren bald vorne und fanden solche Plätzchen in Menge. Jenseits des Thales, etwa 400 Schritte von uns entfernt, zog sich, ungefähr 20 m unterhalb des Höhenrandes, ein Feldweg entlang des Abhangs und diesen hatten die französischen Infanterieabteilungen besetzt, während auf der Höhe selbst ihre Artillerie stand und über die Köpfe der eigenen Schützen hinweg Granaten und Shrapnels zu uns herüberjagte. Unterdessen war aber unsere Divisionsartillerie bei la Moncelle aufgefahren und hatte die Stelle wieder eingenommen, welche die schwache Batterie Sigmund, zerschmettert durch das Feuer von etwa 6 französischen Batterien, allein nicht mehr behaupten konnte. Dies befreite uns von den ungehobelten Eisenbrocken der feindlichen Geschütze, denn letztere hatten jetzt genug zu

thun, sich gegen unsere Artillerie zu wehren. Wir Offiziere machten uns nie viel aus Granaten und fast nichts aus Shrapnels. Von ersteren krepierte kaum die Hälfte und letztere zerknallten meist hoch oben in der Luft und schadeten dann nicht mehr viel. Auf unsere Leute machte es aber immer einen starken Eindruck, wenn so ein blockiges Ding recht plump aufschlug und Sand und Steine nach allen Seiten warf. Die kleinen unscheinbaren Chassepotpillen durfte man ganz anders fürchten. Der, der eine solche schlucken mußte, hörte vorher gar nichts. Plötzlich aber war es ihm, als ob ihm alle Gedärme aus dem Leibe gerissen würden; er sank um und die fürchterlichsten Schmerzen verrieten ihm deutlich, daß er zu Tode getroffen. Andere fühlten nur einen leichten Stich. Dann aber, beim Aufatmen, drang ihnen Blut in den Mund; sie waren durch die Lunge geschossen. Wieder andere warf es um, wie wenn sie mitten im Laufe an eine unsichtbare Wand angerannt wären. Die aber, die das kleine Geschoß in die Stirne oder ins Herz traf, die stürzten zusammen als ob sie gestolpert wären und blieben liegen, ohne mehr ein Glied zu rühren. So starb hier unser Leutnant Ulmer einen Heldentod, wie ihn schöner kein Dichter ersinnen kann. Aus den einzelnen Bosketts jagte die 4. Kompanie alles, was sich noch im südlichen

Teile des Parkes von Monvillers befand. Mit Hurra ging es von Busch zu Busch. Zwischen dem Parkrande und einer der Straßen von Bazeilles befand sich ein breiter Graben. Ulmer war seinem Zuge etwa 8 Schritte voraus. Er sah den Graben, nahm einen scharfen Anlauf und in gewaltigem Bogen, den Säbel hoch geschwungen, ein Hurra auf den Lippen, flog er hinüber. Mitten im Sprunge aber und mitten ins Herz traf ihn das kleine mörderische Blei. Jenseits stürzte er zusammen; keine Muskel zuckte mehr; den Säbel streckte die festgeschlossene Faust noch gegen den Feind; der Mund blieb geöffnet, als wollte er noch einmal Hurra rufen, allein er war verstummt für immer. So zu fallen, wie Ulmer, das ist schön, da stimmt der Spruch: "dulce est pro patria mori."

III.

The Shooting of French Horses—September 9, 1870.

[Sept. 2.—The Emperor Napoleon surrendered, writing to King William as follows: 'Monsieur mon frère!—N'ayant pas pu mourir au milieu de mes troupes, il ne me reste qu'à remettre mon épée entre les mains de Votre Majesté.—Je suis de Votre Majesté le bon frère—Napoléon. Sedan le 1. Sept. 1870, . . . and he and over 80,000 officers and men were sent to Germany as prisoners of war. With this annihilation of the imperial forces hopes were entertained that the end of the war was near; but on September 4 the French Republic was proclaimed in Paris, the Empress took refuge in England, and the French people carried on the struggle against the Germans. The energetic leader and organiser of this determined resistance was Gambetta.]

Seit dem 3. September lagen wir im Biwak vor Glaires an dem Kanal, der den großen Maasbogen weſtlich Sedan abſchließt. Wir bewachten die armen Teufel welche dort auf der Inſel zuſammengepfercht waren und traurig warteten, bis ſie die Reihe traf, mit einem der großen Transporte nach Deutſchland eskortiert zu werden. Seit 6 Tagen ging es ununterbrochen fort. Begleitkommandos trafen an der Brücke von Glaires ein, nahmen dort ihre Kolonne von je

2000 Gefangenen in Empfang und dann wurde abmarſchiert nach Pont à Mouſſon, nach Deutſchland. Welch' traurige Szenen habe ich an jener Brücke geſehen! Ein alter General nahm mit Thränen Abſchied von ſeinem Stabe, welcher mit einem ſpäteren Transport eskortiert werden ſollte. Würdevoll und ernſt reihte er ſich dann der Kolonne an. Er wollte ſich nicht von ſeinen Truppen trennen und lieber mit in die Gefangenſchaft ziehen, als auf Ehrenwort frei ſein und dann doch unthätig bei dem weiteren Kampfe Frankreichs zuſchauen müſſen. Das Bild rührte uns. Wir grüßten den alten Mann militäriſch; er dankte mit Würde. Dort ſagte ein Oberſt den Reſten ſeines Regiments ein letztes Lebewohl. Ziemlich theatraliſch, ſo ſind ſie alle, aber er wußte die Leute zu packen und was er ſagte war vernünftig. Der etwas in Phraſen gekleidete Inhalt lautete kurz: „Zeigt auch in der Gefangenſchaft, daß Ihr disziplinierte Soldaten, daß Ihr Franzoſen ſeid.“ Dann ein “Vive la France!” — die Soldaten liefen herbei, umdrängten ſein Pferd, reichten ihm die Hand und nur mit Mühe konnte er ſich losreißen und dem aus Offizieren und ihren Burſchen zuſammengeſetzten Transport nachreiten.

Noch viele, viele traurige und düſtere Bilder erblickten wir dort. Nur wenig Exzeſſe durch Betrunkene kamen

vor. Unsere Heiterkeit wurde durch diese ernsten Szenen vor dem Lager der Gefangenen aber nur momentan unterbrochen. Wir hatten ja bei Wörth, bei Beaumont, bei Sedan mitgekämpft und mitgesiegt. Unser Korps mußte nur noch die überwundenen Franzosen eskortieren — und dann sollte es weiter gehen in das schöne Frankreich hinein — nach Paris. Konnten da düstere Eindrücke haften bleiben? Gewiß nicht. Aber einer blieb doch.

„Leutnant Tanera!"

„Hier, Herr Hauptmann!"

„Sie müssen sofort mit 48 Jägern nach Fresnoy marschieren. Dort melden Sie sich beim Major Ott. Sie sollen morgen Vormittag die Erschießung von einigen hundert Pferden leiten!"

„Zu Befehl, Herr Hauptmann! — Sekondjäger B., meinen Zug sofort antreten lassen. Wenn er beisammen ist, melden Sie es mir!"

Der Unteroffizier schrie unverzüglich möglichst laut in der Richtung nach den Kochlöchern: „Der zweite Zug antreten!" Ich aber suchte meine sieben Sachen zusammen, pfiff meinem Burschen, ließ mir, da ich keinen Spiegel besaß, von demselben einen neuen Scheitel kämmen, damit wenigstens der Kopf anständig aussah, und machte mich marschbereit. Nach 2½ Stun-

den stand ich mit 48 meiner Jäger beim Schloß Bellevue, wohin mich Major Ott nach einer eingehenden Instruktion von Fresnoy aus gesendet hatte. Wie sah es aber dort aus! Die Höhe, auf der das Schloß liegt, fiel nach Nordwesten steil ab und bildete halbkreisartig eine Wand, welche von Pferden nicht erstiegen werden konnte. Da unten war früher eine Wiese gewesen, jetzt aber befand sich dort der mir von meinem Biwakpalais her wohl bekannte Lehmbrei, jedoch noch in einer weit saftigeren Ausgabe. Da drinnen aber wimmelte, patschte, spritzte, stampfte, rannte, schrie, schlug und wogte es durcheinander, wie wenn es ein See von lebenden Körpern wäre, den ein mächtiger Orkan aufwühlte. Tausende von halb verhungerten Pferden waren in dem engen Raum zusammengetrieben und konnten nur mit Mühe in dem Winkel zwischen der Maas und der Höhenwand festgehalten werden. Es waren dies die Pferde der noch vor 12 Tagen so stolzen französischen Kavallerie- und Trainkolonnen. Tausende hatte man schon an die siegreiche Armee verteilt und an deutsche und belgische Händler verkauft; andere waren von schlauen, französischen Bauern gestohlen worden und ein sehr großer Teil lag erschossen oder verwundet und verendet auf dem Schlachtfeld herum. Was da unten sich befand, war truppenweise und einzeln herren-

los durch die Biwaks gerannt, hatte überall Schaden angerichtet und mußte daher in diesen absperrbaren Raum zusammengetrieben werden. Da man überdies in Erfahrung gebracht hatte, daß besonders die belgischen Händler die erworbenen Pferde möglichst schnell wieder an die Franzosen verkauften, die deutschen Händler aber schließlich ausblieben, weil sie kein Futter für ihre Tiere mehr aufbringen und erhalten konnten, so traf der Befehl ein, die bei den deutschen Truppen nicht mehr einstellbaren, aber noch militärtauglichen Beutepferde zu erschießen. Dies Los stand den armen Tieren dort unten bevor. Es mußte für sie eine wahre Erlösung sein. Seit 9—10 Tagen hatten sie keine richtige Nahrung und gar keine Pflege mehr erhalten. In der ersten Zeit fraßen sie die Feldfrüchte, das Gras von den Wiesen und was sie sonst noch finden konnten. Seit 2—3 Tagen war alles in Morast verwandelt und die armen Tiere hatten nichts. Es war soweit gekommen, daß unter anderem die fast 4 Tage ohne jede Hilfe im Geschirr stehenden Artilleriepferde des bei Torcy zusammengefahrenen Geschützparkes sich gegenseitig die Mähnen vnd Schwänze abnagten.

Am nächsten Morgen sollte unsere Henkersarbeit beginnen. Die Nacht war kalt, die Leute wollten wenigstens die Uniform trocknen und dazu gehörte

Feuer. Weit und breit kein Holz. Da entdeckte ein Jäger hinter dem zu Fresnoy gehörigen Wirtshaus an der Straße Sedan Donchery einen Bauernwagen, der nur 3 Räder hatte. Sofort wurde er herbeigeschleppt. Der Bauer kam gelaufen und wehrte sich wie er konnte um sein Eigentum, aber es half nichts. Einen dreirädrigen Wagen konnte man ja doch nicht brauchen — er wurde verbrannt. Das Holz desselben reichte aber nur einige Stunden. Als es zu Ende ging, war es erst Mitternacht. Wieder machten sich einige Jäger auf die Suche und bald kamen sie mit einem halben Scheunenthor daher. Dies gab mehr aus und reichte bis zum Morgen. Zuletzt brachte noch ein Gefreiter das 4. Rad des längst nicht mehr existierenden Wagens. Das schlaue Bäuerlein hatte es in der Scheuer versteckt, damit der nun unbrauchbare Wagen nicht von den deutschen Truppen für Transporte requiriert würde. Nun dies ist ja auch nicht geschehen, also erreichte der Bauer seinen Zweck.

Jetzt ging es an den Mord der armen Tiere. Da hier die nun gesprengte Eisenbahnbrücke der Bahn nach Mézières über die Maas führte, so war das Flußufer quaiartig gemauert. Ein Chevauleger zu Fuß und nach dessen Ablösung ein Husar fing jedesmal das nächste Pferd mit einem Strick ein, führte das schnau-

bende, zitternde Tier auf den Quai und hielt ihm ein Auge zu. Dann setzte ein Jäger das Gewehr dicht unter den Ohren des Rosses an, drückte ab und der tote Körper fiel in die hier sehr tiefe Maas und trieb der belgischen Grenze zu. Bei der steinernen Brücke von Donchery war eine Pionierkompanie damit beschäftigt, das Anstauen der Kadaver zu verhüten. Die belgischen Behörden sollen sich sofort gegen diese ihnen durch die Maas geschickten Geschenke verwahrt haben. Aber um Epidemien zu verhüten, mußten die Tierleichen möglichst schnell aus der an und für sich schon genug verpesteten Umgegend von Sedan entfernt werden. Da hieß es eben: „Helf, was helfen mag."

Oft fiel ein Pferd nicht ganz getötet ins Wasser. Dann sandten einige, speziell zu diesem Zwecke aufgestellte Jäger ihm mehrere Schüsse nach und beendeten damit die Leiden des armen Tieres. Bis zum Nachmittag hatten wir 254 Pferde erschossen. Dann wurden wir abgelöst. Ein Infanteriezug mußte die scheußliche Arbeit fortsetzen.

Welch prächtige Exemplare waren hier unter diesen Opfern eines unabwendbaren Verhängnisses vertreten. Edle arabische Hengste früher Offizieren der Chasseurs d'Afrique gehörig, welche — weil Hengste — in die

deutschen Regimenter nicht eingestellt werden durften; schwere Normanen der Centgardes; die selbst halb verhungert noch kaum zu bändigenden wilden Berberhengste von Spahis und afrikanischen Jägern; dann wieder geduldige mittelfranzösische Dragonerpferde; alles durcheinander, alles dem Tode geweiht, bald darauf erschossen und in den Wellen der Maas begraben. Eine englische Stute habe ich noch besonders in Erinnerung. Sie hatte einen Satteldruck. Darum jedenfalls war sie in kein deutsches Regiment eingestellt worden. Bei sorgfältiger Behandlung hätte das kleine Übel in 3—4 Wochen heilen können und dann war das Tier seine 800 bis 1000 Thaler wert. — Ein Blitz, ein Knall, es lag in der Maas. Auch manches deutsche Gestüts- und Regiments-Brandzeichen kam zum Vorschein. Es waren die Träger derselben weniger tüchtige Rosse, welche ihren Platz einem wertvolleren und verwendbareren Feinde überlassen und nun den Opfertod sterben mußten. Auch die alte Liese meines Hauptmanns, die schon 1866 nicht mehr recht felddienstauglich war, fand hier ihr trauriges Ende. Ein mächtiger Centgardes-Rappe, von da an „Sedan" genannt, trat an ihre Stelle.

Ich war recht froh, als ich das zuwidere und doch so verantwortungsvolle Geschäft, ohne Malheur gehabt zu

haben, einem andern übergeben durfte. Von einem Infanteriſten wurde bald darauf einem Huſaren, infolge der Unruhe des gehaltenen Pferdes, die rechte Hand durchſchoſſen. Ich hätte ihn ſchön angelaſſen, wenn es einer meiner Jäger gethan hätte.

IV.

BEATING THE WOODS. SEPT. 28—OCT. 10, 1873.

[Paris was now entirely encircled by the Germans. Obtaining supplies for so large a host became more and more difficult, and to the cavalry more and more perilous on account of the growing hostility of the French peasants and the wooded country they had to traverse. Infantry had therefore to be employed, and a search-party ('Streisdetachement') was organised to scour the woods between Longjumeau and Orleans. This consisted of 45 Jäger, 1 Hornist, 2 Unteroffiziere, and 2 Offiziere. The two Offiziere were Leutnant Tanera and Oberleutnant Freiherr von Schrenk. The latter met with an accident, and the sole command consequently devolved on Leutnant Tanera. His orders, and their execution, are described in the following extract.]

Unſer Befehl lautete: „Die Waldungen durchſtreifen, Bewaffnete vertreiben, fangen und erſchießen, Vieh requirieren und an die nächſten Truppen abgeben, uns, d. h. die deutſche Uniform, in den verborgenſten Schlupfwinkeln zeigen und alles thun, was die Sicherheit der Armee gegen hinterliſtige Überfälle erhöht."

Es wurden uns weder über die einzuſchlagenden Wege, noch über die Dauer der Streife Vorſchriften gegeben und von einer Verpflegung war gar nicht die

Rede, denn man dachte sich schon, daß ein solches Streifkommando nicht verhungert.

Am 28. marschierten wir ab und, was mir die Hauptsache war, ich wurde beritten gemacht. Am Abend stießen noch 2 Chevaulegers zu uns, die sich ebenfalls freiwillig gemeldet hatten und Ordonnanzdienste verrichten sollten.

Am ersten Tage kamen wir nach Perray bei Epinay.

Am folgenden Morgen durchstreiften wir die Wälder von Seguiny, fanden aber nichts; wir waren eben noch zu nahe bei der Armee selbst. Nachmittags aber trafen wir bei Brugères auf eine deutsche Trainabteilung, die uns einen Bauern übergab, der von Ulanen beim Zerstören einer deutschen Telegraphenlinie abgefaßt worden war.

Er wurde eingehend verhört, gestand alles zu und erklärte, daß er es für seine Pflicht halte, den Deutschen zu schaden, soviel er könne.

„Sind Sie Soldat?"

„Nein, ich bin es auch nie gewesen."

„Wissen Sie, was Ihnen geschieht?"

„Nein."

„Sie werden erschossen."

„Dies ist mir einerlei. Ich sterbe für mein Vaterland. Wenn Sie mich freilassen, werde ich wieder

Telegraphen zerstören." — Dachte der Franzose, er werde uns durch die zur Schau getragene Gleichgültigkeit gegen den Tod rühren, so irrte er sehr. Ich erklärte ihm, da ich in der französischen Sprache gewandter war, als der Führer der Streife, daß er jetzt erschossen würde, und frug ihn, ob er noch einen Auftrag geben wolle.

„Nein."

„Wünschen Sie, daß man Ihre Angehörigen benachrichtigt, so nennen Sie mir Ihren Namen und Ihre Heimat."

„Ich habe weder Angehörige noch Heimat."

„Wollen Sie noch beten?"

„Nein. Ich glaube an keinen Gott."

„Gut, dann stellen Sie sich an jenen Graben neben der Straße."

Ich verband ihm die Augen, 6 Jäger traten vor; „legt an" — „Feuer"; er sank um und zuckte mit keinem Finger mehr. 5 Geschosse waren durch das Herz gegangen, 1 hatte die Brust durchschlagen. Nachdem wir uns von dem Tode des Füsilierten überzeugt, warfen wir Erde über ihn und marschierten dann weiter. Die Nacht brachten wir teils im Hofe, teils im Schlosse Baillot zu. Posten unterließen wir auszustellen, drohten aber dem anwesenden Verwalter

oder was er sonst war, daß kein Bewohner am Leben und kein Gebäude vom Feuer verschont bliebe, wenn einem der unsern etwas passieren würde.

Am nächsten Tage hatte Oberleutnant Baron Schrenk, wie schon erwähnt, das Mißgeschick, mit seinem Pferde zu stürzen und sich so zu verletzen, daß von weiterem Reiten oder gar Gehen keine Rede war. Wir requirierten nun eine sehr elegante, einspännige Equipage für ihn, dazu einen dicken Grauschimmel, und darin fuhr er in das nächste von uns gemeinsam ausgemachte Quartier. So schwer es dem hervorragend schneidigen und unternehmungslustigen Offizier auch war, er mußte von jetzt an das eigentliche Streifen mir allein überlassen und konnte nur an jedem Abend die einzuschlagenden Wege u.s.w. befehlen. Ich aber war im wahrsten Sinne Freiherr. „Durch die Wälder, durch die Auen zog ich frohen Sinns dahin." So konnte ich singen und meine Jäger mit mir.

Am 5. Oktober begab ich mich mit Oberleutnant v. Sch., der nur mühsam vorwärts hinken konnte, nach Versailles selbst und sah den von einem Rekognoszierungsritt zurückkehrenden König von Preußen. Ebenso besuchten wir am 6. abends diese Stadt und konnten das Springen der berühmten Wasserwerke bewundern.

Da erfuhren wir zwei hochinteressante Neuigkeiten.

Erstens, daß die Franzosen die Bewaffnung der Nationalgarde angeordnet und zu diesem Zwecke an alle bis jetzt von den Deutschen noch nicht besetzten Orte Waffen verteilt hatten und zweitens, daß das 1. bayerische Armeekorps beauftragt sei, gegen die im Süden zusammengebrachten französischen Streitkräfte in der Richtung auf Etampes vorzugehen.

Erstere Nachricht bot uns ein neues Feld der Thätigkeit dar, nämlich das Aufsuchen, Abnehmen und Zerstören dieser Waffen und letztere bestimmte uns, rasch in südöstlicher Richtung vorzugehen, denn wenn unser Korps zum Schlagen kam, durften doch wir nicht fehlen.

In einigen starken Märschen gelangten wir über Monthlery, Arpajon und Auvers nach la Grange des Bois. Von hier an merkte man schon, daß wir in eine Gegend kamen, in der sich noch keine Deutschen gezeigt hatten. Am 9. Oktober rückte ich früh 3½ Uhr ab, durchsuchte die Waldungen, Puisselet-de-Marais, la Forêt-Sainte-Croix und kam nach Marolles. Da wir während des Tages wiederholt gehalten und an verschiedenen Orten länger verweilt hatten, so brach die Dunkelheit herein, ehe wir das beabsichtigte Ziel la Grange de l'Orme erreichten. Weil es in der Nacht sehr schwer werden konnte, diesen kleinen Hof in einem finsteren Walde zu entdecken, so sah ich mich nach einem

Führer um. Während ich verschiedene Bauern zu diesem Behufe über ihre Ortskenntnis ausfrug, suchte sich ein jüdischer Schullehrer möglichst bemerklich zu machen. Er meinte, der und der Bauer müsse den Weg kennen, derselbe sei ja für Einheimische leicht zu finden und er, der Lehrer selbst, habe ihn schon oft bei Nacht zurückgelegt. Da war ich also auf einmal aller Mühe enthoben.

„So, Sie kennen den Weg? Ei dann führen Sie uns selbst."

Das hatte das gute Lehrerlein nicht erwartet, denn wahrscheinlich war sein ganzes Bestreben nur dahin gegangen, einem christlichen Bauern die Führerrolle aufzuhalsen, damit seine jüdischen Mitbürger verschont blieben. Es mußte daher das Sträuben desselben durch einige revolverische Andeutungen überwunden werden und dann setzten wir unter seiner Führung den Marsch weiter fort. Daß sich meine Jäger den Spaß machten, den Israeliten noch einigemale recht zu ängstigen, wehrte ich ihnen nicht, denn er benahm sich so lächerlich furchtsam, daß die Sache zu komisch war. Als wir ihn am Ziele entließen, rannte er, so schnell er konnte, wieder zurück und hielt sich wahrscheinlich erst für gesichert, nachdem er innerhalb seiner 4 Mauern angekommen.

Am folgenden Tage, am 10. Oktober erlebte ich in Abbeville ein interessantes Abenteuer. Aus dem ganzen Gebaren der Bewohner merkte ich, daß in diesem Dorfe noch keine Deutschen gewesen waren. Ich beschloß, hier zu rasten und nach Waffen u.s.w. zu suchen. Auf dem Kirchenplatz angekommen, ließ ich die Gewehre zusammensetzen, stellte einige Posten aus und schickte das kleine „Vötterle" auf die Suche nach dem Maire. Bald darauf kam derselbe mit dem Gesuchten an und zugleich mit dem Ortsvorsteher erschienen auch der Pfarrer, der Schullehrer, verschiedene Bauern und zahlreiche Weiber nebst noch zahlreicheren Kindern. Der Maire machte ein recht boshaft verschmitztes Gesicht, dessen Anblick allein schon in Zorn versetzen konnte. Er hatte ein sogenanntes Ohrfeigengesicht.

„Herr Maire, wo sind die für die Nationalgarde bestimmten Waffen?"

„Wir haben keine Waffen erhalten."

„Nicht? Dann wissen Sie wohl auch nichts von dem Zirkular, welches Ihr Kriegsminister Gambetta über die Organisation der Nationalgarde erlassen hat, und das von allen Präfekten an sämtliche Gemeinden verteilt wurde?"

„Nein, davon weiß ich nichts."

„Nun, dann kann ich Ihnen daraus erklären, daß

anfangs Oktober oder Ende September jedes Dorf entsprechend seiner Größe eine Anzahl Gewehre erhalten hat, um damit die Nationalgarde zu bewaffnen. Abbeville hat 309 Einwohner, also muß ungefähr 30 Gewehre erhalten haben. Wo sind dieselben?"

„Wir haben keine bekommen."

„Gut, wenn Sie nichts davon wissen wollen, so lassen Sie sofort bekannt machen, daß in einer halben Stunde meine Jäger alle Häuser durchsuchen werden. Finden sie in einem derselben ein Gewehr, so wird das betreffende Haus angezündet und der Besitzer desselben füsiliert. Haben Sie mich deutlich verstanden?"

„Jawohl, Herr Offizier. Ich werde es gleich austrommeln lassen."

Schon wollte ich bei diesem entschiedenen Auftreten des Maires an einem Erfolge verzweifeln, als plötzlich Vötter hinter mich trat und mir leise ins Ohr flüsterte: „Herr Leutnant, ich habe zwischen Frauen gestanden, welche davon sprachen, es sei jetzt doch gut gewesen, daß man die Gewehre in der Kirche versteckt habe, denn dort würden wir sie sicher nicht finden." — Ich winkte nun 4 Jäger heran, befahl ihnen auf ein verabredetes Zeichen in der Kirche nach den Gewehren zu suchen und frug den Maire noch einmal, ob er wirklich nichts von Waffen wisse. Er blieb bei seiner Behauptung und

meinte unter höhnischem Grinsen, vielleicht würde sich nach Bekanntgabe meines Befehles ein Bauer melden, der vielleicht die gesuchten Gewehre in seinem Hause habe.

„Lassen Sie das Ausrufen vorläufig noch gehen. Ich will zuerst meine Jäger in der Kirche suchen lassen."

Der Mann schrak sichtlich zusammen und verlor viel von seiner bisherigen Festigkeit.

„Unteroffizier Wilbold, Sie sorgen, daß der Kerl nicht ausreißt. Ich will mich einmal mit in die Kirche begeben."

„Sehr wohl, Herr Leutnant."

Die bezeichneten Jäger liefen auf einen Wink von mir voraus und durchsuchten die ganze Kirche. — Umsonst.

„Bötter, haben Sie sich nicht getäuscht?"

„Nein, Herr Leutnant. Ich habe die Weiber deutlich verstanden."

„Dann will ich selbst suchen."

Ich durchschritt die ganze Kirche, ließ die Rückwand des Altares herausreißen, erstieg den Kirchenboden, visitierte den Turm; alles vergebens.

Als der Maire sah, daß wir nichts erreicht, wurde er wieder frech und meinte, ob er jetzt meinen Auftrag ausrufen lassen solle.

„Noch nicht. Ich will mir die Kirche von außen ansehen.“ Der Maire lachte. Dies genierte mich aber nicht; ich ging um die ganze mittelgroße Kirche herum, besah mir genau ihre Bauart, ob nicht irgendwo ein von innen nicht bemerkbarer Anbau vorhanden sei, suchte, jedoch vergeblich, nach etwaigen Fenstern einer vorhandenen Krypta und betrachtete mir sorgsam die äußere Form des Dachstuhles. Dann erstieg ich noch einmal den Turm und das innere Dachgebälke und blickte wieder umher. „Halt, was ist denn da für eine Mauer? Außen fällt hier das Dach schräg ab; hier innen ist eine senkrechte Mauer: wozu?“ — Ich befühlte die bewußte Mauer; sie war noch feucht. „Aha, da haben wir ja, was wir wollen.“

„Hornist Huber, schlagen Sie einmal mit dem Pickel einen Stein heraus.“

Es geschah und ging ganz leicht. Ich blickte durch das Loch. Stockdunkel. „Ein Zündhölzchen her!“ — Ich leuchtete hinein und sieh, da lagen sorgsam geordnet eine stattliche Zahl ganz neuer Gewehre. Nun ließ ich durch Jäger dieselben, nachdem das Loch erweitert war, herausnehmen, stieg einstweilen vom Kirchendachstuhl hinab und trat wieder zum Maire.

„Sie haben also wirklich keine Waffen erhalten?“

„Nein. Sie können ja alle Häuser durchsuchen lassen.“

Da konnte ich mich nicht mehr halten, sondern langte aus und gab dem Mann eine Ohrfeige, so stark wie sie eben ein in seiner Vollkraft stehender junger Mensch, der durch fortwährendes Turnen u.s.w. seine Muskeln ganz besonders ausgebildet hat, zu geben vermag. Der Maire flog auch einige Schritte auf die Seite und wurde dort von Jägern aufgefangen. Da unterdessen die ersten Gewehre auf die Straße gebracht worden waren, so sagte der Gezüchtigte kein Wort, sondern stand zitternd und bebend da und machte jetzt eine ebenso erbärmliche Figur, als er kurz vorher frech gewesen. Ich würdigte ihn keines Wortes, sondern wartete bis alle Gewehre, 36 an der Zahl, sowie die dazu gehörige Munition herbeigeschafft worden waren. Letztere wurde einfach ins Wasser geworfen und dadurch unbrauchbar gemacht. Die Flinten, die wegen des veralteten Minie-Systems für uns ganz wertlos waren, wurden zerschlagen. Hier fand ich Zinkgeschosse mit Kautschukstiel, welche eine Wunde jedenfalls sehr schwer heilbar gemacht, vielleicht die Blutvergiftung des Getroffenen herbeigeführt hätten. Ich besitze noch ein Exemplar dieser Geschosse.

Nun kam die Reihe wieder an den Maire.

„Jetzt werden Sie füsiliert.“ —

Der Bursche zitterte wie Espenlaub und benahm sich

nun in jeder Art feig und unmännlich. Trotzdem legten der Pfarrer, der Lehrer und zahlreiche Bauern und Frauen Fürbitte für ihn ein. Da ich überdies über mein Recht, den Menschen erschießen zu lassen, doch sehr im Zweifel war, so ließ ich mich scheinbar nur widerwillig, in Wirklichkeit aber sehr gerne erweichen und schenkte ihm das Leben. Weil ich mich auch nicht mit dem Transport eines Gefangenen behindern wollte, so ließ ich ihn, nachdem meine Jäger etwas handgreiflich mit ihm verkehrt, frei. Die ausgestandene Todesangst wird er doch nicht vergessen. Dies war seine Strafe.

V.

IN AND ABOUT ORLEANS—OCTOBER 11 TO 30, 1870.

[During the interval from September 2 to 11 a Republic had been proclaimed in Paris, the Empress Eugénie had fled to England, and the French, instigated by Gambetta, who escaped to Tours in a balloon, prepared energetically to prosecute the war. Armies sprang into existence in the North, South-East, and West of France, and on the Loire. To meet them and protect the besiegers of Paris, the great strategist Moltke organised covering armies, and ordered a detachment consisting of Bavarians and Prussians southwards under General von der Tann against Orleans, which town they occupied on October 11.]

Heute ſollt Ihr einen endlos langen Brief erhalten. Ich habe einige Stunden Zeit und will Euch recht viel von Orleans erzählen. Zuerſt das Freudigſte. Ich bin als Ordonnanzoffizier zum Brigadeſtab kommandiert worden. Statt zu Fuß im Staub der langen Kolonne, marſchiere ich jetzt hoch zu Roß, bin bald vorne an der Tete, bald hinten, dann wo der General reitet, und zur Zeit tummle ich mich in der ganzen Umgegend von Orleans herum und wäre ſogar bis Beaugency geritten, wenn nicht einige unliebenswürdige franzöſiſche Moblots

auf mich geschossen hätten. Kurz und gut: es geht mir ausgezeichnet und Euch hoffentlich auch.

Nun hört über das reizende Leben, das wir seit dem 11. Oktober führen! Wie ich nach der Schlacht vom 11. in die Stadt kam, wißt Ihr ja schon. Wir 4 Kampanieoffiziere waren bei einem Monf. Bourgoin, einem widerwärtigen Franzosen, einquartiert, bei dem es recht ungemütlich zuging. Deshalb trieben wir uns möglichst außer Haus herum und dadurch lernte ich Orleans genau kennen.

Für den Glanzpunkt von ganz Orleans halte ich die Gegend an der Loire. Die lange steinerne Brücke mit ihren massiven Bogen erinnerte mich lebhaft an die Brücke in Regensburg. Nur der Gockel und der heilige Nepomuk fehlen auf ersterer.

An den Ufern der Loire, besonders auf dem rechten ziehen sich wirklich prächtige Quais entlang und vor allem abends bei Gasbeleuchtung ist der Anblick von der Brücke aus reizend. Dicht oberhalb derselben liegt die "Ile Charlemagne". Bei dieser hatten wir auch eine kostbare Szene.

Am 21. Oktober traf der Befehl ein, alle für Truppenübergänge verwendbaren Kähne und anderen Fahrzeuge auf das rechte Ufer überzuführen und dort zu versenken oder unbenützbar zu machen. Die Brücken,

es gibt noch eine Eisenbahnbrücke außer der oben erwähnten, sind schon lange zum Sprengen vorbereitet und deshalb können wir jeden Moment, wenn die Franzosen mit Übermacht von Süden her anrücken, ihnen das Überschreiten der Loire bei Orleans unmöglich machen. An dem linken Ufer lag bei der Brücke ein großes Badeschiff mit hohen Kabinen. Dies war für unsere mit der Zerstörungsarbeit beauftragte Geniekompanie ein gefundenes Fressen, wie unsere Leute sagen. Mit Kähnen setzte sie über und schnell erstiegen Pioniere das Badeschiff. Auf der Insel tummelte sich eine Schar Buben herum. Sie spielten wahrscheinlich Räuberles oder gar „Deutsche und Franzosen", denn ein Teil bekam Schläge, natürlich die Deutschen. Als die Bengels unsere Leute auf dem Schiff herumsteigen sahen, kamen sie neugierig herbei und versuchten, so gut es ging, zu erfahren, was denn da geschehe. Teils aus den Zeichen der Geniesoldaten, teils aus den bis an das andere Ufer gespannten Seilen erkannten sie, daß man das Schiff auf das jenseitige Ufer schleppen wolle. Ein frecher Schlingel frug, ob sie die Gelegenheit zu freier Überfahrt benutzen dürften; der kommandierende Genieleutnant gab die Erlaubnis und gleich darauf saßen etwa 30 junge französische Staatsbürger auf dem Schiff.

Von der Brücke und den Quais aus sah eine stets wachsende Menschenmenge dem für die Orleanesen ganz unverständlichen Treiben der Geniekompanie zu.

Die Fahrt ging los; die Jungen schrien vor Vergnügen wie die Jochgeier. Plötzlich mitten in der Loire „Stopp".

Da erichien der Leutnant, jagte alle Buben auf die Dächer der Kabinen und ließ die zum Ersteigen nötigen Leitern wegnehmen, als alle oben saßen. Eine erwartungsvolle Stille trat ein. Unterdessen hatten einzelne unserer Leute das Schiff verankert, andere die Tiefe des Wassers gemessen, wieder andere sich auf dem Boden des Schiffes etwas zu thun gemacht und plötzlich sprangen der Leutnant und seine Soldaten in ihre kleinen, bisher angehängten Kähne und ruderten weg, nach dem Ufer zurück. Mitten in der Loire stand das große Badeschiff mit seinen 30 französischen Bengels. Anfangs lachte alles laut auf und die Burschen auf den Kabinendächern machten recht dumme, verdutzte Gesichter.

Da begann das Schiff zu sinken.

Dies bemerkten zuerst Franzosen auf der Brücke, wo ich auch stand.

Was jetzt für ein Geschrei losging; davon macht Ihr Euch keinen Begriff. Schmeicheleien waren es nicht, die

wir hörten; aber die Geschichte war zu komisch; wir mußten lachen. Wir sahen ja deutlich, daß das Wasser nicht tief genug war, um über dem Schiff zusammenzuschlagen, und der Genieoffizier teilte uns mit, daß es höchstens bis zur halben Höhe der Kabinen reichen werde.

Das Schiff sank aber weiter und die Franzosen! Na die wurden beinahe handgreiflich und ich glaube nur der Respekt vor unseren Säbeln, die so verdächtig klirrten, hielt sie vor Thätlichkeiten ab. Ein Mann kam händeringend auf mich zu und rief, was man denn mit den unschuldigen Kleinen anfangen wolle. Ich antwortete kurz: "Noyer comme des petits chats". — Nun ging ein neues Gezeter los. Bei der Gelegenheit bekam ich auch ein "Assassin prussien!" zu hören.

Die Jungens merkten erst allmählich, was mit ihnen vorging. Die stimmten nun auch in das Konzert mit ein. Es war ein wahrer Heidenspektakel. Einige Franzosen wollten sich auf die noch immer in ihren Kähnen sitzenden Geniesoldaten stürzen, allein dieselben stellten sich etwas vom Ufer entfernt auf, so daß niemand zu ihnen gelangen konnte. Sie hatten den Befehl, rasch hinzufahren, wenn etwa einer oder der andere von den Bengels dumm genug wäre, freiwillig ins Wasser zu springen. Es that's aber keiner. Es

war ihnen, wie es scheint, zu naß und zu kalt. Nun blieb endlich das Schiff stehen. Das Wasser reichte nicht einmal auf halbe Kabinenhöhe.

Bald erkannte auch das aufgeregte Publikum die Lage der Dinge. Da lernte ich die Franzosen von einer neuen Seite kennen. Kaum begriffen sie, daß die ganze Geschichte nur ein Scherz war, so kehrte ihr guter Humor sofort zurück. Alles lachte, machte auf Kosten der Gefangenen Witze; es wurde das reinste Lustspiel. Nur den Burschen auf dem Schiff gefiel die Sache gar nicht. Sie saßen resigniert auf ihren Dächern und einige heulten immer noch. Andere aber stellten sich jetzt, wo sie wußten, daß es ihnen nicht an den Kragen gehe, in theatralische Positur und schienen auszudrücken: „Wir sterben gerne; es ist ja für unser Vaterland."

Sie mußten ziemlich lange dort mitten in der Loire sitzen, denn die Geniesoldaten vollendeten zuerst ihre ganze Arbeit und zerstörten alles, womit man etwa den Fluß befahren konnte. Spät abends mit den letzten Kähnen holte man dann die armen Gefangenen auf das Festland herüber. Sie zogen still ab wie begossene Pudel. Dann wurden auch die letzten Kähne angebohrt und versenkt.

Ich will Euch nun von unserm lustigen Hotelleben erzählen. Die drei größten Gasthäuser von Orleans

bilden unſere drei Stabsquartiere. Im "boule d'or" iſt der Korpsſtab einquartiert. Dort geht es am ruhigſten zu. Im "du Loiret" und im "d'Orléans" dagegen hauſen die beiden Diviſionsſtäbe und da herrſcht ſchon ein luſtigeres Leben. Bei uns im "d'Orléans" haben wir ſchon wiederholt ſoviel Champagner gekneipt, wie ich es zu Hauſe in Deutſchland noch nie erlebte. Wir haben eben heidenmäßig viel Geld und damit läßt ſich ja alles erreichen. Vor einigen Tagen habe ich mich mit einem Kameraden von der Landwehr gründlich blamiert. Wir beſtellten uns ein "dîner". Koſtete pro Kopf 9 Franks ohne Wein. Da gab es unter anderen guten Sachen auch Artiſchocken. Bei uns zu Hauſe habe ich die Dinger nicht kennen gelernt und Preſtele, ſo hieß mein Kamerad, wußte, obwohl er Forſtmann iſt, mit denſelben auch nicht Beſcheid. Der Kellner ſetzte uns Eſſig und Öl dazu und ging. Wir ſahen die hübſchen runden, wie große aufgeblühte grüne Pfingſtroſen ausſehenden Pflanzen von allen Seiten an, goſſen Öl und Eſſig darüber, tranchierten ſie ordentlich mit Meſſer und Gabel und ſteckten einige Blätter in den Mund. Nein waren die Dinger zäh! Nicht zu beſchreiben! Etwa 4 Blätter würgte ich hinunter; dann ging's einfach nicht mehr. Preſtele gab ebenfalls bald den vergeb-

lichen Versuch auf. Die Kellner hatten uns so sonderbar zugesehen. Dies brachte mich schon auf den Gedanken, daß wir etwas ungeschicktes gemacht hätten. Vollständig aufgeklärt wurden wir, als nach kurzer Zeit drei Franzosen, man heißt sie hier allgemein "Pisangs" (=Paysan), kamen, auch dinierten und auch Artischocken vorgesetzt erhielten. Die packten nun die Blätter mit den Fingern oben an den Spitzen, rissen sie von dem Stock der Pflanze, tunkten sie in den Essig und schnullten die einzelnen Blätter ab. Sofort noch einmal das Gemüse zu bestellen, schämten wir uns. Am andern Tag habe ich mir aber im Hotel "du Loiret" gleich wieder Artischocken geben lassen und aß sie dort in Gesellschaft mehrerer Herren der 1. Division ganz à la mode française und sie schmeckten famos. Einer der Offiziere, dem sie auch neu waren, sagte erstaunt: „Aha! So ißt man die Dinger?"

„Ja, haben Sie denn das nicht gewußt?" frug ich ihn, als ob ich eine solche Unkenntnis gar nicht begreifen könnte.

„Nein", entgegnete er, „bei uns im Fichtelgebirg wachsen keine Artischocken. Ich habe hier in meinem Leben zum erstenmal solche gesehen."

Hätte ich ihn näher gekannt, so würde ich ihm meine gestrige Erfahrung genauer erzählt haben. Weil er

mir aber ziemlich fremd war, meinte ich nur: „Da sind wir in der Pfalz eben besser daran; dort wächst alles.“ — In Zukunft weiß ich aber nun, wie man Artischocken mit Essig und Öl ißt.

Gestern wurde ich zum Requirieren ausgeschickt. Es ist mir dies immer ein recht unangenehmes Geschäft, aber es muß auch sein und hat doch oft komische Szenen zur Folge. Es handelte sich um das Auffinden von Hafer. Dies ist aber sehr schwer, denn seit dem 11. Oktober suchen außer unseren bayerischen Reitern noch 3 preußische Kavallerie-Brigaden ununterbrochen nach Hafer oder Gerste, die wir schließlich in Ermanglung von ersterem auch füttern.

Was aber besonders die Husaren für Nasen auf Hafer haben, das ist gar nicht zu sagen. Ich zog recht hoffnungsarm aus. Jedoch mein Chevauleger vom Stabe meinte, es werde sich schon etwas finden. In 2 Gehöften in der Loire-Niederung war alles Herumstöbern umsonst. Da kamen wir in eine große Ferme, in der 2 dicke runde Schimmel, Percheronhengste standen. Auf die Frage nach Hafer erhielten wir natürlich die altbekannte Antwort “rien du tout, du tout.” Der Chevauleger meinte aber: „Da toutet sich doch etwas, denn der Mist von den beiden Hengsten ist Hafermist.“ Aber wo steckt denn der gesuchte Hafer? Ich selbst, der

Chevauleger, der Unteroffizier des Begleitkommandos, einer der Trainfahrer, wir alle suchten sämtliche Scheunen aus und fanden nichts. Der Bauer behauptete steif und fest, er füttere seine Pferde nur mit dem sauern Heu, das in der Nähe aufgeschichtet war und mir für unsere Pferde wirklich zu schlecht schien. Da kam mir der Gedanke, das gesuchte Futter könne vielleicht im Keller stecken.

Als ich den Hausherrn anschrie: "Où est la cave?" erschrak er sichtlich. Dies war ein gutes Zeichen. Der Mann ging aber trotz seines Entsetzens voraus und führte uns in einen schönen großen Keller. In demselben standen eine ganze Reihe stattlicher Weinfässer. Von Säcken war nirgends etwas zu sehen. Ehe ich nur eine Bemerkung über den Wein machen konnte, erzählte der Bauer sehr eifrig, daß der ganze Inhalt seiner Fässer schon requiriert worden sei und dieselben vollkommen leer wären. Zur Bekräftigung seiner Worte drehte er schnell einige Hahnen herum und ließ sie offen stehen. Es kam wirklich nichts heraus. Mein Chevauleger traute aber der Sache nicht recht, denn der Anblick der Fässer hatte ihm ordentlich Durst gemacht. Er nahm dem Franzosen die Laterne aus der Hand, beleuchtete jedes Faß, drehte selbst jeden Hahnen einige male herum und klopfte mit dem Säbelgriff an verschie-

dene Stellen. Der Ton klang nicht hohl, aber auch nicht so, wie wenn Wein in den Fässern wäre. Da leuchtete der Chevauleger plötzlich auf den Boden und hob etwas auf. Hierauf kam er zu uns, zeigte mir in seiner Hand einige Haferkörner, hielt sie dann dem Bauern unter die Nase und rief lustig: „Da schau her Pisang! Da ist ja avoine.“ Dieses Wort kennt nämlich jeder Kavallerist, seit wir in Frankreich sind.

Wir wußten jetzt genau, in den Fässern war Hafer. Der Bauer leugnete auch nicht weiter, wir suchten und fanden im Hause Säcke und luden auf, soviel wir konnten. Die meisten Fässer waren ja vollständig mit Hafer angefüllt. Als ich auf der Chaussee von St. Ay nach Hause fuhr, begegnete ich Kameraden von den braunen Husaren, die aus Orleans kamen. Sie frugen mich gleich, wo ich den Hafer gefunden habe. Ich verriet es ihnen aber nicht, denn wenn wir noch lange in dieser Gegend bleiben, so werde ich noch oft froh sein, ein Magazin zu wissen, das die Herren Kavalleristen noch nicht ausgewittert haben und das wir für unseren Stab recht gut brauchen können.

VI.

A Ride in the Dark—November 22 to 23, 1870.

[The position of the Germans in Orleans soon became very critical, and General von der Tann, obeying orders from Versailles, left the town and on November 9 fought the French at Coulmiers against terrible odds, made a masterly retreat, and on November 10 took up a strong position at Toury on the road to Paris. From this date till the retaking of Orleans on December 4 there was continual fighting or skirmishing—'Tagtäglich krachte es'. On November 17 at Dreux, November 21 at la Fourche and Thiron-Gardais, and on 22d Nogent-le-Rotrou was occupied. On the night of the 22d took place the Ordonnanz-Ritt of this chapter.]

Das Treffen vom Nogent-le-Rotrou war vorüber. Der Feind zog sich in der Richtung auf Le Mans zurück, wo sich eine ganze neue französische Armee angesammelt haben sollte. Um den geschlagenen Gegner energisch zu verfolgen und möglichst viel Terrain gegen die genannte Stadt zu gewinnen, erhielt unsere Brigade den Befehl trotz der schon eintretenden Dunkelheit noch bis in die 24 Kilometer entfernte Stadt La Férté Bérnard vorzurücken und letztere zu nehmen.

Als mein 21 jähriges Herz diesen Befehl vernahm, hüpfte es vor Vergnügen, denn ein flottes Nachtgefecht

ſtand noch nicht auf meinem ſonſt recht ſtattlichen Regiſter. Die Freude war vergebens: „Leutnant Tanera," rief mir nämlich der General zu: „Sie bleiben gleich hier beim Diviſionsſtab und bringen uns den Befehl für morgen."

„Zu Befehl, Herr General!"

In der Stadt ging es laut zu. Außer der 2. und 4. bayer. Inf.-Brigade waren der Stab Sr. Kgl. Hoheit des Großherzogs von Mecklenburg, jener des Generals v. d. Tann und unſer Diviſionsſtab hier einquartiert. Dennoch fand ich für mein Pferd und das meines Chevaulegers, der mir der Vorſchrift gemäß als Ordonnanzreiter beigegeben war, einen ganz anſtändigen Stall, während ich ſelbſt mich auf einem Billard im Vorzimmer des raſch etablierten Diviſionsbureaus einrichtete. Ich war ſchnell eingeſchlafen. Wenn man erſt 21 Jahre alt, 12 Stunden im Sattel geſeſſen iſt und weiß, daß der Befehl vor 2—3 Stunden nicht zu erwarten ſteht, dann ſchläft man in voller Uniform mit umgeſchnalltem Säbel und Revolver auf einem blanken Billard ſo gut, wie oft in Friedenszeiten nicht im Bett.

Nachts 1 Uhr rief der Diviſionsadjutant die Herren zu ſich und diktierte den Befehl für den kommenden Tag, dem zufolge unſere Brigade morgen früh, d. h. heute

früh 8 Uhr bei Vilaines la Grosnais bereit stehen mußte, um eventuell das Vordringen der französischen Armee von le Mans zu verhindern. Außerdem mußte ich den Befehl an das in Male stehende Bataillon des Infanterie-Leibregiments abgeben. Punkt halb 2 Uhr ritt ich ab. Die Nacht war so finster, daß man wirklich kaum die Hand vor den Augen sah. Ich erinnere mich nicht, je wieder eine solche Dunkelheit auf freiem Felde erlebt zu haben. Ehe ich in den Sattel stieg, orientierte ich mich noch einmal genau auf meiner Karte und frug meinen Chevauleger, ob er Zündhölzer bei sich habe. „Jawohl genug", war die Antwort. „Gut. Dann vorwärts."

Ich hatte mir genau gemerkt, daß ich etwa 3 Kilometer von Nogent aus in einen großen Wald käme, nach etwa 7 Kilometern den Weiler Le Gibet, wo es rechts abging, passieren müsse, und nach ungefähr 11 Kilometern der Wald aufhöre.

Wir trabten los, ich vielleicht 2—3 Schritte voraus, der Chevauleger hinter mir her. Die Straße war sehr gut, aber kein Stern warf einen leuchtenden Schimmer herab. Doch hatte der helle Grund der Chaussee sich einige Zeit immer noch notdürftig erkennen lassen. Nun hörte auch dies auf. Ich hielt und nahm Karte und Uhr heraus.

„Chevauleger, ein Zündhölzchen."

Nach einigen mißglückten Versuchen brannte endlich eines: ich erkannte, daß wir 14 Minuten geritten waren und sah rechts und links Bäume.

„So, die Sache stimmt. Jetzt sind wir im Wald. Nun heißt es die Ohren spitzen. Sobald Sie etwas hören, was es auch sei, machen Sie mich aufmerksam."

„Jawohl, Herr Leutnant."

„Also vorwärts!"

Anfangs ritten wir Schritt. Später versuchten wir einen kleinen Trab, der aber sehr kurz wurde, weil die Pferde auch den Boden nicht sahen und sehr vorsichtig auftraten, und weil wir, um sie vor dem Fallen zu bewahren, unwillkürlich die Zügel sehr angezogen hatten. Stumm ging es dahin, teils Schritt, teils Zotteltrab, etwa eine halbe Stunde so fort. Der harte Klang der Hufschläge auf der Straße war mir der Beweis, daß ich nicht seitwärts abkam. Da ich aus der Dunkelheit erkannte, daß ich mich noch immer im Wald befinden müsse, so wurde mir die Sache etwas unheimlich, denn nach meiner Berechnung sollte ich schon längst den Weiler Le Gibet erreicht haben. Wir zündeten wieder ein Streichholz an und leuchteten umher; aber nichts als Bäume. Nun ließ ich den Chevauleger, während ich sein Pferd führte, an der Seite

der Straße entlang gehen, um einen der alle 100 Meter aufgestellten Markierungssteine zu finden. Bald war ein solcher erreicht; er trug die Zahl 2. Ging nun die Nummerierung von Le Mans aus, so mußte der nächste 1 und der übernächste die volle Kilometerzahl mit Angabe der nächsten Stadt zeigen. Es war auch so. Nach 200 Metern fanden wir denn den Kilometerstein, auf dessen einer Seite La Férté Bérnard und auf der andern Nogent le Rotrou stand. Die Kilometerzahl aber war ausgekratzt. Nun war ich ganz auf dem alten Fleck und wußte zwar, daß ich mich auf der rechten Straße befand, aber nicht wo. Wir machten uns wieder auf den Weg und trabten weiter. Nach kurzer Zeit zündeten wir von neuem ein Zündhölzchen an und sahen zu meiner größten Freude an der Straße einen Zaun. Noch einige Meter weiter und wir standen vor einem Haus. Die Fenster waren mit Fächerläden geschlossen. Ich drängte mein Pferd dicht heran, schlug mit dem Revolverkolben an den Laden und rief laut „Eh, là bas!“ Es war dies der landläufige Anruf. Keine Antwort.

Der Chevauleger zündete ein Zündholz nach dem andern an zum Leuchten. Ich rief: “Y-a-t'il quelqu'un dedans?” Wieder keine Antwort. Da fuhr ich mit dem Revolver an den einzelnen Fächern des

Ladens auf und ab, was einen Heidenlärm machte, und mein Chevauleger schimpfte und fluchte, was er konnte, aber nichts rührte sich drinnen. Wir hielten bei unsern eleganten Leuchten, die jeden Augenblick wieder erloschen, Umschau. Jedoch kein anderes Haus weit und breit. Ich kehrte zu meinem Laden zurück und dachte, ich will schon herausbekommen, ob jemand in der Hütte wohnt. Darauf steckte ich nämlich ruhig die Mündung meines Revolvers zwischen zwei Läden-fächer hindurch, richtete dieselbe so hoch, daß das Geschoß innen oben an die Decke gehen mußte und — drückte ab.

Kaum war der durch die stille Nacht dröhnende Schuß verhallt, da ging es drinnen los: "Oh mon Dieu, mon Dieu! Oh nous sommes perdus! Oh quel malheur! Oh ne tirez plus" u.s.w. u.s.w.

Ich zog mich mit meinem Chevauleger einige Schritte zurück und befahl dem Inwohner, sofort mit einer Laterne zu erscheinen. Mit gespanntem Revolver wartete ich, wer nun herauskommen werde. Nach einigen Sekunden, während welcher man eine Frauenstimme immer mehr bitten hörte, der "cher mari" solle doch nicht hinausgehen, entstand Licht und gleich darauf erschien auch unter der Thür ein alter Bauer, der nichts anhatte als ein Hemd und die landesübliche

Zipfelmütze auf dem Kopfe. In der rechten Hand trug er eine Laterne. Unter der Thür blieb er stehen und rief mit Pathos in die Nacht hinein: "A présent, je suis prêt!"

Ich mußte wirklich lachen, als ich den Alten zitternd wie Espenlaub und erwartend, daß er jetzt umgebracht werde, so vor mir stehen sah. Ruhig versorgte ich meinen Revolver und machte dem Bauern tüchtige Vorwürfe, weil er nicht sofort geantwortet habe. Er behauptete, die Furcht habe ihm die Kehle zugeschnürt. Nun frug ich wie sein Hof heiße, und erfuhr, daß er zu Chateauroux gehöre. So war ich also durch Le Gibet, von dem nur einige Häuser an der Straße standen, durchgekommen, ohne es bemerkt zu haben. Ich frug weiter nach dem Wege nach Male. Ungefähr 400 Meter rückwärts sollte er abbiegen. Sofort zwang ich den Bauern, der beim Vorhalten des Revolvers beinahe die Laterne fallen ließ, so wie er war mitzugehen und zu leuchten, bis wir den Seitenweg gefunden hätten. Er gab natürlich nach und marschierte in seinem einfachen Kostüm voraus, während wir folgten. Freilich dauerte mich der arme Teufel, denn damals am 22. November in dem so kalten Winter von 1870 gleichsam aus dem warmen Bette geschossen zu werden und dann in Hemd und Zipfelmütze fast einen Kilometer

auf der Landstraße marschieren zu müssen, ist gewiß kein Spaß. Allein hätte ich ihn zum Ankleiden losgelassen, so wäre er samt seiner schöneren Hälfte jedenfalls durch eine Hinterthür entwischt und ich hätte das Nachsehen gehabt.

Der Seitenweg war bald erreicht. Der Bauer lehnte stolz meinen Dank für die gute Führung ab und der Chevauleger und ich zottelten ruhig weiter. Bald mußten wir wieder Schritt reiten, denn ein überhängender Zweig hätte mich beinahe aus dem Sattel geworfen. Nun sah man wieder buchstäblich nicht einmal die Hand vor den Augen; wir mußten uns ganz den Pferden überlassen. Diese fanden sich aber zurecht und nach etwa einer Viertelstunde erkannte ich an der etwas geringeren Dunkelheit, welche wenigstens einen grauen Schimmer zu meinen Füßen erkennen ließ, daß wir in einer Lichtung angekommen waren und uns noch auf dem Wege befanden. Nun mußte ich gleich in Male sein. Plötzlich ertönte etwa 50 Meter vor mir ein lautes „Halt! Wer da?“

Da mein erschrockenes Pferd einen Seitensprung machte, hatte ich nicht gleich geantwortet und — paff knallte der Schuß des Postens und das Geschoß ging, dem Pfeifen nach zu schließen, dicht über meinen Kopf weg. Auch jetzt gab ich dem Posten keine vorschrifts-

mäßige Antwort. An meinem „Millionen-Donnerwetter" u.ſ.w., das nun losbrach, merkte er aber ſofort, daß ein Deutſcher vor ihm ſtehe und verlangte gar nicht mehr Loſung und Feldgeſchrei.

Ich war richtig in Male angelangt. Der Schuß hatte den großen Vorteil, daß eine Patrouille im Laufſchritt ankam, und ich alſo ſofort einen Führer in das Quartier des Bataillonskommandeurs fand. Dieſer war ſchon wach, da ihm ſein Poſten den Schuß gemeldet hatte. Weiter aber war, ſoviel ich bemerken konnte, keine beſondere Unruhe im Orte entſtanden. Ich gab den Befehl ab, orientierte mich wieder auf meiner Karte und ſah nach der Uhr. Es war 3¼ geworden.

[The ride is continued southwards towards La Ferté, and in the midst of 'Egyptian darkness', an ominous rustling in the woods is heard; the lieutenant's revolver goes off by accident, and his Wer da? receives no answer; he fires a couple of shots in the direction of the noise; retreating steps are heard, and then all is still. „Alſo blieb nichts übrig, als vorwärts zu reiten." At last they reached the highroad and a point where it divided (eine Straßengabelung). The Chevauleger had lost his matches; the lieutenant, not being a smoker, had none. „Was thun?" He found a finger-post (ein Wegweiſerpfahl), but no fingers! „Oh, du fürſorglicher Franktireur!"]

Nach einiger Zeit kamen wir, der Chevauleger und ich, überein, einfach die Pferde auf gut Glück laufen

zu lassen. Wir führten sie mehrere Schritte zurück, saßen auf und ritten an. Mein Rappe wandte sich rechts, der Chevauleger folgte: also ritten wir rechts.

Ich hatte keine Ahnung mehr, welche Stunde es wohl sein konnte nnd wo wir waren. Dazu war es empfindlich kalt und es begann ein feiner Regen. In keiner rosigen Stimmung ritt ich so weiter.

„Herr Leutnant!"

„Hoho! Was gibt's?"

„Herr Leutnant, dort hinten rechts brennt ein Licht."

Ich hielt; wahrhaftig, es war ein Licht. Die Sache wurde immer ernster und unheimlicher. Erst vor einigen Tagen war uns von den Mecklenburgern dienstlich mitgeteilt worden, daß auf Befehl der Präfekten in der Perche auf allen Kirchtürmen auf der Seite gegen die Franzosen zu so lang eine Laterne brennen mußte, bis der Ort von Deutschen besetzt wurde. Daran erkannten die Franzosen bei Nacht, wie weit wir vorgedrungen waren. Beim Eintritt der deutschen Spitzen in das Dorf erlosch sofort die Laterne. Am Tage versahen die gehenden und plötzlich stehenbleibenden Windmühlen so lange den gleichen Dienst, bis sie eine deutsche Patrouille anzündete und damit das ganze praktische Signalisieren beendete.

Daß mir nun das rechts rückwärts brennende Licht

als ein angenehmes Zeichen erſchien, konnte ich nicht behaupten. Dort waren alſo franzöſiſche Truppen oder nur Bauern, jedenfalls aber keine Deutſchen. Und wo war ich? Das wußten die Götter, ich nicht.

Was half aber alles Grübeln? Zurück an die Gabelung und den anderen Weg verſuchen, hätte mich zu viel Zeit gekoſtet. Zudem ſchien das Licht etwa einen Kilometer entfernt zu ſein. Vielleicht war es jenſeits der Huiſne? Alſo vorwärts!

Wieder trabten wir einige Zeit fort. Plötzlich hielt mein Rappe, kein Spornſtoß brachte ihn weiter. Da entdeckte ich auch, daß der die Straße darſtellende graue Streifen aufhörte und eine dunkle Stelle erkennbar wurde. So, dachte ich mir, da iſt wieder einmal, wie an hundert Stellen in der Beauce und Perche, die Straße abgegraben. Ich ſtieg vom Pferd und wollte mit dem Fuß vorſichtig den Grabenrand erforſchen, Da ſtieß ich an einen Körper. Ich bin wahrhaftig erſchrocken; dann viſitierte ich mit meiner Säbelſcheide. Wirklich, es war ein Menſch. Ein Nachgreifen mit der Hand überzeugte mich, daß derſelbe tot und ſteif ſei. Bald hatte ich an ſeiner Seite eine franzöſiſche Yatagan-ſcheide und neben ſeinem Kopfe ein Käppi gefunden. Faſt hätte ich vor Vergnügen laut aufjauchzen mögen, denn jetzt wurde mir klar, daß ich auf dem rechten Wege

sein mußte. Jedenfalls hatten die Franzosen nicht einen der Ihrigen selbst erschossen und hier mitten auf der Straße liegen lassen. Es mußte also unsere Brigade auf den Feind gestoßen sein und ein kleines Gefecht geliefert haben. Unterdessen hatte der Chevauleger entdeckt, daß die Straße unversehrt sei und man rechts und links an dem Toten leicht vorbei könne. Wir stiegen wieder in die Sättel und trabten viel fröhlicher und leichter als vorher weiter. Der Regen wurde stärker, dagegen wich die strenge Dunkelheit allmählich einer freilich noch sehr grauen Morgendämmerung. Nun erkannte ich ein kleines Häuschen. Flott wollten wir vorbeitraben, da plötzlich wieder ein scharfes „Halt! Wer da?“ das mich zu einer schnellen heftigen Parade und zu schleunigstem Halten zwang. Eingedenk der Erfahrung von Male rief ich sofort: „Ordonnanz-Offizier der 3. Brigade.“

„Losung!“

„Wall —“

„Büchse. Näher heran!“

Ich gehorchte.

„Halt! Feldgeschrei!“

„Georg.“

„Feldgeschrei richtig. Passiert.“

Wie ich froh war, wieder deutsche Worte zu hören,

kann man sich denken. Nun frug ich den Posten: „Von welchem Regiment sind Sie?"

„Zwölftes, Herr Leutnant."

„Bravo. Das ist ja ausgezeichnet. Komme ich denn bald nach La Ferté?"

„Ja die Stadt ist vielleicht noch einen Kilometer entfernt. Hier rechts ist St. Antoine de Rochefort. Da liegt unser Regiment; wir sind da heraus verlegt worden, weil in der Stadt die Gefangenen und Verwundeten untergebracht sind.

„Verwundete? Gab es denn ein großes Gefecht?"

„Jawohl, Herr Leutnant. Nachts halb 12 Uhr kamen wir hier an. Schon weiter vorne wurden einige Mobilgarden überrascht und erschossen. In der Stadt selbst haben wir 4 feindliche Bataillone überrascht. Mehr als 700 Mann sind gefangen genommen."

„Gab es schwere Verluste?"

„Bei uns nicht. Das 1. Jägerbataillon war an der Spitze und soll ziemlich verloren haben. Aber Franzosen sind viele gefallen."

„Wie viel Uhr ist es jetzt?"

„Etwa $5\frac{3}{4}$ Uhr."

„Geht die Straße immer gerade aus?"

„Ja, bis auf den Hauptplatz in la Ferté. Dort ist auch der Brigadestab einquartiert."

„Danke. Gute Nacht."

Luſtig und frohen Mutes trabte ich nun der Stadt zu. In wenigen Minuten war mein Ziel erreicht. Den zum Befehlholen anweſenden Unteroffizieren dik- tierte ich nur: „Um 7 Uhr früh ſteht die Brigade in Rendezvousſtellung am Südausgang von La Ferté à cheval der Straße nach le Mans." — „Ihr könnt ab- gehen!"

Dann übergab ich den ausführlichen Befehl dem Generalſtabsoffizier, der ſofort aufſtand und ihn einge- hend ſtudierte. Ich legte mich ſeiner Aufforderung folgend auf ſein Lager und ſchlief auch, trotz Stiefel und Sporn, ſofort ein. Nach einer halben Stunde wurde ich ſchon wieder geweckt. Es war ¾7 Uhr. Mein Burſche brachte mir mein zweites Pferd und ich wälzte mich noch recht müde wieder in den Sattel. Etwas Brot und Schnaps war das frugale Frühſtück. Auf dem Rendezvousplatz meinte der General, ich hätte in der letzten Nacht doch etwas lange gebraucht. Als er aber hörte, daß ich erſt um halb 2 Uhr in Nogent abreiten konnte und noch nach Male reiten mußte, war er zufrieden und frug nur: „Haben Sie das Neſt in dieſer dunklen Nacht auch gefunden?"

„O ja, Herr General."

Damit war von dieſem Ritte nie mehr die Rede.

Ich habe noch manch' andere in den Dezemberschlachten, viele mitten durch das feindliche Feuer, machen müssen, aber bei keinem empfand ich ein so unheimliches Gefühl, als damals im Walde von Le Gibet auf der Straße gegen Le Mans, da ich nicht mehr wußte, wo ich war.

VII.

THE SECOND CAPTURE OF ORLEANS, DEC. 3 AND 4, 1870.

[As already mentioned, the covering armies of the Germans were continually on the move in the Perche and Beauce from November 10 to December 1. They were commanded successively by General von der Tann, the Grossherzog von Mecklenburg, and Prince Friedrich Karl, 'der rote Prinz,' whose forces, the II. Armee, had been set free by the capitulation of Metz on October 28, 29.

Nov. 28.—The stubborn battle of Beaune la Rolande.

Dec. 1.—Battle of Villepion.

Dec. 2.—Battle of Loigny-Poupry.

Dec. 3, 4.—Engagements leading to and resulting in the second occupation of Orleans.]

Schon der Beginn des 3. Dezembers war ſchaurig genug. Wir mußten über das geſtrige Schlachtfeld marſchieren. Da ſah es wirklich fürchterlich aus. Bis in die tiefe Dunkelheit hatte ja der Kampf gedauert. Lange noch ſuchten die unermüdlichen Ärzte, Offiziere und Leute der Sanitätskompanien nach den Verwundeten, allein viele wurden nicht mehr gefunden, weil ſie keine Kraft gehabt hatten, ſich bemerklich zu machen oder vorübergehend in Ohnmacht lagen und für geſtorben galten. Wer aber bis zum Abend nicht unter

Dach gebracht worden war, der erlag der furchtbaren Kälte, die noch morgens 7½ Uhr, als die Brigade in Rendez-vous-Stellung aufmarschierte, etwa 16° R. betrug. Es ist nun gewiß verzeihlich, daß unsere Leute am Abend und in der Nacht vor allem nach unseren eigenen Verwundeten suchten. Nicht, daß sie die Feinde, welche ihnen gerade im Wege lagen, übersehen und schutzlos in Schnee und Eis gelassen hätten. Diese wurden ebenso mitgenommen, wie ihre bayerischen Kameraden, aber man suchte doch vor allem jene Plätze ab, wo hellblaue Uniformen bezeugten, daß hier in erster Linie Bayern gefallen, während die Franzosen, die an anderen Stellen dichter lagen, später auch geholt werden sollten. Schließlich hörte aber die Leistungsfähigkeit der abgehetzten Sanitätssoldaten auf; man mußte den nächsten Morgen abwarten. Der kam, aber Verwundete gab es nicht mehr, alle waren erfroren, tot.

Nicht weit außerhalb Loigny hinter einer Hecke lag ein junger französischer Offizier. Er hatte eine Photographie in der starren Hand; das geschlossene Auge war noch darauf gerichtet. Ich ritt hin und erkannte ein weibliches Porträt. Vielleicht seine Braut, deren Bild er beim Scheine der brennenden Häuser von Loigny wahrscheinlich noch einmal sehen wollte. Da drückte ihm die Kälte die Augen zu; er schlief ein, um

nicht mehr zu erwachen. Ein anderer mit zerschossenem Fuße lag ausgestreckt auf dem Rücken und hatte die Hände zum Gebet auf der Brust gefaltet. Auch er schlief, aber für ewig.

Dutzende — nein hunderte von schaurigen Todesbildern traten bei dem Marsche über Loigny, Villours und Terrenoire uns vor Augen. Wir waren ja hart geworden, aber dieser Anblick erschütterte doch die Gemüter, denn jeder mußte sich sagen, wirst du heute nur leicht verwundet und man findet dich nicht rechtzeitig, dann ist es aus mit dir; dann mußt du erfrieren im Eis der Beauce, fern der Heimat, die gerade in solchen Momenten am verlockendsten winkt.

War es diese schaurige Umgebung oder war es das ahnende Gefühl, welches uns neue blutige Kämpfe vorherfagte, ich weiß nicht, was die Schuld trug, daß heute die Bataillone so still und ernst des Weges zogen. Auch die Pferde ließen die Köpfe hängen. Die armen treuen Tiere hatten so Hunger, waren so müde und mußten so sehr frieren, denn zaundürre, abgehetzte Körper können die Kälte nicht mehr gut ertragen.

In jener Zeit habe ich gelernt, mich selbst ganz zu vergessen. Der Ernst der Lage nahm alle Gedanken in Anspruch. Man kam sich nur als ein kleines Rädchen einer großen Maschine vor, das eben half, daß das

ganze Werk ging. Nun handelte es sich einfach darum, wie viele Rädchen man entfernen konnte, ohne das Arbeiten der ganzen Maschinerie zum Stehen zu bringen. Wir glaubten keines mehr entbehren zu können und doch mußten wir noch viele hergeben und doch lief das Werk immer noch. Es war eben ein Meisterwerk, gut erdacht und gut ausgearbeitet und hielt zusammen, selbst als der Meister selbst, unser von der Tann, meinte, es sei nicht mehr möglich.

Wir waren recht froh, als wir endlich das Schlachtfeld von gestern hinter uns hatten. Die Luft war rein, das freie übersichtliche Gelände der Beauce gestattete einen weiten Umblick. Da krachten vor uns die ersten Kanonenschüsse. „Wer muß jetzt vor?“

Es läßt sich nicht leugnen, damals frugen wir, wer muß vor. Bei Beaumont, Sedan u. s. w. hätten wir gefragt, wer darf vor. Auch jetzt fehlten uns gewiß nicht Schneid und Kampfeslust. Allein man war nicht sicher, ob man mit seinem schwachen Häuflein auch den gestellten Anforderungen entsprechen könne. Daher die Frage „wer muß“.

Es traf uns noch nicht; die 1. Division griff an. Neben uns aber fuhr die Artillerie der preußischen 22. Infanterie-Division und jene des IX. Armeekorps zwischen Poupry und Ouvans auf und schließlich standen

90 Geſchütze im Feuer gegen die bei Auvilliers Château ſtehenden Franzoſen des Generals Martineau.

Jetzt ſchloß ſich unſere Artillerie auch noch mit einigen 30 Geſchützen an und beſchoß die Arrièregarde des Generals Chanzy bei Trogny.

Das war ein Konzert! Etwa 120 deutſche Geſchütze ſpielten ein Stück auf, wie man es nicht alle Tage hört. Aber auch die Franzoſen waren nicht faul. Sie wollten ebenfalls mitthun und nun kam es nur darauf an, weſſen Stimme ſtärker war oder wer zuerſt heiſer werden würde.

Wir als die Reſervediviſion der Armee-Abteilung des Großherzogs von Mecklenburg ſtanden auf den hinteren Plätzen des rieſigen Konzertſales und hörten zu.

„Daß die Kerls noch nicht gelernt haben, ihre Shrapnels beſſer zu tempieren. Die platzen ja alle viel zu hoch!“

„Dort ſeht hin! Bravo, Artilleriſten, das war gut getroffen! Das müſſen wenigſtens 3 Munitionswagen geweſen ſein, die zugleich in die Luft flogen.“

„Dieſe Granate ſaß aber auch bei uns. Die armen Leute!“

Ja die Armen! Unter einem Geſchütz war das feindliche Geſchoß eingeſchlagen. Einen Moment herrſchte erwartungsvolle Ruhe. Dann ein Blitz, ein Schlag

Rauch, Holzstücke, Eisenteile schwirren durch die Luft; die braven Bedienungskanoniere sinken und brechen zusammen; das Geschütz schweigt; es hat niemanden mehr, der es laden und abfeuern könnte. Schon schickt aber der Hauptmann zur 2. Staffel zurück. Im Laufschritt kommen neue Artilleristen vor. Die ergreifen ihre gefallenen Kameraden und legen sie nur etwas auf die Seite. Dann springen sie an die verwaiste Kanone. Ein Gefreiter kommandiert: „Mit Granaten geladen, 2200 Schritt auf das linke Flügelgeschütz jener Batterie an der Windmühle gerade vor, — Feuer!"

Der Schuß kracht; das Geschoß saust hinüber; der Gefreite beobachtet; „Hurra!" ruft er freudig aus, „der sitzt gut; unsere Kameraden sind gerächt. Noch einmal so hinhalten, Schulz, dann wird den Kerls da drüben das Schießen vergangen sein."

Unterdessen haben 2 Kanoniere das Rohr gewischt. Die sehen gar nicht nach dem Feinde, denn der geht sie nichts an; sie sorgen nur, daß das Rohr nicht verbleit wird, daß man es sofort wieder gebrauchen kann. Ein anderer bringt eine neue Granate; schiebt diese, dann das Pulversäckchen ein; der Verschluß fliegt zu; die Kanone ist wieder geladen. Nun tritt ein 4. Kanonier vor, zielt, gibt mit der Hand Zeichen, damit die anderen mit Hebeln das Geschütz so verschieben können, wie er

es für nötig hält; es stimmt; er stellt sich zur Seite, steckt das Schlagröhrchen in das Zündloch, befestigt die Schnur daran, spannt sie an und sieht nach dem Gefreiten.

„Feuer!“

Der Kanonier reißt an der Schnur; der Schuß kracht; eine neue Granate bringt Tod und Verderben in die feindliche Batterie. Freilich mußte manche Kanone von 3 und schließlich nur von 2 Mann bedient werden, aber sie feuert doch. So geht es fort. Bald mußten die Franzosen nachgeben. Ein Geschütz nach dem anderen verstummte bei ihnen und schließlich rissen die letzten noch übrig gebliebenen Bedienungskanoniere aus, denn sie wollten, was noch lebte, dem sichern Untergang entziehen. Ihre Fahrkannoniere hatten schon längst das Weite gesucht.

Die Nacht vom 3. zum 4. brachte mir doch eine lustige Episode. Die ganze 2. bayerische Division sollte in Chevaux Alarmquartiere beziehen. Das Wort „Alarmquartier“ klingt ganz gut, wenn man den Hauptton auf die letzten, schon etwas weniger schön, wenn man ihn auf die ersten Silben legen muß, aber hundemiserabel, wenn man sich an die Alarmquartiere in Chevaux erinnert. Letzteres ist nämlich ein Weiler, der aus 4 größeren und einigen kleineren Höfen besteht, nicht ein-

mal eine Kirche besitzt und nun einer ganzen Infanterie-Division, die freilich sehr zusammengeschossen war, allein doch immer noch aus 13 Bataillonen, 4 Eskadronen, 4 Batterien und den zur Division gehörigen Stäben, Kolonnen, Feldlazaretten u.s.w. bestand, als Quartier dienen mußte. Dies waren damals noch etwa 7000 Mann und vielleicht 1000 Pferde. Die alle sollten in Chevaux unterkommen. Nun hatte es überdies das Mißgeschick gewollt, daß wir — die Reservebrigade — zuletzt in das Nest kamen und, als wir einrückten, buchstäblich keinen Quadratmeter bedeckten Raumes mehr unbesetzt fanden. Mann an Mann lagen die Leute auf dem blanken Boden und freuten sich, wenigstens unter Dach zu sein und durch das enge Aneinanderdrücken sich gegenseitig etwas zu erwärmen. Was war da zu machen? Ich hörte nun, daß der 4. Brigadestab ein großes Zimmer zur Verfügung habe. Dort ging ich hin und fand auch den General Rudolph von der Tann, den Bruder des kommandierenden Generals, mit seinen Herren in einem verhältnismäßig ausgedehnten Raume. Voraus muß ich erwähnen, daß es mir am Nachmittag des 1. Dezembers gelungen war, einen tüchtigen Vorrat von Champagner in einem Schlosse zu requirieren und in unserem Stabswagen unterzubringen. Es entspann sich nun zwischem dem

Kommandeur der 4. Brigade und mir folgendes Gespräch:

„Herr General, wäre es nicht möglich, daß ich noch ein Plätzchen hier im Zimmer für meinen Herrn General bekommen könnte?“

„Unmöglich, mein Lieber. Sie sehen ja, daß ich selbst mit meinen Herren kaum Platz habe.“

„Aber hier auf diesem Sofa könnte General Roth vielleicht schlafen?“

„Das gehört für meinen Generalstabshauptmann.“

„Wenn aber der Herr Hauptmann sich auch aufs Stroh legen wollte?“

„Nein, das geht nicht. Sie finden vielleicht doch wo anders noch Quartier.“

„Nicht möglich. Ich kann doch nicht 50 so arme, todmüde Burschen aus einer Stube werfen, um für unsern Stab Platz zu machen. Unser Adjutant ist tot, Lobenhofer schwer verwundet und der Generalstabshauptmann und ich wollen gar keinen Platz. Es handelt sich nur um General Roth, der ja auch leicht verwundet ist.“

„Die Sache wird sich schwer machen.“

„Herr General, es geht vielleicht doch. Ich komme auch nicht mit leeren Händen; ich kann einen Tausch vorschlagen.“

„Wieſo denn?“

„Wenn mir der Herr General das Sofa für meinen General überlaſſen und der Herr Hauptmann ſich bequemt, aufs Stroh zu liegen, ſo bringe ich für jeden der Herrn des 4. Brigadeſtabs 1 und für Herrn General 2 Flaſchen vorzüglichen Champagners herbei.“

„Ei ſieh da! Sie Schwerenöter! Wo haben Sie denn jetzt Champagner her?“

„Rechtzeitig requiriert, Herr General, und vor Wißbegierigen gut verſteckt. — Darf ich meine Flaſchen bringen?“

„Was meinen Sie, Hauptmann E.?“

„Natürlich, Herr General, trete ich gerne meinen Platz dem General Roth ab.“

„Alſo darf ich meinen Kommandeur und die Flaſchen holen, Herr General?“

„Meinetwegen. Sie laſſen mir doch keine Ruhe.“

Ich rannte fort. Bald darauf war mein General freundlichſt beim Stabe der 4. Infanterie-Brigade aufgenommen und auch für unſern Generalſtabsoffizier fand ſich dort noch ein Strohlager. Meinen Wein lieferte ich richtig ab. Er reichte auch für uns vollkommen. Nur 2 Flaſchen verſteckte ich wieder im Stabswagen als eiſernen Beſtand für morgen.

Bei dieſer Gelegenheit kann ich anführen, daß wir am

2., 3. und 4. Dezember keinerlei Lebensmittel empfingen und ich selbst in diesen 3 Tagen nur von etwas Chokolade, Champagner und viel Schnaps gelebt habe. Erst am 4. abends konnten die Verpflegskolonnen wieder zu uns kommen.

Einen Teil der Nacht zum 4. Dezember lag ich unter einem Stabsgepäckwagen auf einem Stück einer Schrankthüre, den anderen Teil bin ich, wie viele Kameraden und sehr viele Soldaten, im Schnee um die kleinen Biwakfeuer herumgetrippelt, um mir nicht die Füße zu erfrieren. Unsere armen Pferde standen alle unter freiem Himmel im Schnee und knabberten an dem bischen Stroh, das man ihnen vorwerfen konnte. Manchen Angehörigen unseres Korps hat auch in dieser Nacht die eisige Kälte geliefert und viele leiden noch jetzt an den Folgen des damaligen Erfrierens einzelner Gliedmaßen.

VIII.

Hard Work and Reward.

[December 3 and 4 were occupied in retaking Orleans; the following days in pursuing the French. December 7 the battle of Meung, west of Orleans, and check of the 2d Loire Army under General Chanzy. December 8, 9, 10 the battle of Beaugency-Cravant on the road from Beaugency on the Loire to Châteaudun on the Loir. This three days' fighting ended unexpectedly in the retreat of the French to Vendôme. On December 12 the ragged remains of the Bavarian Armee-Corps returned to Orleans. Their losses during the first ten days of December had been 243 officers and 5400 men. On the morning of December 8 the number in the Brigade was 59 officers and 2466 men, instead of the normal (etatsmäßig) complement of 167 officers and 7000 men.]

Ich entließ die Bataillonsſchreiber und addierte, auf einem Stein ſitzend, den Zügel meines Schimmels im Arm, noch einmal meine kleine Zahlen. Sie wurden nicht größer. Da ſtieg ich auf mein gutes Tier und trabte zum General. Er ſtand mit den Kommandeuren der beiden Regimenter und dem des Jägerbataillons auf einem kleinen Hügel.

„Nun was neues, Leutnant Tanera?“

„Nein, Herr General, nur den Frühapport."

„Wie stark können wir heute ins Gefecht rücken?"

„Hab es noch nicht genau zusammengestellt, Herr General!"

„Schon gut. Sie können mir die Zahl ja später melden." — Wir verstanden uns gut, der General und ich.. Manche schwere Stunde hatten wir zusammen erlebt und schon der Umstand, daß ich ihm von allen Herrn des Stabes allein übrig geblieben war, während die anderen infolge des bittern Kriegsgeschickes allmählich neu ersetzt werden mußten, war Ursache, daß zwischen uns eine Vertraulichkeit bestand, mehr wie es zwischen Vater und Sohn als zwischen einem alten General und einem blutjungen Ordonnanz-Offizier gewöhnlich der Fall ist. Er wußte, daß ich nur ernstes zu melden hatte, und wollte auch nicht, daß es die Kommandeure hörten. Eine Viertelstunde später rückte die Brigade vor und zwischen 8 und 8½ Uhr stand sie in Rendezvous-Stellung zwischen Cravant und Beaumont, etwa 700 m hinter der großen Straße von Beaugency nach Châteaudun. In der Nacht war leichter Schnee gefallen; jetzt lag über dem ganzen Gelände ein dünner Nebel, der zwar einen Fernblick auf etwa 1 Kilometer gestattete, aber nichts deutlich erkennen ließ.

„Hier halten und nur angreifen, wenn der Feind

sich vorwärts Villechaumont zeigt. Links geht die 17. preußische Infanterie-Division vor."

Dies war vorläufig unser Befehl.

Plötzlich bemerkt ein Adjutant eines bei den wieder zusammengerufenen Kommandeuren stehenden Majors: „Dort gehen ja feindliche Infanteriekolonnen vor."

Alles drehte die Köpfe nach der bezeichneten Richtung.

Wirklich da schoben sich dunkle Massen im Nebel von Le Mée her gegen die große Straße.

„Das ist die Avantgarde der 17. preußischen Division", meinte ein Stabsoffizier.

„Nein, es sind Franzosen, sonst würden sie westlicher marschieren."

„Keine Rede von Franzosen. Man sieht ja keine Spur von roten Hosen."

„Und doch ist es der Feind. Sie wollen die Straße besetzen."

So ging es hin und her. Die Feldstecher kamen nicht von den Augen. Es war aber absolut keine Uniform zu erkennen, der Nebel ließ alles zu undeutlich erscheinen.

Da drängte ich mich vor: „Herr General, ich reite hin und sehe nach. Ich bin gleich wieder zurück."

„Was fällt Ihnen ein? Daß Sie mir auch noch tot geschossen werden? Sie bleiben da."

Wieder flogen die Feldstecher an die Augen, aber vergebens. Man erkannte nur, daß die Straße immer stärker besetzt wurde; allein es war weder eine Uniform zu unterscheiden, noch zu sehen, wohin eigentlich die Front dieser Truppen ging.

Von neuem wurden Zweifel laut, ob es die Preußen seien. Allmählich meinten doch mehr Stimmen, es könnten wirklich Franzosen sein. Da hielt es mich nicht länger.

„Herr General, wenn ich nicht zurückkomme, sind's Franzosen."

Meinem Schimmel beide Sporen geben und in Karriere gegen die Straße vorjagen, war geschehen ehe der General etwas sagen konnte. Was er mir nachrief, wollte ich nicht verstehen. Er hatte es gut für mich gemeint.

Nun ging's dahin. Da mußte ich in einen schmalen Weg zwischen Weinbergen einbiegen. Er führte scheinbar direkt auf die große Straße. Eine kleine Terrasse hielt uns nicht auf. Mein guter Schimmel — ich ritt heute ein Dienstpferd, weil mein Rappe „Orleans" am 4. Dezember durch eine Granate unter mir zerrissen worden war — flog über das Hindernis hinauf, als ob wir im Zirkus wären und Hunderte von schönen Damen uns beobachteten. „Brav, Schimmel!" Auch

der Sprung über den Zaun gelang. Jetzt stand ich aber mitten in einem Weinberge und zwar nicht mehr auf dem Wege, sondern zwischen den einzelnen Pfählen, an denen die Stöcke in die Höhe gezogen werden. Dort hat man nicht, wie am Rhein, lange Rebzeilen, sondern wie in Tirol wächst jeder Stock an einem etwa 1 m aus der Erde ragenden Pfahl empor. Dieselben sind so enge als möglich an einander gestellt, um den Boden gut auszunützen. Zwischen diesen trabte ich an. Jeden Moment konnte sich mein braves Pferd die Brust aufspießen und dann wäre es aus gewesen mit weiterem Vorreiten. Es glückte aber. Bald kam ich in einen Weinberg, in dem die Pfähle genau in Linien geordnet standen. Zwischen 2 Reihen derselben war Platz genug, um bei langsamer Gangart mit großer Vorsicht ziemlich gut reiten zu können. Der mir so vorgeschriebene Weg führte direkt auf die Straße. Ich wagte nicht, vom Boden aufzusehen, damit mein Schimmel keinen Fehltritt thue.

Plötzlich prasselte es um mich herum und pfiff und krachte, als ob ein tüchtiges Hagelwetter über mir losbreche. Bald darauf folgte der Schall der vielen Schüsse, welche mir so freundlichen Gruß entgegengeschickt hatten. Ich sah auf und erblickte jenseits der Straße, die noch etwa 350 m vor mir lag, die wohl-

bekannten kleinen Rauchwolken, welche mir deutlich genug sagten, wo der Feind stand.

Es waren also wirklich Franzosen, die sich bis auf etwa 150 m an die große Chaussee vorgeschoben und nun einige Ravins besetzt hatten.

Bald folgten neue bleierne Boten. Die armen Weinbergpfähle! Sie hatten doch nichts böses gethan und wurden nun so rücksichtslos zersplittert. Die Sache war aber auch für mich und meinen Schimmel nicht sehr gemütlich. Umkehren gab es nicht. Wir hätten uns aufgespießt. Also vorwärts! Anfangs ein ruhiger, dann ein schärferer Galopp führte mich immer mehr den geehrten Herren Franzosen entgegen, die nun ein regelrechtes Scheibenschießen veranstalteten. Sicherlich waren es „Moblots“ [1], sonst hätten sie nicht so gar erbärmlich schlecht geschossen.

„Ja hört denn der abscheuliche Weinberg noch nicht auf!“

Immer fort, ventre à terre! An ein Gespießtwerden durch einen Seitensprung meines Schimmels dachte ich jetzt gar nicht mehr.

„Herrgott, der Weinberg geht ja bis an die Straße!“

„Zu Schimmel! Halt aus! Auf der Straße kehren wir; dann geht's zurück!“

[1] Der Spottname für Mobilgarden.

Das brave Tier lief wie der Satan.

Keine 20 Schritt war die Straße entfernt.

Plötzlich — mir war's, als hört ich's krachen — zerschmettert ein Geschoß meinem armen Schimmel ein Vorderbein; er stürzt; ich fliege wie ein geprellter Frosch über den Kopf meines Pferdes hinweg; das aber wälzt sich, noch von anderen Kugeln durchbohrt, zwischen Pfählen, die es niederdrückt und abbricht, herum und ich krieche auf allen Vieren, als ob ich nie anders gehen gelernt hätte, bis zum Straßengraben vor und nistete mich in demselben hinter einer Pappel möglichst gut ein. Das patschte lustig rechts und links neben mir in den Schnee und auf den feuchten Boden. Oben in der Pappel prasselte es und abgeschossene Zweige fielen herab; ich aber lag in verhältnismäßiger Sicherheit, freilich etwas naß gebettet, aber dadurch nicht im geringsten alteriert, im Straßengraben hinter dem Baume und machte es mir bequem. Sorgsam lugte ich mit dem Feldstecher neben einem Wurzelknollen vor und beobachtete die im maximum 140 m von mir entfernten Franzosen. Bald aber mußte ich die Nase wieder hinter die Pappel zurückziehen, denn die Burschen nahmen gar keine Rücksicht und schossen allmählich ganz dicht neben mich hin. Jetzt blickte ich auch zurück.

„Hurra, Hurra!" — Mein Herz war zu freudig

bewegt. Ich mußte mit unſerem alten Schlachtruf mir Luft machen. Dort waren ja ſchon 2 Batterien aufgefahren und — plötzlich ein Blitz, ein Ziſchen, ein Krachen bei den Geſchützen, dann wieder ein Krachen etwa 100 m vor mir und die erſte bayeriſche Granate ſauſte hinüber und brachte nun auch unſere Grüße den erſtaunten Franzoſen entgegen. Sie war zu kurz gegangen. Nun folgte die zweite. Die flog über die feindlichen Schützen hinweg. Die dritte aber ſaß und dann kam die vierte und ſo fort, daß den armen Männlein jenſeits der Straße wahrſcheinlich Hören und Sehen verging. Sind aber nicht ausgeriſſen, ſondern haben brav Stand gehalten und nun ein hölliſches Feuer eröffnet, für das ſie jedoch wertvollere Ziele ſuchten, als meine arme, ſchon recht verbrauchte Mütze und was unter derſelben ſich befand. Dadurch fühlte ich mich wie in Abrahams Schoß und lugte mit meinem Glas bald vor zum Gegner, bald zurück zu den Unſeren.

„Aha nun wird's Ernſt! Schützen gehen vor! Grüne Krägen!

„Alſo meine lieben Jäger, zu deren Bataillon ich ja auch gehörte, fangen an. Na wartet Franzoſen, die werden's Euch ſchon zeigen.“

Jetzt ſind die erſten Schützenlinien noch etwa 200 m

von mir entfernt. Sie stehen also ungefähr 350 m vor dem Feinde.

Signal „Halt" — „Feuer."

„Bravo, bravo Jäger. Zeigt's ihnen. Schießt nur flott zu. Mir thut Ihr ja doch nichts. Weiß ja genau, daß meine Jäger anders zielen, als jene ungeschickten Moblots." — Über mich weg, rechts und links vorbei pfiff das wohlbekannte Podewilsgeschoß und suchte dort drüben seinen Weg zum Herzen des Feindes. Oft genug fand es ihn: die in die Höhe geworfenen Arme, ein Aufspringen, Wanken, Stürzen verriet den Treffer. Ja wer eben 16mal im Feuer gestanden und 16mal das Weiße im Auge des Franzmanns geschaut hatte, bis dieser erschlagen oder gefangen war, oder sich zur eiligsten Flucht wandte, der schoß nicht mehr aufgeregt wie ein Rekrut, sondern der überlegte, wie es sich für einen alten Kriegsveteranen ziemte, der zielte, setzte wieder ab, zielte noch einmal, drückte langsam ab, ein Knall, und dort beim Feinde hatte ein junges Menschenleben geendet.

Es waren aber auch viele Ersatzleute bei unsern Bataillonen eingestellt. Von denen stammten sicher die zu kurz gehenden Schüsse, die mir öfters recht verdächtig nahe ihr Blei hersandten.

„Das muß doch ein dummer Kerl sein! Schießt

mir da beinahe den Absatz vom Stiefel und der Gegner ist doch da vorne!"

Hätte ihn gerne ein wenig an den Ohren gezaust.

Die Franzosen ließen mich jetzt ganz in Ruh.

Das Schwirren der bayerischen Geschosse klang aber immer näher, denn unsere Jäger waren sprungweise avanciert und lagen nur noch etwa 40 m von mir entfernt. Aufs neue mußte ich mich so tief als möglich in den Straßengraben drücken, denn bei dieser Nähe konnte doch sehr leicht so ein kleines bleiernes Dingchen an die falsche Adresse gelangen und man hat oft schon an einem genug auf ewig.

Es lief aber alles gut ab. Beim letzten Sprung hatten die Jäger den Straßengraben selbst erreicht und ich war also der fatalen Aussicht, ein bayerisches Geschoß verschlucken zu müssen, enthoben. Nun konnte ich auch den Rückweg antreten und meinen General aufsuchen. Dies Zurückgehen war kein Vergnügen, denn die Chassepot-Geschosse patschten vor, hinter und neben mir, daß es nur so eine Freude war. Obgleich ich Grund genug zur Eile hatte, blieb ich doch einen Moment bei meinem armen Schimmel stehen. Da er zu schwer getroffen war, um je geheilt werden zu können, machte ich seinen Leiden durch einen Revolverschuß zwischen die Ohren ein Ende.

Dann aber schlug ich einen flotten Laufschritt an und bald wurde ich vom General bemerkt. Derselbe sandte mir die Stabsordonnanz mit einem Handpferde, dem sogenannten „Auditeur", entgegen. Der alte Braune war nämlich für den Auditeur der Brigade bestimmt gewesen. Dieser Herr — er verzeihe mir die Indiskretion — hatte aber vor dem Kriege nie ein Pferd bestiegen und sollte plötzlich reiten. Bei dem ersten Versuche im Lager von Germersheim hatte es zwischen Roß und Reiter Differenzen gegeben, so daß beide sich im Zorn von einander trennten. Seit jenem Tage marschierte unser Herr Auditeur durch ganz Frankreich zu Fuß und der Braune bildete das Reservepferd des Brigadestabes. Schnell befand ich mich an der Seite des Generals. Er schüttelte mir die Hand und sprach nur: „Das war brav gemacht. Ich werde es nicht vergessen."

Da liefen verschiedene Meldungen ein, die Munition beginne zu mangeln. Zugleich erkannte man das Gefährliche der Situation. Der Feind war mindestens fünffach überlegen. Nur unser wohlgenährtes Schützenfeuer hielt ihn in seiner Position. Ein Nachlassen desselben und gewiß wäre er zum Angriff vorgegangen und hätte uns durch seine Übermacht erdrückt. Schon wieder erkannte man dort hinten lange dunkle

Linien. „Nimmt denn der Feind heute gar kein Ende?“

Nun hieß es Patronenersatz vorbringen. Ich jagte zurück zur Munitionskolonne.

„Ein Wagen mit Podewilsmunition vor!“

„Hier Herr Leutnant. Wohin soll ich?“

„Mir nach, Trab.“

Zum Glück wußte ich jetzt einen Feldweg, der zur Hauptstraße führte. Auch hatte ich etwa in der Mitte der Schützenlinie eine Mulde entdeckt, die vielleicht etwas Schutz gewährte. Dort wollte ich den Wagen hinbringen.

„Herr Leutnant! Wir sind im Granatfeuer. Soll ich halten?“

„Nein. Vorwärts, Galopp, marsch!“

„Herr Leutnant! Es ist meine Pflicht auf die Gefahr einer Explosion aufmerksam zu machen. Sogar ein Gewehrgeschoß kann sie bewirken.“

„Thut nichts. Ich übernehme die Verantwortung! Es muß sein!“

Der brave Unteroffizier vom Train, der Führer des Wagens, zögerte keinen Moment.

„Habt's g'hört Leute. Der Herr Leutnant hat g'sagt, es muß sein. Rein mit den Sporen, haut drauf auf die Gäul! es muß sein!“

Das raſſelte und flog dahin hinter mir her wie die wilde Jagd. Und die Granaten ſchlugen um uns ein, daß es nur ſo dröhnte. Ein Sprengſtück in unſern Kaſten — wir hatten damals Papierpatronen — und wir alle, der Unteroffizier, die 3 Trainfahrer, ich und 8 Pferde hätten die Reiſe in das unbekannte Jenſeits in einem Nu angetreten und noch dazu verkohlt und verbrannt, daß uns die ſchon vorausgegangenen Kameraden vielleicht gar nicht erkannt hätten.

„Herrgott! Das Vorderhandpferd ſtürzt. Das Granatſtück hat ihm die Schulter zerſchmettert.“

„Schneid die Sträng ab, Waller.“

„Gehen Sie auf die Seite, der Vorderreiter dort. Können wir vierſpännig weiter kommen?“

„Wird geh'n, Herr Leutnant!“

„Reißt das Sattelpferd weg. So! gut! Vorwärts Galopp marſch.—Hauen ſie mehr drauf. Macht nichts, wenn die Gäule kaput gehen. Wenn wir nur vorkommen.

„Etwas kürzer jetzt; laßt die Tiere ein wenig verſchnaufen; im Infanterieſeuer müſſen wir noch mehr jagen.“

Das war eine Fahrt. Der Weg miſerabel, tiefe, feſt gefrorene Geleiſe, dazu die Eiſen der Pferde abgelaufen, glatt und ohne Stollen.“

„Herr Leutnant, die Franzosen gehen vor!"

„Wahrhaftig! Leute jetzt gilt's. Schaut nur auf den Boden, die Zügel fest in die Faust, die Sporen in die Flanken, peitscht zu, Galopp was aus den Gäulen raus geht und mir nach."

„Fehlt sich nix, Herr Leutnant. Wir kommen schon!"

Und wirklich kamen sie, die schneidigen Kerle — es waren Altbayern — und wir jagten dahin, daß der schwere Patronenwagen Sprünge machte, als ob er ein leichtes Korbwägelchen wäre und die besten englischen Stahlfedern hätte. Kein Mann sah um; keiner blickte in die Höhe; keiner dachte an die furchtbare Gefahr einer Explosion: wir flogen dahin, als ob der Teufel uns jage und unser einziges Streben war, die Schützenkette zu erreichen.

Nun waren wir an der Straße.

„Rechts schwenkt, marsch! Noch 40 Schritt." — „Kürzer!" — „Halt!"

Es war unnötig, dies zu kommandieren. Zwei Pferde stürzten zugleich. Der Stoß des Wagens warf die andern darüber; 2 Fahrer und 4 Rosse wälzten sich durcheinander auf der Erde; was lag daran?

„Jäger her! Herr Kamerad schicken Sie mir Leute! Werft die Patronenverschläge heraus, sonst fliegen wir

alle in die Luft. Vorwärts! Packt zu! So ist's recht! Dorthin mit dem Verschlag. Den andern rechts. Nur zu; erst raus mit allen. — Gott sei Dank, es ist geschehen. Ihr tragt zwei Verschläge zum rechten Flügel; ihr drei zum linken. Wo ist der Trainunteroffizier?"

Der arme Mensch lag unter seinem erschossenen Pferde; ein Fahrer war tot, der andere hatte sich hinter dem leeren und nunmehr ungefährlichen Wagen gedeckt. Als er die Lage seines Unteroffiziers sah, eilte er zu ihm und zog ihn unter dem Pferde hervor. Ich rief letzterem zu, er solle sich nur hier einstweilen decken, ich würde alles melden, und als ich sah, daß die Jäger und Infanteristen rasch die Patronen unter sich austeilten, jagte ich zurück, um wieder meinen General aufzusuchen und ihm die Sache zu melden. Ich hatte Glück; unversehrt kam ich zurück und konnte meinen Bericht erstatten. Mit neuer Kraft knarrten unsere Podewilsbüchsen den Franzosen entgegen. Es war ja wieder Futter da, wie die Leute sagten, und selbst ein tüchtiger Heißhunger der Gewehre konnte befriedigt werden.

[The position of the centre of the Germans now became critical. The French were far superior in guns and men, and a determined advance on their part could hardly have

failed to be successful. The 17th Prussian Division was anxiously expected on the left. At last Tanera was ordered to carry to the left of the centre the order for retreat (Rückzugsbefehl) to Major Kohlermann. As he rode, he caught sight of the advancing Prussians; he saw what General Roth could not see, and, as had been done by a staff-officer at Coulmiers, he ventured on his own responsibility to disobey his general and insist on Kohlermann's holding his ground.]

Was mir alles durch den Kopf jagte, bis ich in der vorderſten Linie angekommen war, das kann ich nicht beſchreiben. Ging alles gut aus, kamen die Preußen rechtzeitig, dann war ich der Anerkennung des Generals ſicher. Wenn es aber ſchlimm endete; wenn die Franzoſen vorſtießen und das brave Bataillon durch ihre entſetzliche Übermacht einfach niedermachten? Kriegsrechtliche Unterſuchung, Entlaſſung, Schmach und Schande ſtand mir vor den Augen. Doch nein! Wenn ſie dieſe vernichteten, war ich ja auch dabei und einen Gefallenen verurteilte man nicht mehr.

Nahe daran an dem Fallen war es auch. Mein Brauner konnte die beiden in ſeinen Leib gedrungenen Chaſſepotsgeſchoſſe nicht vertragen und ſtürzte zuſammen. Ich kam auf die Füße zu ſtehen. Ohne mich nach dem verwundeten Tier umzuſehen, rannte ich hinter die Schützenlinie entlang und ſchrie, was die Kehle vermochte: „Nur aushalten. In einigen Minuten greifen

die Preußen an; dann sind wir frei. Brav Leute, aushalten! So ist's recht! Die Jäger halten auch! Dort seht Ihr schon die preußischen Schützen u.s.w."

Plötzlich trat ein Ereignis ein. Man vernahm einige französische Hornsignale, das Pfeifen der Geschosse ließ nach und dann hörte es ganz auf. Mir schien das Blut zu stocken. Jeden Moment erwartete ich das Angriffsgeschrei der Franzosen zu hören und sie in unzählbarer Menge auf uns einbrechen zu sehen. Ich hatte den Säbel aus der Scheide gerissen und in der linken Hand hielt ich den gespannten Revolver. Da machte der Wind eine Lücke in die Wolke, welche der Pulverdampf vor unserer Schützenlinie bildete und man konnte ins Vorterrain blicken. Kein Franzose war mehr im Graben sichtbar. Von verschiedenen Stellen schrien schon einzelne unserer Leute: „Sie gehen zurück. Sie fliehen!"

Wahrhaftig es war so. Einige Momente schwieg auch unser Feuer. Man ließ den Rauch abziehen und wollte schauen, was es gäbe.

Jetzt hörte man deutlich die lauten, scharfen Hurras der Preußen und sofort war uns der Grund der französischen Bewegung klar. Ihr rechter Flügel war geworfen, ihr Zentrum fürchtete umfaßt und von der Flanke her aufgerollt zu werden. Deshalb rissen sie aus.

Auch der Major hatte alles erkannt. Nun war es

vorbei mit seiner klassischen Ruhe. Mit einer Schnelligkeit, die man dem schon ältern Herren gar nicht zugetraut hätte, sprang er vor zu seinen Schützen und rief schon von weitem: „Visier 500 Schritt, Nachfeuern, was Ihr könnt. Die letzte Patrone kann draufgehen.“

Von neuem rollte das Schützenfeuer. Zu uns aber kam kein Geschoß mehr; der Feind hatte keine Zeit mehr zum Halten und Schießen. Der Major schritt auf mich zu. Wegen des Lärmes konnten wir nichts zu einander sprechen. Aber wir gaben uns die Hand und verstanden uns. Vorher hatte ich ihn nicht leiden mögen. Er war so derb. Von jenem Moment an verehrte ich ihn und als ich nach Jahren erfuhr, er sei einer schweren Krankheit erlegen, trauerte ich um ihn, wie um einen nahen Verwandten.

Mit der Erkenntnis, daß die Gefahr vorläufig vorbei sei, kehrte rasch mein guter Humor zurück. Da der Braune tot war, suchte ich eben zu Fuß meinen General auf und fand ihn auch bald. „Komm schon wieder ohne Pferd, Herr General. Es liegt auch erschossen an der Straße.“

„Hab's schon gesehen. Was machten Sie aber vorne bei den Schützen?“

Ich erzählte ihm offen und aufrichtig, wie alles gegangen war. Er sah mich, als ich geendet hatte, einige

Momente fest an. Dann frug er: „Wissen Sie, was Sie gewagt haben?“

„Nicht viel, Herr General. Ich wäre nicht lebend zurückgekehrt; also hätte man mich nicht verurteilen können.“

„Wissen Sie, was ich nun thun werde?“

„Nein Herr General.“

„Sie dringend auffordern, in Zukunft meine Befehle genau zu überbringen und dann — er machte eine kleine Pause, während sein Auge immer milder auf mir ruhte — heute abend noch Sie zur Belohnung mit dem eisernen Kreuz vorschlagen.“

Wie stieg mir da das Blut zu Kopf! Solche Gefühle, wie ich sie in jenem Moment empfand, kann man nicht beschreiben; die muß man empfunden haben, um sie zu verstehen.

Die Schlacht ging ununterbrochen weiter. Unsere Infanterie hatte zwar aufgehört zu feuern, teils weil der Feind zu weit weg war, teils weil es keine Patronen mehr gab, aber die Artillerie schoß nach und als die Granaten zu Ende waren, wurden die Brandgranaten, von denen damals jedes Geschütz einige mit sich führte, nachgeworfen und nachdem man in der unterdessen eingebrochenen Dämmerung nichts mehr erkennen konnte, knallte man in das Dunkel, denn der Zufall bewirkte vielleicht doch Treffer.

Ich wurde wieder zur Munitionskolonne entsendet und brachte, diesesmal ohne Gefahr, zwei Wagen zu den Schützen vor. Dann schickte ich zwei Ordonnanzen zu meinen gefallenen Pferden, um die Sättel und Zaumzeuge zu holen und bald saß ich auf meinem zweiten eigenen Pferde wieder im Sattel und konnte das Dienstpferd, welches ich zuletzt geritten hatte, dem Chevauleger, dem es gehörte, zurückgeben.

Der Abend dieses für mich so ereignisvollen Tages bot nichts mehr besonders interessantes dar.

Wir gingen noch vor bis Villorceau. Die Armee Chanzy's mußte auf ihrem rechten Flügel etwas weichen. Ihr linker Flügel hielt aber und durch diesen und die neu eingetroffenen Verstärkungen gelang es dem zähen Gegner, uns noch die ernsten Schlachten vom 9., 10., 11. und 12. Dezember zu liefern und uns noch manchen Verlust beizufügen, bis wir ihn definitiv geschlagen und aus dieser Gegend verjagt hatten.

In Grand Chatre in einem Stall fand ich, nachdem ich vom Befehlholen zurückkam, ein Lager auf einer leeren Kiste. Ich war todmüde. Trotzdem konnte ich lange die Augen nicht schließen. Eins stand im Geiste immer leuchtend vor mir —das eiserne Kreuz.

So war mein schwerster, aber mein schönster Tag im Feldzug 1870-71.

NOTES

CHAPTER I.

1. **Buzancy,** due S. of Sedan, about 20 m. distant.
in Bereitſchaftsſtellung 'in attack formation'.

3. **verwundet** 'wounded', not to be confused with verwundern 'to astonish', ſich (ver)wundern über (acc.) 'to be surprised at'.

11. **10 Kilometer.** The meter = 39·37 in.; distances are measured in France and Germany by Kilometer (1000 Meter) —8 Km. = 5 Eng. miles, therefore 10 Km. = $\frac{5}{8}$ of 10 Eng. miles.

13. **Aufregung** 'excitement', much the same as **Erregung,** but Anregung = 'incitement'.

16. **General v. der Tann.** Commander of the I. Bayerisches Armee-Korps. This Korps formed part of the 3d German Army under the supreme command (Oberbefehl) of the Crown-Prince Frederick of Prussia, the late Emperor Frederick III.

21. **an die Gewehre** 'stand to'. A command to take position round the piled arms (Gewehr pyramiden), 4 in each pile.

22. **Leute** here 'men' (Mannſchaft), generally a collection of Menſchen 'human beings'.

23. **vergingen ſie . . . Ungeduld.** 'Were not they no less than ourselves (the officers) dying of impatience'. . . . Similarly, vor Neid, vor Gram vergehen, 'to pine away with envy, grief'.

26. **Sommauthe,** due N. of Buzancy, half way to Beaumont.

26. **immer ſchärfer** 'quicker and quicker'; immer ſchlimmer 'worse and worse'.

32. **ja** 'don't you see?'

33. **kein Schuß fiel** 'not a shot was fired'. 'Shot' may be translated by der Schuß (the report), der Schütze (the marksman), das Geſchoß, die Kugel (the bullet), das Schrot (small shot).

39. **die Granaten.** Shells filled with powder and fired by percussion fuse (Percuſſionszünder).

Kartätſchen 'grape-shot', filled with bullets, which burst on leaving the gun; they are not fired at ranges of more than 500 meter.

Shrapnels are a combination of the above, having the casing and bursting powder (Sprengpulver) of the Granate, and the bullets of the Kartätſche. They are exploded by a time-fuse (Zeitzünder).

52. **zu Grunde gehen** 'to be ruined' is the intransitive of zu Grunde richten 'to ruin'.

53. **du wirſt es . . . lernen.** 'You will, I doubt not, live to learn what fear is.' Du, the form of address of relations and intimate friends; hence duzen 'to thou-and-thee any one'. French *tutoyer*. Es completes the construction after lernen and refers to Dich . . . fürchten . . . bitten.

60. **bekennen** 'confess'; Er will ſich nicht zur That bekennen 'he will not acknowledge the deed', and ſich zu einer Religion bekennen 'to profess a religion'.

69. **herumgeſtiert** must here be a provincialism for herumgeſtört 'stirred up'. Skeat connects 'stir' with the German ſtören.

wimmelte es. The impersonal use of verbs to indicate action and motion is very frequent in German; the choice of a subject must depend on the context. See III. 69.

72. **Waldliſière** = der Saum or Rand des Waldes, elsewhere called der Waldrand.

73. **krachen, knattern, praſſeln** are words representing the

sounds of firing and the rain of bullets. What are such words called?

74. **praſſele . . . ſchlage,** the subjunctives of quoted opinion.

75. **kurz und klein** 'to pieces'=in Stücke. Similar combinations are kurz und bündig 'to the point', fix und fertig 'quite ready', ſteif und feſt 'firmly'.

77. **wetterte** 'stormed', from wettern; but wetten 'to bet', 'stake'.

galten auch uns. Gelten ('to be worth'), conn. with Eng. 'guilt' and 'yield', has many idiomatic meanings. Here it= 'were intended for us too'; uns is dat. as in der Spott gilt mir 'the ridicule is levelled at me'.

79. **überſchütteten** (insep.) 'covered'; when separable it= 'to spill in pouring or shaking out'. Notice, in reading, the use of the verbs compounded with durch, über, um, and unter, which are sometimes separable and sometimes inseparable; they always present some difficulty to the student.

90. **unſer König.** Ludwig II., the unfortunate king who committed suicide in 1886. Prinz Luitpold, his uncle, is now (1890) Prinz-Regent von Bayern.

ſoll leben 'three cheers for . . . '.

92. **‚Haut ſie auf die Chaſſepots'** part of a favourite song of the time in the army; the previous line is ‚Immer friſch, frei, fromm und froh'.

94. **attachieren,** instead of attakieren.

95. **rückt aus mit Sack und Pack** 'decamps with bag and baggage'. Cp. das Schiff ging mit Mann und Maus unter, die ganze Familie iſt fort mit Kind und Kegel ('kith and kin'), er lebt in Saus und Braus 'he revels and riots'.

96. **Rechts heran. Platz machen!** 'Right incline! make way!'

97. **Diviſions-artillerie.** There are 2 bayeriſche Armee-Korps; each consists of 2 Diviſionen; each Diviſion of 2 Infanterie-Brigaden and 1 Kavallerie-Brigade; each Brigade of

of 2 (sometimes of 3) **Regimenter**; a **Regiment** of 3 **Bataillone**; 1 **Bataillon** of 4 **Kompanien**, 1 **Kompanie** of 3 or 4 **Züge**. Attached to each **Armee-Korps** are 2 **Artillerie-Regimenter** (each of 3 or 4 **Abteilungen**) one the **Korps-Artillerie**, the other the **Diviſions-Artillerie**.

99. **heut gilt's.** Another force of **gelten** 'to be of importance'. 'To-day it means business.'

100. **wear'n 's ihnen ſcho' zeig'n.** The Bavarian *patois* for **Wir werden es ihnen ſchon zeigen** 'we'll let them know'.

105. **zugleich** *i.e.* **zu gleicher Zeit** 'at the same time'; but **ſogleich**, or colloquially **gleich**, 'immediately', and **gleichſam** 'as it were'.

106. **Gewehr** (*n.*) meaning any offensive weapon (**Angriffswerkzeug**) is used generally and officially for 'gun or rifle' (**Flinte, Büchſe**). **Büchſe**, apparently a shorter rifle, was at first the weapon (**Podewilsbüchſe**) of the Bavarian **Jäger**, but later in the war they were armed with the **Werdergewehr**. **Waffe** is 'weapon' for attack or defence (**Angriff oder Verteidigung**), and **Rüſtung** the 'equipment' with all sorts of **Waffen**. **Geſchütz** is artillery, a piece = **Stück**.

110. **ärger zugehen** 'be worse'; **zugehen** 'to happen', which may also be translated by **geſchehen, vorkommen, vorfallen** and many other expressions. Phrase with **zugehen**: **Es geht nicht mit rechten Dingen zu** 'there's a screw loose somewhere'.

111. **Sedan . . . . Beaugency.** Important battles fought before the end of 1870: Sedan, Sep. 1, the greatest of all; Coulmiers, Nov. 9, the first in which the Germans had to retire before the French: „**zum erſten Mal mußten die deutſchen Truppen an den Rückzug denken.**"

114. **Schimmelbatterie.** A battery horsed (**beſpannt**) with grey horses.

116. **paſſierten wir**, a germanised French word for **an einem Ort vorbeigehen**. It also means 'to happen'.

120. **Amputationen, wie ſie . . .** Notice this translation of

the English 'such as'. Fußballſpiel, wie man es in England ſpielt 'Football as played in England'.

131. **halten Sie . . . feſt geſchloſſen** 'keep in close order'.

132. **wir dringen durch** 'we will force our way through'. Durchdringen, sep. neut. verb; also = 'to carry one's point'. As an insep. verb it = 'to penetrate', 'fill with', 'soak'. Seine Worte durchdringen mein Herz 'his words pierce my heart'.

136. **bleiben.** The infinitive used for the imperative in words of command. See II. 125.

137. **heraushauen,** lit. 'hew them out', *i.e.* 'rescue them' (the 10th Regiment).

146. **ausſchwärmen,** more usually Schwärmen! order to skirmish, 'extend!'

148. **alles.** The neuters alles and was are used for persons in a general sense: Da eilt was Hände hat, ſich einzurichten 'Then all that have hands hasten to make themselves comfortable' (Eve's *Gram.*); alles, was Beine hatte, lief davon 'all who had legs bolted'.

im hellen Lauf. Hell lit. means 'clear', 'distinct', as in beim hellen Tag 'in broad daylight', helles Gelächter 'hearty laughter': here 'running at full speed'.

152. **Allgäuer Phlegma.** This 'stolidity' had doubtless been experienced in Kempten, the Garniſon-Stadt of the Algäu in Southern Bavaria.

158. **Chaſſepots,** so called from the inventor, was a breech-loader (Hinterlader) having a long range and firing small bullets: 'muzzle' die Mündung, 'muzzle-loader' der Vorderlader.

162. **einen Schuß geben wir ab** 'fire a shot'. Geben Sie dieſen Brief auf der Poſt ab 'post this letter', also 'to produce'; er würde einen guten Soldaten abgeben 'he would make a good soldier'.

163. **riefen wir ihm nach**: *not* 'we called to him', *but* 'we echoed his call'.

166. **waren's auch** = Sie waren auch geſtolpert.

171. **in einem Lauf.** Notice einem printed with spaced letters (geſperrter Druck) when meaning 'one' and not 'a': here 'without a halt'.

176. **flott** (conn. with fließen 'to flow', 'buoyant', 'jovial'). Flott leben 'to live in clover'. Flink und ſchneidig 'active', 'dashing', will also be frequently met with in these extracts.

178. **Turner** 'a gymnast': Die Turnhalle 'the gymnasium', but das Gymnaſium 'the grammar-school'.

179. **Flügelkorporal** 'marker' or 'guide'.

182. **riß . . . aus.** Ausreißen (with haben) 'to pull out' (einen Zahn, die Haare), with ſein 'to take to one's heels'. Idiom: mir riß die Geduld aus 'I lost all patience'.

183. **dicht** (Eng. cogn. 'tight') 'close', as in waſſerdicht, luftdicht 'water-tight', 'air-tight'.

184. **hätten losdrücken dürfen** 'would only have had to fire'. Notice (1) this force of dürfen = brauchen zu 'need to'; (2) the position of hätten for euphony; (3) dürfen instead of gedurft when a compound tense of a verb of mood is followed by a dependent infinitive (losdrücken).

193. *à bas les armes!* = das Gewehr ſtrecken!

198. **es abſehen auf** 'to have designs upon': davon abgeſehen 'apart from this consideration', einem etwas an den Augen abſehen 'to anticipate a person's wishes'.

199. **ihm . . . in die Bruſt.** This dat. of the pers. pron. is frequently used when speaking of the parts of the body: ich ſchüttelte ihm die Hand 'I shook his hand'. Cp. 195, 205.

205. **Feldwebel.** There is one to each Kompanie; he is selected from the Unteroffiziere, by whom he is saluted (gegrüßt or ſalutiert), and ranks between them and the Offiziere. There is no rank of Feldwebel.

208. **was noch . . . erſchoſſen.** For this use of was, see line 148.

212. **ja doch** 'you know, after all'.

214. **der Puſter,** a subst. formed from puſten 'to puff', 'breathe' (atmen).

215. **eine Lunge,** sing. 'a pair of lungs'. Similarly: eine Brille 'spectacles', eine Schere 'scissors', 'die Zuckerzange 'sugar-tongs', and others.

216. **Tornifter,** Hungarian word for German der Ranzen 'knapsack'.

227. **die wegen . . . anderen Kompanien.** This is an example of a construction peculiar to German and one to be rarely imitated by young students. Notice that the attributive participle zurückgebliebenen is preceded by its adjuncts wegen—etwas, and translate the words wegen . . . zurückgebliebenen by a relatival sentence, *e.g.* 'The other companies, which had somewhat dropped to the rear . . .'.

234. **getäuſcht.** Distinguish between tauſchen 'to exchange', 'swop', and täuſchen 'to deceive': enttäuſchen 'to undeceive'.

235. **Strapazen,** an Italian word for große Anſtrengungen 'hardships'.

236. **gar** 'even' (adv.), as adj. = 'prepared', 'well done' (of meat). Eng. cognate is 'yare', see *The Tempest*, I. 1, 6. Similarly connected are gern and 'yearn'.

238. **zwar** gives more accurate details, 'and that', 'as a fact'.

mitten im freien Feld 'in the open' (country). Cp. unter freiem Himmel 'in the open air', auf freier Straße 'in the open street', ins Freie gehen 'to go out of doors'.

242. **heimleuchten** with dat. (denen) 'to show the way home', 'to chide', 'to drub'.

247. **auf dieſe . . . warten.** Warten auf (acc.) 'to wait for', einen warten laſſen 'to keep a person waiting', einem aufwarten 'to wait upon', einen abwarten 'to await', erwarten 'to expect'.

251. **famos** = German ausgezeichnet.

252. **ſchießt ihn doch runter.** Doch here expresses urgency: 'do bring him down', runter for herunter.

[illegible] 'he threw up . . .' Prices [illegible] when in the [illegible] when they 'rise'.

[illegible] . . . [illegible] 'dashed off': einen Sieg davontragen 'to carry off a victory', mit einem blauen Auge davonkommen 'to get off easily'.

[illegible] . . . A common rendering of the English gerund; [illegible] sometimes the construction after [illegible] and to refers to the clause mit . . . 'I conclude from the fact that . . .', i.e. 'I associate "from our not finding"'.

[illegible] = Anglian 'corpse' but cognate with Eng. *Lych*, in Lychgate and Lyke-wake. [illegible] = 'carcase' of animals.

[illegible] = 'to seize' 'capture' suddenly and quickly, and is nearly synonymous with schnappen and kapern to 'catch' unexpectedly. The simple verb [illegible] means 'to glide along', hence 'to wipe' [illegible] 'to slip away', 'escape'.

[illegible]

[illegible] Was ist aus ihm [illegible]?
[illegible] Das ist [illegible]
[illegible] Wissen Sie, wo er jetzt [illegible]?
[illegible] Man hat [illegible] abgeyeben.
[illegible] Sie [illegible] nur [illegible] [illegible].
[illegible] Es ist [illegible]

[illegible] Es [illegible] [illegible]
[illegible] Das ist nicht [illegible]
[illegible]
[illegible] Das [illegible] ist [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [

CHAPTER II.

2. **biwakiert.** A German verb formed from the French *bivouac* or *bivac*, which again is borrowed from German Beiwache 'a watching near'. From wach 'wake' are derived erwachen (*v.n.*) 'to awake' (cease sleeping), and aufwachen (*v.n.* 'to wake up', wecken and aufwecken (*v.a.*) 'to awaken'. Notice aufgeweckt 'quick-witted', 'wide-awake'.

umhängten lit. 'hung round' (the body), and refers to uch accoutrements as der Tornister, der Mantel, der Brotbeutel, here 'took up our packs'.

4. **Stimmung** 'frame of mind', lit. 'tuning'. Stimme 'tone', 'voice', 'vote', abstimmen 'to vote'; man läßt über die Vorlage abstimmen 'the motion is put to the vote'. Verstimmt 'untuned', 'out of humour'.

8. **orientierten uns,** lit. 'to take one's bearings by the east' (*oriens*), hence = sich zurecht finden 'to find one's way'. As a surveyor's term, 'to orient' means to define the position of work to be done.

16. **etwaig** 'possible', an adj. formed from the adv. etwa 'perhaps'; similar words are bisherig, dortig, jetzig, damalig, gestrig, heutig, morgig.

18. **übernommen,** über insep. as the verb has a figurative meaning, 'to accept', 'undertake'. Similar trans. insep. verbs are überzeugen 'to convince', überweisen 'to convict'.

20. **der Berechtigten** 'of those who exercised the right' (Recht), *i.e.* 'of the proper persons'.

22. **mit dem . . . zu kommen** 'to settle matters with one's own conscience'. So, ins Reine bringen or schreiben 'to write a fair copy'.

27. **Kerbholz,** a stick on which notches (Kerbe, conn. with 'carve') are cut; then the 'tally' or 'score' kept against a debtor. [In Vol. 5 of *Der Krieg* Captain Tanera says: Wir

259. **da fuhr er . . . Höhe** 'he threw up . . .' Prices (Preiſe) gehen in die Höhe when they 'rise'.

260. **lief . . . davon** 'dashed off': einen Sieg davontragen 'to carry off a victory', mit einem blauen Auge davonkommen 'to get off easily'.

267. **ſchließe ich daraus, daß . . .** A common rendering of the English gerund; daraus completes the construction after ſchließe, and da refers to the clause daß . . . 'I conclude from the fact that . . .', *i.e.* 'I conclude from our not finding'.

. **Leiche** = Leichnam 'corpse' both conn. with Eng. *Lych*, in *Lychgate* and *Lychwake*. Kadaver (*m.*) 'carcase' of animals.

281. **erwiſchen** = 'to seize' (ergreifen) suddenly and quickly, and is nearly synonymous with erhaſchen and ertappen to 'catch' unexpectedly. The simple verb wiſchen means 'to glide along', hence 'to wipe'; entwiſchen 'to slip away', 'escape'.

Idiomatiſche Redensarten zum Auswendiglernen.

What is the meaning of that?	Was ſoll das heißen?
No matter.	Das thut nichts.
Do you know where he is now?	Wiſſen Sie, wo er jetzt ſteckt?
Not a shot was fired.	Man hat keinen Schuß abgegeben.
I can't help it.	Ich kann mir nicht helfen.
It is enough to drive one to despair.	Es iſt zum Verzweifeln.
No one surpassed him.	Es that ihm keiner zuvor.
That 's not your business.	Das iſt nicht Ihre Sache.
To the point!	Zur Sache!
I would not have given him credit for that.	Das hätte ich ihm nicht zugetraut.

(*The sentences are in each case suggested by the preceding chapter.*)

CHAPTER II.

2. **biwakiert.** A German verb formed from the French *bivouac* or *bivac*, which again is borrowed from German Beiwache 'a watching near'. From wach 'wake' are derived erwachen (*v.n.*) 'to awake' (cease sleeping), and aufwachen (*v.n.* 'to wake up', wecken and aufwecken (*v.a.*) 'to awaken'. Notice aufgeweckt 'quick-witted', 'wide-awake'.

umhängten lit. 'hung round' (the body), and refers to uch accoutrements as der Tornister, der Mantel, der Brotbeutel, here 'took up our packs'.

4. **Stimmung** 'frame of mind', lit. 'tuning'. Stimme 'tone', 'voice', 'vote', abstimmen 'to vote'; man läßt über die Vorlage abstimmen 'the motion is put to the vote'. Verstimmt 'untuned', 'out of humour'.

8. **orientierten uns,** lit. 'to take one's bearings by the east' (*oriens*), hence = sich zurecht finden 'to find one's way'. As a surveyor's term, 'to orient' means to define the position of work to be done.

16. **etwaig** 'possible', an adj. formed from the adv. etwa 'perhaps'; similar words are bisherig, dortig, jetzig, damalig, gestrig, heutig, morgig.

18. **übernommen,** über insep. as the verb has a figurative meaning, 'to accept', 'undertake'. Similar trans. insep. verbs are überzeugen 'to convince', überweisen 'to convict'.

20. **der Berechtigten** 'of those who exercised the right' (Recht), *i.e.* 'of the proper persons'.

22. **mit dem . . . zu kommen** 'to settle matters with one's own conscience'. So, ins Reine bringen or schreiben 'to write a fair copy'.

27. **Kerbholz,** a stick on which notches (Kerbe, conn. with 'carve') are cut; then the 'tally' or 'score' kept against a debtor. [In Vol. 5 of *Der Krieg* Captain Tanera says: Wir

259. **da fuhr er . . . Höhe** 'he threw up . . .' Prices (Preiſe) gehen in die Höhe when they 'rise'.

260. **lief . . . davon** 'dashed off': einen Sieg davontragen 'to carry off a victory', mit einem blauen Auge davonkommen 'to get off easily'.

267. **ſchließe ich daraus, daß . . .** A common rendering of the English gerund; daraus completes the construction after ſchließe, and da refers to the clause daß . . . 'I conclude from the fact that . . .', *i.e.* 'I conclude from our not finding'.

. **Leiche**=Leichnam 'corpse' both conn. with Eng. *Lych*, in *Lychgate* and *Lychwake*. Kadaver (*m.*) 'carcase' of animals.

281. **erwiſchen**='to seize' (ergreifen) suddenly and quickly, and is nearly synonymous with erhaſchen and ertappen to 'catch' unexpectedly. The simple verb wiſchen means 'to glide along', hence 'to wipe'; entwiſchen 'to slip away', 'escape'.

Idiomatiſche Redensarten zum Auswendiglernen.

What is the meaning of that?	Was ſoll das heißen?
No matter.	Das thut nichts.
Do you know where he is now?	Wiſſen Sie, wo er jetzt ſteckt?
Not a shot was fired.	Man hat keinen Schuß abgegeben.
I can't help it.	Ich kann mir nicht helfen.
It is enough to drive one to despair.	Es iſt zum Verzweifeln.
No one surpassed him.	Es that ihm keiner zuvor.
That 's not your business.	Das iſt nicht Ihre Sache.
To the point!	Zur Sache!
I would not have given him credit for that.	Das hätte ich ihm nicht zugetraut.

(*The sentences are in each case suggested by the preceding chapter.*)

CHAPTER II.

2. **biwakiert.** A German verb formed from the French *bivouac* or *bivac*, which again is borrowed from German Beiwache 'a watching near'. From wach 'wake' are derived erwachen (*v.n.*) 'to awake' (cease sleeping), and aufwachen (*v.n.* 'to wake up', wecken and aufwecken (*v.a.*) 'to awaken'. Notice aufgeweckt 'quick-witted', 'wide-awake'.

umhängten lit. 'hung round' (the body), and refers to uch accoutrements as der Tornister, der Mantel, der Brotbeutel, here 'took up our packs'.

4. **Stimmung** 'frame of mind', lit. 'tuning'. Stimme 'tone', 'voice', 'vote', abstimmen 'to vote'; man läßt über die Vorlage abstimmen 'the motion is put to the vote'. Verstimmt 'untuned', 'out of humour'.

8. **orientierten uns,** lit. 'to take one's bearings by the east' (*oriens*), hence = sich zurecht finden 'to find one's way'. As a surveyor's term, 'to orient' means to define the position of work to be done.

16. **etwaig** 'possible', an adj. formed from the adv. etwa 'perhaps'; similar words are bisherig, dortig, jetzig, damalig, gestrig, heutig, morgig.

18. **übernommen,** über insep. as the verb has a figurative meaning, 'to accept', 'undertake'. Similar trans. insep. verbs are überzeugen 'to convince', überweisen 'to convict'.

20. **der Berechtigten** 'of those who exercised the right' (Recht), *i.e.* 'of the proper persons'.

22. **mit dem . . . zu kommen** 'to settle matters with one's own conscience'. So, ins Reine bringen or schreiben 'to write a fair copy'.

27. **Kerbholz,** a stick on which notches (Kerbe, conn. with 'carve') are cut; then the 'tally' or 'score' kept against a debtor. [In Vol. 5 of *Der Krieg* Captain Tanera says: Wir

259. **da fuhr er . . . Höhe** 'he threw up . . .' Prices (Preiſe) gehen in die Höhe when they 'rise'.

260. **lief . . . davon** 'dashed off': einen Sieg davontragen 'to carry off a victory', mit einem blauen Auge davonkommen 'to get off easily'.

267. **ſchließe ich daraus, daß . . .** A common rendering of the English gerund; daraus completes the construction after ſchließe, and da refers to the clause daß . . . 'I conclude from the fact that . . .', *i.e.* 'I conclude from our not finding'.

. **Leiche**=Leichnam 'corpse' both conn. with Eng. *Lych*, in *Lychgate* and *Lychwake*. Kadaver (*m.*) 'carcase' of animals.

281. **erwiſchen**='to seize' (ergreifen) suddenly and quickly, and is nearly synonymous with erhaſchen and ertappen to 'catch' unexpectedly. The simple verb wiſchen means 'to glide along', hence 'to wipe'; entwiſchen 'to slip away', 'escape'.

Idiomatiſche Redensarten zum Auswendiglernen.

What is the meaning of that?	Was ſoll das heißen?
No matter.	Das thut nichts.
Do you know where he is now?	Wiſſen Sie, wo er jetzt ſteckt?
Not a shot was fired.	Man hat keinen Schuß abgegeben.
I can't help it.	Ich kann mir nicht helfen.
It is enough to drive one to despair.	Es iſt zum Verzweifeln.
No one surpassed him.	Es that ihm keiner zuvor.
That 's not your business.	Das iſt nicht Ihre Sache.
To the point!	Zur Sache!
I would not have given him credit for that.	Das hätte ich ihm nicht zugetraut.

(*The sentences are in each case suggested by the preceding chapter.*)

CHAPTER II.

2. **biwakiert.** A German verb formed from the French *bivouac* or *bivac*, which again is borrowed from German Beiwache 'a watching near'. From wach 'wake' are derived erwachen (*v.n.*) 'to awake' (cease sleeping), and aufwachen (*v.n.* 'to wake up', wecken and aufwecken (*v.a.*) 'to awaken'. Notice aufgeweckt 'quick-witted', 'wide-awake'.

umhängten lit. 'hung round' (the body), and refers to uch accoutrements as der Tornister, der Mantel, der Brotbeutel, here 'took up our packs'.

4. **Stimmung** 'frame of mind', lit. 'tuning'. Stimme 'tone', 'voice', 'vote', abstimmen 'to vote'; man läßt über die Vorlage abstimmen 'the motion is put to the vote'. Verstimmt 'untuned', 'out of humour'.

8. **orientierten uns,** lit. 'to take one's bearings by the east' (*oriens*), hence = sich zurecht finden 'to find one's way'. As a surveyor's term, 'to orient' means to define the position of work to be done.

16. **etwaig** 'possible', an adj. formed from the adv. etwa 'perhaps'; similar words are bisherig, dortig, jetzig, damalig, gestrig, heutig, morgig.

18. **übernommen,** über insep. as the verb has a figurative meaning, 'to accept', 'undertake'. Similar trans. insep. verbs are überzeugen 'to convince', überweisen 'to convict'.

20. **der Berechtigten** 'of those who exercised the right' (Recht), *i.e.* 'of the proper persons'.

22. **mit dem . . . zu kommen** 'to settle matters with one's own conscience'. So, ins Reine bringen or schreiben 'to write a fair copy'.

27. **Kerbholz,** a stick on which notches (Kerbe, conn. with 'carve') are cut; then the 'tally' or 'score' kept against a debtor. [In Vol. 5 of *Der Krieg* Captain Tanera says: Wir

259. **da fuhr er . . . Höhe** 'he threw up . . .' Prices (Preiſe) gehen in die Höhe when they 'rise'.

260. **lief . . . davon** 'dashed off': einen Sieg davontragen 'to carry off a victory', mit einem blauen Auge davonkommen 'to get off easily'.

267. **ſchließe ich daraus, daß . . .** A common rendering of the English gerund; daraus completes the construction after ſchließe, and da refers to the clause daß . . . 'I conclude from the fact that . . .', *i.e.* 'I conclude from our not finding'.

. **Leiche**=Leichnam 'corpse' both conn. with Eng. *Lych*, in *Lychgate* and *Lychwake*. Kadaver (*m.*) 'carcase' of animals.

281. **erwiſchen**='to seize' (ergreifen) suddenly and quickly, and is nearly synonymous with erhaſchen and ertappen to 'catch' unexpectedly. The simple verb wiſchen means 'to glide along', hence 'to wipe'; entwiſchen 'to slip away', 'escape'.

Idiomatiſche Redensarten zum Auswendiglernen.

What is the meaning of that?	Was ſoll das heißen?
No matter.	Das thut nichts.
Do you know where he is now?	Wiſſen Sie, wo er jetzt ſteckt?
Not a shot was fired.	Man hat keinen Schuß abgegeben.
I can't help it.	Ich kann mir nicht helfen.
It is enough to drive one to despair.	Es iſt zum Verzweifeln.
No one surpassed him.	Es that ihm keiner zuvor.
That 's not your business.	Das iſt nicht Ihre Sache.
To the point!	Zur Sache!
I would not have given him credit for that.	Das hätte ich ihm nicht zugetraut.

(*The sentences are in each case suggested by the preceding chapter.*)

CHAPTER II.

2. **biwakiert.** A German verb formed from the French *bivouac* or *bivac*, which again is borrowed from German Beiwache 'a watching near'. From wach 'wake' are derived erwachen (*v.n.*) 'to awake' (cease sleeping), and aufwachen (*v.n.* 'to wake up', wecken and aufwecken (*v.a.*) 'to awaken'. Notice aufgeweckt 'quick-witted', 'wide-awake'.

umhängten lit. 'hung round' (the body), and refers to uch accoutrements as der Tornister, der Mantel, der Brotbeutel, here 'took up our packs'.

4. **Stimmung** 'frame of mind', lit. 'tuning'. Stimme 'tone', 'voice', 'vote', abstimmen 'to vote'; man läßt über die Vorlage abstimmen 'the motion is put to the vote'. Verstimmt 'untuned', 'out of humour'.

8. **orientierten uns,** lit. 'to take one's bearings by the east' (*oriens*), hence = sich zurecht finden 'to find one's way'. As a surveyor's term, 'to orient' means to define the position of work to be done.

16. **etwaig** 'possible', an adj. formed from the adv. etwa 'perhaps'; similar words are bisherig, dortig, jetzig, damalig, gestrig, heutig, morgig.

18. **übernommen,** über insep. as the verb has a figurative meaning, 'to accept', 'undertake'. Similar trans. insep. verbs are überzeugen 'to convince', überweisen 'to convict'.

20. **der Berechtigten** 'of those who exercised the right' (Recht), *i.e.* 'of the proper persons'.

22. **mit dem . . . zu kommen** 'to settle matters with one's own conscience'. So, ins Reine bringen or schreiben 'to write a fair copy'.

27. **Kerbholz,** a stick on which notches (Kerbe, conn. with 'carve') are cut; then the 'tally' or 'score' kept against a debtor. [In Vol. 5 of *Der Krieg* Captain Tanera says: Wir

konnten flott darauf losgehen und tüchtig zuhauen und so manchen Kerb auf unserem Schuldholz austilgen.]

31. **den Fall daß . . . bedacht** 'provided for the case', *i.e.* the possibility of our both being killed.

33. **Notizen bei uns** 'memoranda on our persons'. **Notiz nehmen von** 'to take notice of', **das Notizbuch** 'the pocket-book', but **das Heft** 'the note-book' (at school); but **Note** means 'bill', 'bank-note', 'note in music', and **Noten** (pl.) 'printed or written music'. **Haben Sie Ihre Noten mitgebracht?** 'Have you brought your music?'

34. **ein fernerer Kamerad** = ein nicht so vertrauter (intimer).

40. **der Militär-Verdienstorden** is a Medal with 'F. W. III. R.' (Friedrich Wilhelm III. Rex) on one face and **Verdienst um den Staat** on the other.

41. **das eiserne Kreuz.** This much-coveted decoration was first founded on March 10, 1813 by Friedrich Wilhelm III. as a reward for bravery displayed in the Befreiungskrieg against Napoleon, and resuscitated by Wilhelm I. on July 11, 1870 on the day when the French Declaration of War was laid before the Reichstag by Bismarck.

43. **mein zerschmetterter Arm.** Captain Tanera fell with his horse before Paris, broke his arm, and had in consequence to return to Germany from January 9 to 29, 1871. With this exception he was in France from the beginning of the war to the end of the German occupation: **Am 15. Juli 1873, vormittags 8 Uhr schlug die Abschiedsstunde.**

45. **nicht einmal** 'not even'; **noch einmal** 'once more', 'encore'; **kommen Sie mal her** 'just come here'.

50. **den Zündkanal** 'nipple-bore'. **Zünden** (Eng. 'tinder') 'to set on fire', as in **Zündhütchen** 'cap', **Zündnadelgewehr** 'needle-gun', **Zündröhre** 'fuse-tube'.

54. **Schlagfeder des Hahnes** 'spring of the hammer'.

57. **zielbewußt** lit. 'conscious of a purpose', *i.e.* 'deliberately'.

60. **Korpsartillerie.** The artillery attached to the whole army-corps. This consists of 3 Abteilungen of Fußartillerie and 1 of reitende Artillerie.

66. **durften wir antreten** 'we could fall in'; dürfen here 'to be at liberty', 'to be authorised'. Imp. Subj. dürfte sometimes implies possibility: er dürfte wohl Ihnen nicht alles gesagt haben 'he may very likely not have told you everything'.

67. **die Spitze,** 'the head', may consist of a few men leading a small detachment or a body of men leading a column.

68. **überschritten wir** 'we crossed', insep. trans.; also 'to transgress' (ein Gesetz 'a law'). As a sep. intrans. 'to step across' and is then conjug. with sein.

71. **Wiese** a 'meadow' (low-lying); die Matte 'mountain meadow', die Weide 'pasture', die Aue (conn. with *aqua*, Eng. 'ey') 'fertile mead'.

76. **sei,** the subj. of reported news.

80. **markig** 'pithily', adj. formed from das Mark 'marrow'. Die Mark (1) 'mark', 'boundary' (Eng. 'march'); (2) a coin worth about 11½d, märkisch 'belonging to a Mark'.

83. **jetzt gilt's** 'now for it', 'now comes the tug'.

85. **stolz auf Euch** 'proud of you'. Auf also translates 'of' after German adj. eifersüchtig 'jealous', neidisch 'envious', eitel 'vain', achtsam 'heedful'.

90. **begeistern** 'to animate'. Similar verbs formed from plur. of subst. are bevölkern, begütern.

91. **Landwehrleutnant.** A soldier enters the Landwehr after three years' active service and four years in the Reserve.

96. **Tapferkeit** 'courage'; tapfer, Eng. cogn. 'dapper'. This originally meant 'valiant' but has been degraded to mean 'brave' (in appearance), 'spruce'. Similarly 'whine' (weinen), 'pretty' (prächtig), 'stool' (Stuhl), 'thatch' (Dach) seem to have lost much of their original force.

104. **sich streckte** 'crane forward', 'strain his eyes'. Die Waffen strecken 'to lay down one's arms'; in gestrecktem Galopp, at

full gallop. **Ein jeder muß ſich nach der Decke ſtrecken** 'every one must cut his coat according to his cloth'.

107. **Bazeilles,** about two miles south of Sedan and half a mile from right bank of Meuse. The village formed the extreme right of the French position round Sedan, and was occupied by Lebrun's Corps. Most obstinate fighting here took place between the French and Bavarians. The place was in ruins and in the hands of the Germans by the night of September 1.

112. **geradezu**=in Wirklichkeit 'in reality'.

115. **Das Denken** 'the act, or power, of thinking'. Der Gedanke 'the thought'.

117. **Carignau,** about ten miles south-east of Sedan.

125. **Kompaniekolonnen auseinander gezogen!** 'deploy into line of company columns!' The past. part. and infinitive are both used elliptically for the imperative, as ſtill geſtanden! 'attention!' Antreten! 'fall in!' Angelegt! 'present!' Ausſchwärmen! 'extend!' Bajonette aufpflanzen! 'fix bayonets!' die Glieder ſchließen! 'close up!'

132. **ſchlug ein**; used of lightning (Blitz), 'to strike', here 'buried itself'.

140. **tragen . . . davon** 'received'. See note to 1. 260.

148. **ſich nicht mit . . . aufgehalten** 'lost no time in', aufhalten (*v.a.*) 'to stop', but auf etwas halten 'to set store by anything', 'to believe in'.

151. **umgibt** 'surrounds', insep. verb as umringen, umzingeln with the same meaning; but, geben Sie mir meinen Mantel um 'help me on with my cloak'.

1½ m.=anderthalb Meter, acc. of measure of space. Eleven Meter about equal to 12 yards.

167. **jenem Marine-Leutnant.** The dative of relation or person interested, equivalent to a genitive in meaning; similarly einem Jäger in line 168.

175. **ſich . . . anſchloß** 'adjoined'. Werden Sie ſich uns (an uns) anſchließen? 'will you join us?' Haben die Züge Anſchluß? 'do the trains fit?' Die Anſchlußbahn 'the branch railway'.

177. **dem Rande . . . entlang,** more usually entlang des Randes or den Rand entlang.

180. **ausſchnauben** or ausſchnaufen (Eng. 'snuff') = verſchnaufen, ſich puſten 'to get breath'. The labials *p*, *b*, *f*, *v*, *w* are often interchanged even in English, as in *scrape*, *scrub*, *scurf*, *scurvy*, *scour*. So also between English and German. What are the Eng. cogn. of greifen, Polſter, grob, Salbe?

187. **ob die uns wohl** . . . Elliptical: 'I wonder whether . . .'

192. **zugsweiſe.** A Zug is usually one third of a Kompanie and we have in English no corresponding term.

195. **orgelten ſie los** 'they began grinding away'. The Mitrailleuse is fired as a barrel-organ is played. Distinguish between die Orgel and das Organ.

199. **Schlugen . . . auf** = wenn . . . aufſchlugen 'if some shots fell short'.

202. **einige Lot** 'some ounces'. Lot, connected with English 'lead', was probably a weight (Gewicht) cast in lead (Blei). Lotblei 'sounding lead', lotrecht = ſenkrecht 'plumb', der Lotwurf 'cast of the lead'. In weight it was formerly $\frac{1}{32}$ of a Pfund, now $\frac{1}{30}$.

218. **nicht weit dachte** 'whose thoughts were limited'.

221. **ich hatte recht Glück** 'I was fortunate'; but, ich hatte Pech (pitch) or Malheur 'I had hard lines'.

222. **warfen um** 'upset', 'brought down'. The prefix um is separable when it implies (1) change, kleiden Sie ſich um 'change your clothes'; (2) upsetting, umfahren 'to knock down while driving'; (3) turning, ein Schiff umlegen 'to tack'; (4) deviation, umgehen 'to make a circuit in walking'.

232. **durchlöchert** 'riddled', durch is insep. as the verb is trans. and durch has the force of 'through and through'. Wir durchritten den Wald 'we traversed the wood in every direction'.

233. **jetzt hieß es zu erreichen** 'now to reach'. Cp. das heißt gelaufen! 'that I call running!'

238. **allgäuer Phlegma.** See note, I. 152.

241. **ordentlich hinüber leuchten** 'get a decent shot'. Cp. heimleuchten, I. 242, with a similar meaning.

244. **wenn i . . . nit.** Patois for, Wenn ich nicht ein Plätzlein finde, wo ich mich hinlegen und auf einen Franzosenschädel nach dem andern zielen und abdrücken kann, nun freut mich die ganze Schlacht nicht.

254. **herübergejagt,** lit. 'to drive over in our direction', 'to let fly'. Cp. in the sense of shooting, er hat sich eine Kugel durch den Kopf gejagt 'he has blown his brains out'.

256. **eingenommen** 'gained (possession of)'. So erobern, bezwingen to 'take' a town; but 'to take into one's house' aufnehmen.

259. **behaupten** 'to maintain', 'hold'. Das Schlachtfeld behaupten '*rester maître du champ de bataille*'. 'To quit the the field' is das Feld räumen. 'To behead' is enthaupten.

260. **ungehobelten Eisenbrocken,** lit. 'the unplaned crumbs of iron', *i.e.* 'rough fragments'.

272. **war es ihm, als ob** . . . 'he felt as if . . .'

274. **verrieten** 'told', lit. 'betrayed'; verraten 'to advise wrongly'. Useful compounds of raten (O. Eng. 'rede') are, erraten 'to guess', beraten 'to counsel', abraten 'to dissuade', geraten in (Zorn) 'to fly into (a passion)'.

276. **beim Aufatmen,** 'in the act of drawing a breath'. Bei has here its usual force of indicating conjunction of events.

284. **einen Heldentod wie ihn** . . . The usual translation of the Eng. 'such as'. Ersinnen 'to think out', 'imagine'.

292. **den Säbel hoch geschwungen** 'waving his sword on high', acc. absolute.

294. **mitten im Sprung . . . mitten ins Herz,** dat. of station and acc. of motion respectively. Mitten is an adv. formed

from an old adj. mitte, seen in Mittag, Mittwoch and in Eng. *mid*night, *mid*winter.

Idiomatische Redensarten.

It does not signify.	Es macht nichts aus.
A regular rascal.	Ein ausgemachter Schurke.
In remembrance of a friend.	Zum Andenken an einen Freund.
I cannot understand that.	Ich kann nicht darüber ins Reine kommen.
His life is at stake.	Es geht ihm ans Leben.
That I may be proud of you.	Damit ich stolz auf euch sein kann
Do you think that necessary?	Halten Sie das für nötig?
From head to foot.	Vom Scheitel bis zur Zehe.
That 's nothing! Never mind!	Das schadet nichts.
He who is good for nothing is a scamp.	Wer nichts taugt ist ein Taugenichts.

CHAPTER III.

2. **Maasbogen.** This bend of the Meuse encloses the Halbinsel von Iges.

6. **eskortiert** = Germ. begleitet.

9. **nahmen . . . in Empfang** 'took in charge' has a more active meaning than empfangen 'to receive'.

11. **Pont à Mousson** in the Dept. Meurthe on the Mosel about half way between Metz on N. and Nancy on S.

15. **reihte er sich . . . an.** Anreihen 'to arrange in a row', sich anreihen (dat.) 'to join the ranks of'. Reihe 'row', Germ. ei Eng. *o* or *oa*; what are Eng. cognates of Eiche, Bein, Geist, Speiche?

17. **mit** as adv. 'also'; er war mit dabei, 'he was one of the party'.

25. **vernünftig,** 'rational', from die Vernunft 'reason'; verständig, 'intelligent' from der Verstand; distinguish from both verständlich 'intelligible'.

26. **lautete kurz** 'ran briefly'. Läuten or ertönen 'to sound' (of bells).

29. **umdrängten,** um insep. as verb has force of 'encircling'. See note II. 222.

32. **nachreiten.** Simple verbs compounded with prep. that govern dat. often themselves govern the dat. Such are nachsetzen 'to pursue', nacheilen 'to hurry after', beiwohnen 'to be present at'.

34. **Exzesse** = Germ. Überschreitung.

36. **Szenen** = Germ. der Auftritt; both words are also used in theatrical language.

Lager, das, 'the camp' (also 'store'); die Lage 'the site', 'position of affairs'.

39. **überwundenen.** Distinguish between ich überwinde and ich winde über. A poem of Schiller's is entitled Die unüberwindliche Flotte, 'the invincible Armada' of 1588.

42. **haften bleiben,** lit. 'to remain clinging', 'to remain fixed'. So stehen bleiben 'to stop'. Haften an or auf with dat. 'to cling to', haften für 'to answer for'.

46. **Fresnoy,** to the west of Sedan, lay at the foot of the station taken up by King William of Prussia during the battle.

48. **Erschießung.** Er adds a completing and active force to the verb schießen, hence erschießen 'to shoot and kill'; cp. erbitten 'to obtain by asking' (hence unerbittlich 'inexorable'), erjagen 'hunt down', erleben 'live to see'.

49. **einigen hundert Pferden,** 6000 serviceable (brauchbare) horses had fallen into the hands of the Germans; some were utilised; a large number, after devouring one another's manes and tails, died of hunger, and the rest were shot.

50. **Secondjäger.** This 'Chargebezeichnung' is no longer used in the German army.

51. **meinen Zug.** According to this passage a 'Zug' was about 50 Mann.

53. **unverzüglich,** compounded of un-, Verzug 'delay' (subst. from verziehen 'to protract') and -lich adj. term.,' without delay', 'immediately'. Break up other words similarly and thus arrive at their meaning.

55. **meine sieben Sachen,** 'my goods and chattels'.

66. **unten,** adv. 'below'; the corresponding prep. is unter, and adj. der die das untere. Similarly for 'above', oben, über, der die das obere; for 'behind', hinten, hinter, der die das hintere, and for 'in front', vorn, vor, der die das vordere.

68. **Lehmbrei** lit. 'loam-broth', and suggests the Schlammbad of Homburg and other German watering-places.

69. **wimmelte, patschte . . . durcheinander.** A good example of the impersonal use of verbs to denote action; translate 'there was a confused swarming mass of . . . animals'.

75. **Winkel** is strictly the inside angle formed by two lines, as ein rechtwinkliges Dreieck 'a right-angled triangle', and die Ecke (Eng. 'edge') is the outside angle, but the distinction is not observed.

84. **truppenweise** 'by droves'. This and similar adverbs are really gen. cases. Cp. haufenweise, teilweise, scherzweise and Eng. 'wise' in 'otherwise'. They are sometimes used as adj., die scherzweise Behandlung 'the jocose treatment'.

einzeln 'separate'; distinguish from einzig 'only' and einsam 'lonely', as Ihr einziger Sohn wohnt ganz einsam in einem einzelnen Haus.

85. **Schaden anrichten** 'to cause damage', Schaden leiden, 'to suffer damage'.

91. **ausblieben** 'stayed away', 'were not forthcoming'. Cp. seine Strafe wird nicht ausbleiben 'he will not escape punishment'.

93. **die bei . . . Bentepferde.** Cp. note, I. 227.

94. **militärtauglichen** lit. 'useful for military service'.

Taugen 'to be useful' is connected with tüchtig and 'doughty'; hence ein Taugenichts 'a good-for-nothing'.

113. **herbeigeſchleppt.** The prefix 'herbei' implies motion 'up to one's side', as herbeieilen 'to hurry up'; it is separable with the accent on bei. Schleppen 'to drag'; hence das Schlepptau 'the tow-rope', das Schleppdampfſchiff 'the steam-tug'.

114. **kam gelaufen** 'came running'. This past part., where in Eng. we find the pres. part., is used with kommen and bringen, as, er kam vorgefahren 'he came driving up to the door', ſie bringen ein Stück Holz geſchleppt 'they come dragging a piece of wood', zuerſt kam der Oberſtleutnant angeſprengt 'first galloped up the Lieutenant-Colonel'.

114. **wehrte ſich . . . um** 'struggled to save his property'.

116. **ja doch nicht** 'not possibly'.

122. **Gefreiter** holds rank below the Unteroffiziere and seems to be a senior among the privates; he is exempt from sentry and other duties. The nearest equivalent is 'Corporal of the guard'.

129. **ging es an den Mord** 'we proceeded to the slaughter'.

131. **Mezières,** a strong fortress washed on two sides by the Meuse, chef-lieu of Département des Ardennes, some 10 miles north-west of Sedan.

132. **quaiartig gemauert** 'faced with stone like a quay'. Notice war, as marking the state, and not wurde, which would mean 'was being walled'.

Chevauleger, pl. -s 'light cavalry' (leichte Reiter) is a name formerly given in France to a squadron of horse recruited from noblemen. The name is still retained in the two Bavarian Armee-Korps, in which there are six Chevaulegers-Regimenter.

137. **drückte ab** 'fired (off)', rather 'pressed' the trigger (Drücker). Synonymous are ab- und losfeuern, ab- und losbrennen, ablöſen and losſchießen; abſchießen used of bow and crossbow (der Bogen, die Armbruſt).

138. **trieb der belgiſchen Grenze zu** 'was carried towards the Belgian frontier', more than 50 miles; the frontier is close to the French fortress of Givet.

141. **Anſtauen,** used of 'damming up' water, here 'the block of carcases'.

142. **ſollen ſich . . . verwahrt haben** 'are said to have protested'; notice this use of the modal verb ſollen.

144. **Epidemie,** *i.e.* German die Seuche.

149. **ſpeziell** = German beſonders.

154. **fortſetzen** (*v.a.*), er ſetzte ſeine Rede fort 'he continued his speech', but fortfahren (*v.n.*) er fuhr fort zu reden 'he continued to speak'. Fortſetzung folgt 'to be continued', in a serial story.

156. **unabwendbar** compounded of un, negative prefix, ab 'away', wenden 'to turn' -bar adj. term. (conn. with an old verb bären 'to bear') 'capable of'; therefore, 'incapable of being turned away or averted', 'inevitable'.

157. **Chaſſeurs d'Afrique.** A body of light-cavalry, originally drawing its men from Africa, but now composed of Frenchmen.

158. **Hengſte.** Note Das Pferd, Roß 'horse', der Hengſt 'stallion', die Stute 'mare', das Füllen 'foal', wiehern 'to neigh'. Similarly the generic names das Rind, das Huhn, das Schaf have distinctive forms for the sexes.

160. **Centgardes.** Probably a picked body-guard of the Emperor Napoleon III.

161. **kaum zu bändigenden.** This may be called the German gerundive, and is formed from the use of the German act. inf. with a passive force. Dieſes Pferd iſt kaum zu bändigen 'is with difficulty to be broken in'; hence ein kaum zu bändigendes Pferd, 'an almost untameable horse'.

Berberhengſte von Spahis. The Spahis are a kind of mounted police organised by the French in Algeria.

167. **Satteldruck** 'saddle-gall', a sore caused by the pressure (Druck) of the saddle.

173. **Geſtüts-und Regiments-Brandzeichen** 'stud and regiment marks'. A fine Geſtüt 'breeding stables' is to be seen near Harzburg on the north edge of the Harz Mountains. Zeichen, Eng. cognate 'token'. Cp. teilen 'dole', das Kennzeichen 'characteristic'.

178. **ſchon** 1866 'even in 1866'. This was the year of the 'Seven Weeks War' between Prussia and Austria, when the Zündnadelgewehr helped to win the decisive victory of Königgrätz or Sadowa for the Prussians.

180. **Rappe** 'a black horse', conn. with Rabe 'a raven'. Der Falben 'a cream-coloured horse', ein Iſabell 'light-bay', ein Scheck 'piebald', ein Fuchs 'a chestnut', ein Schimmel 'grey'.

182. **zuwidere,** an adj. formed from the prep. and adj. zuwider, as das iſt mir zuwider 'I loathe it'—'repulsive'.

185. **einem Huſaren,** dat. of the person interested, as der Hund ſchnappte dem Reiter nach der Hand 'the dog snapped at the rider's hand'.

187. **durchſchoſſen** trans. and insep. 'to pierce'; if sep. it would be a neut. verb 'to shoot through' and 'to dash through'.

Idiomatiſche Redensarten.

Whose turn is it?	An wem iſt die Reihe?
Each in his turn.	Jeder nach der Reihe.
Report yourself to the Captain.	Melden Sie ſich beim Herrn Hauptmann.
I had my hair dressed.	Ich ließ mir einen neuen Scheitel kämmen.
That's no use!	Das hilft nichts.
Do the best you can.	Helf', was helfen mag.
In itself.	An und für ſich.
I would have rated him soundly.	Ich hätte ihn ſchön angelaſſen.

CHAPTER IV.

1. **unſer Befehl lautete ...** The infinitives are here used with an imperative force. See note II. 125.

2. **vertreiben** 'to disperse', used also of 'beguiling time', as zum Zeitvertreib 'for amusement'. Ver has here the force of 'away', as verjagen 'to drive away', vergehen 'to pass away', verſchmachten 'to pine away', verbluten 'to bleed to death'.

4. **Schlupfwinkel** lit. 'corner for creeping into', 'a hiding-place', das Schlupfloch; hence the adj. ſchlüpferig 'slippery', and fig. 'changeable'.

7. **über die einzuſchlagenden Wege** lit. 'about the to be taken roads'. See note III. 161. Einſchlagen, also 'to wrap up', and, of lightning, 'to strike'. Schlagen Sie ein 'your hand upon it'.

10. **man dachte ſich ſchon** 'one certainly imagined'. Sich is dative.

11. **verhungern** 'to die of hunger', forms comp. tenses with ſein as implying a change of condition; similar verbs are einſchlafen 'to fall asleep', geneſen 'to recover', ſterben 'to die'.

13. **ich wurde beritten gemacht** 'I was mounted'. Beritten p. p. of bereiten 'to ride over' (a country), 'to break in' (a horse), to be distinguished from the weak verb bereiten (conn. with bereit 'ready') 'to prepare'.

15. **ſich freiwillig gemeldet hatten** 'had volunteered', lit. 'had given in their names voluntarily'; cp. ſich melden laſſen 'to send in one's card'. Ein einjähriger Freiwilliger is a soldier who may serve with the colours (bei den Fahnen) one year instead of three in virtue of his having reached Oberſekunda (the 3d class from the top) in a gymnasium and being able to pay for his own clothing, keep, and equipment.

18. **durchſtreiften** insep. 'to traverse in every direction'. If durch were sep. the verb would mean 'to traverse in one direction from one end to the other'.

22. **Ulanen.** The much-dreaded light-cavalry of the Germans, corresponding to the Chevauleger of the Bavarian Armee-Korps, but wearing Epauletten while the Chevauleger has only Achſelklappen.

26-27. **halte . . . könne.** The subj. of reported speech (indirekte Rede) in the tense employed by the speaker who said, ich halte . . . ſoviel ich kann.

29. **ich bin es nie geweſen.** Cp. French, *Je ne l'ai jamais été.*

30, 32. **Geſchieht . . . werden erſchoſſen:** these are instances of the use of the Present for the Future when the result is regarded as certain. Of the numerous words in German for 'to happen', we may form perhaps approximately three classes: (1) with reference to persons, Einem begegnen, widerfahren, zuſtoßen, geſchehen, paſſieren; (2) of ordinary events, geſchehen, vorfallen, vorkommen; (3) of important events, ſich ereignen, ſich begeben, ſich zutragen.

36. **durch die . . . Gleichgültigkeit** lit. 'by means of the for show carried indifference', *i.e.* 'by the display of callousness'. Deduce the meaning of Gleichgültigkeit from those of its component parts.

37. **irrte er,** or irrte er ſich, 'he made a mistake', but er verirrte ſich 'he lost his way'; also laſſen Sie ſich nicht irre machen 'don't be misled'.

40. **noch einen Auftrag** 'any further commission' (order); but the 'act of committing' = die Begebung, and a business 'commission' (percentage) = die Proviſion.

52. **zuckte** (Eng. cogn. 'twitch') 'quiver', a weak verb formed from the strong verb ziehen 'to tug', as bücken 'to stoop' from biegen 'to bow', and ſich flüchten 'to take flight' from fliegen 'to fly'.

57. **brachten . . . zu** 'to spend' (time), ausgeben 'to spend' (money).

58. **unterließen wir** 'we abstained from'; **unter** is insep. as the verb has a figurative meaning and the accent is on laſſen. Similarly **unterſagen** 'to forbid', **unterrichten** 'to instruct', **unterbrechen** 'to interrupt'.

60. **am Leben** corresponds to 'alive', *i.e.* on life; similarly **an Bord** 'aboard'.

67. **Equipage,** French, for **der Wagen** or **das Fuhrwerk**.

69. **gemeinſam ausgemachte** 'mutually arranged'. Distinguish between **gemein, gemeinſam** or **gemeinſchaftlich, allgemein**.

70. **ſo ſchwer . . . auch war.** A concessive adv. clause, 'however much it was against the grain', or 'though it was'.

71. **er mußte,** more usually **mußte er,** as **mußte** is the principal verb, and should therefore stand second in the sentence, the first place being occupied by an adverb of manner.

unternehmungsluſtigen. Deduce the meaning 'enterprising'.

72. **überlaſſen** 'to relinquish'; why is it inseparable?

75. **Durch die Wälder,** etc. Part of a song from the Opera *Der Freiſchütz* by Weber.

81. **König von Preußen.** Wilhelm I. (1861-1888), grandfather of the present (1890) Emperor Wilhelm II. On Jan. 18, 1871 he was proclaimed Emperor of Germany at Versailles, 65 years after Franz II. had renounced the title, and 170 years after the elevation of Prussia to the rank of a kingdom.

85. **die Bewaffnung** 'the arming', **die Entwaffnung** 'the disarming'.

86. **der Nationalgarde.** This was 'La garde nationale mobile', abbreviated into 'Les Moblots'. This corps dates from 1789 and, as the name implies, was intended to be the Landwehr of France. At the outbreak of war in 1870, it was found to be in a very disorganised condition, but still did some good work after Sedan. It was finally abolished in August 1871.

96. **durften doch wir nicht fehlen** 'we at least must not be absent', 'it would never do for us to be absent'.

98. **Montlhery . . . la Bois** are places S. of Paris in the direction of Orleans.

105. **länger** 'somewhat long', the same force of the comparative is found in Latin.

111. **zu diesem Behuf**=zu diesem Zweck. The Eng. cogn. 'behoof' means 'advantage' as does Behuf in zum Behuf der Armen 'for the benefit of the poor'.

113. **er meinte.** Meinen means both 'to be of opinion' and 'express an opinion', but rarely 'to intend', which is beabsichtigen, vorhaben, gedenken.

der und der. 'So and so', 'Monsieur un tel'.

müsse . . . sei . . . habe. Notice the mood and tense of this indirekte Rede.

114. **einheimisch** is used of a man who has his home (Heimat) in a certain place; its opposite is auswärtig. Eingeborner and Landeskind are 'natives'. Ein Ausländer kann ein Einheimischer aber nie ein Eingeborner sein.

121. **dahin gegangen . . . aufzuhalsen.** Dahin is not translated; it serves to complete the construction after gegangen and refers to the coming dep. clause; translate by the Eng. gerund, cp. I. 267. What does aufhalsen literally mean?

125. **revolverische Andeutungen** 'significant handling of my revolver'.

129. **er benahm sich** (or betrug sich) 'he behaved', but 'he betook himself'=er begab sich.

140. **die Gewehre zusammensetzen** 'pile arms', also=in Pyramide setzen.

142. **Vötterle**=Vötterlein, 'my little Vötter', was Tanera's ninth and last choice from the battalion, and of him he says—'er war schmächtig, fast zart, sah possierlich aus'. His boots were too large for him, his uniform hung about him, his Pickelhaube came down to his nose, his knapsack covered half his body, 'aber . . . aus dem Auge blitzte Schneid und er sprach französisch recht gut'.

142. **Suche** (*f.*) 'search' derived from verb ſuchen. The word, die Sucht, does not come from ſuchen, but is cognate with 'sick', as die Fallſucht 'epilepsy', Heimſucht 'home-sickness', Eiferſucht (zeal-sickness) 'jealousy', and others.

Maire=German Bürgermeiſter.

147. **verſchmitztes**: word formed from ſchmitzen 'to whip'; hence, like verſchlagen, 'having a whipped-hound appearance', 'cunning', looking like a Schurke or Halunke 'scamp'.

154. **Zirkular**=German das Rundſchreiben.

Gambetta, born in 1838, was a member of the Government of the National Defence after the fall of the Empire, escaped on October 7th by balloon from Paris to Tours, and undertook the Government of the Provinces and organisation of the national armies. Possessed of indomitable courage and unswerving patriotism, he was well fitted to act the Dictator at such a crisis, and to him are due whatever successes attended the French arms between Sept. 1870 and Feb. 1871.

161. **Anzahl** a 'number' of definite objects, as here; die Zahl 'number' in the abstract, gebrochene Zahlen 'fractions'; Ziffer the 'digits'. So Fünfzig, in Ziffern 50, iſt eine Zahl.

172. **ich werde es gleich austrommeln laſſen.** In this construction austrommeln must be considered the direct obj. of laſſen, and es that of austrommeln, and the literal English would run, 'I will order the publishing of it by drum'.

174. **ſchon wollte ich . . . verzweifeln** 'I was just on the point of giving up all hope of' (an) . . . Ich wollte eben abreiſen, 'I was on the point of starting'.

180. **ich winkte.** Winken 'to make a sign' by some motion, 'Das war ein Winken mit Helmen und Säbeln—*Der Krieg* III. 224; *e.g.* mit der Hand winken 'to beckon', einem mit dem Auge winken 'to wink at one'; but 'to wink at anything' etwas durch die Finger ſehen'; der Wink 'the hint,' but 'I could not sleep a wink' ich konnte kein Auge zuthun.

198. **durchſuchten,** and in line 204, durchſtritt. Why are they inseparable?

205. **erſtieg.** Erſteigen and beſteigen 'to climb' are trans. verbs; ſteigen and aufſteigen, intrans.

206. **viſitieren** = Germ. beſuchen and in the sense of 'inspecting', beſichtigen, beſehen, unterſuchen.

213. **ob nicht.** 'To see whether there were not . . .'

214. **vorhanden** 'existing', formed from vor den Händen, cp. abhanden 'not at hand' and behende (bei Händen) 'handy', 'nimble'.

220. **ſchräg** 'oblique'; ſenkrecht 'vertical', wagerecht 'horizontal'.

227. **ſtockdunkel** 'pitch dark'. Cp. ſtockblind, ſtockſtill, ſtocktaub.

230. **ließ ich dieſelben . . . herausnehmen.** Cp. IV. 172.

235. **langte aus.** Auslangen = ausholen 'prepare for a blow' (by raising or drawing back the hand).

243. **der Gezüchtigte** pp. of züchtigen. This verb affords a good example of Wortbildung in German. From ziehen comes a first derivative, masc., der Zug, then a second derivative, fem., die Zucht 'discipline', hence der Züchter 'the breeder', züchtig 'discreet', züchtigen 'to correct'. Cp., from the same verb, der Zuck, zücken and zucken, entzücken.

248. **Munition** 'ammunition', a part of the Kriegsvorrat, 'military stores'.

252. **Zinkgeſchoſſe mit Kautſchukſtiel** 'zinc bullets with gutta-percha shafts'.

261. **legten . . . Fürbitte für ihn ein,** lit. 'put in requests on his behalf', 'interceded for him', also translated by legten ein Wort für ihn ein.

264. **doch** 'at least'.

267. **Transport** = Germ. die Fortſchaffung.

268. **etwas handgreiflich mit ihm verkehrt** 'had handled him somewhat roughly'. Cp. the expression, **Werden Sie nicht handgreiflich** 'keep your hands off'. The most usual force of **handgreiflich** is 'palpable', 'manifest'.

Idiomatische Redensarten.

That is not the question.	Davon ist nicht die Rede.
That 's all the same to me.	Das ist mir einerlei.
I looked about for a guide.	Ich sah mich nach einem Führer um.
I had him closely questioned about it.	Ich ließ ihn darüber ausfragen.
Do you know the road ?	Kennen Sie den Weg ?
Do you know where the road turns off to the right?	Wissen Sie wo der Weg rechts abgeht ?
Now it was the mayor's turn.	Nun kam die Reihe an den Bürgermeister.
Sparrow-shooting is fun to him.	Er macht sich einen Spaß Spatzen zu erschießen.
I have my doubts about it.	Darüber bin ich im Zweifel.
He wouldn't have anything to do with it.	Er wollte nichts davon wissen.

CHAPTER V.

8. **tummle ich mich . . . herum** 'I range'. Tummeln 'to turn round' is from the same root as taumeln 'to stagger' and as Eng. *tumble, stumble, tumbrel, tumbler,* French *tomber*. Der Tummelplatz 'the exercise ground', 'the arena'.

10. **Moblots.** See IV. 86.

17. **widerwärtigen** 'disagreeable' is a stronger term than widrig, but not so strong as widerlich. Ein widriger Wind 'an adverse wind', ein widerlicher Anblick 'a disgusting sight'.

23. **erinnerte** 'reminded'. Sich erinnern with gen. or with an (acc.) 'to remember'. Zur Erinnerung an diesen Tag 'in remembrance of this day'.

24. **Regensburg** or Ratisbon, on the most northern bend of the Danube. See v. 188.

der Gockel und der heilige Nepomuk. St. John of Nepomuk is the patron saint of Bohemia, and is said to have been put to death in 1383. He is also held to be a tutelar saint of bridges and running water; hence the existence of his statue on the bridge at Prague and on that at Regensburg. On one of the bridges connecting Frankfurt-am-Main with its suburb Sachsenhausen may also be seen a Gockel, with which is connected a tradition of an advantage won by the architect over the devil.

31. **kostbare** or köstlich 'delightful'. Das ist ja köstlich 'that's capital'; kostspielig 'expensive', kostbar also 'valuable'.

34. **überzuführen,** sep., as über means 'across'; überführen, insep. 'to convict'; ich überführte ihn eines Verbrechens 'I convicted him of a crime'. Überlassen, übertreten and übertreiben are similar verbs.

39. **von Süden her** 'from the south'; her 'hitherward' is used both of place and time; schon lange her 'long ago', bis hierher 'till now'.

42. **Kabinen** 'dressing-rooms', also called Badezellen; 'cabin of a ship' die Kajüte.

44. **ein gefundenes Fressen** 'the very thing', 'meat and drink'.

45. **setzte sie über.** What would sie übersetzte mean?

47. **Buben,** a somewhat uncomplimentary term for Knaben or Jungen. Cp. Spitzbube 'a rogue'.

48. **Räuberles** = Räuberlein.

52. **so gut es ging** 'as well as they could'.

was denn da geschehe, subj. of indirect question. Their question was Was geschieht denn? Qu'est-ce qu'il y a?

56. **frecher Schlingel** 'an insolent rascal'. Frech or keck 'impudent'; dreist 'bold'.

59. **saßen auf dem Schiff** 'were seated on the ship' (floating bath), but setzten sich auf das Schiff 'took their seats on . . .'

61. **von der Brücke . . . aus.** Aus with von forms a sort of compound preposition as von wo aus 'whence'; aus is also an adv. in es iſt aus mit ihm 'it is all over with him'; Jahr aus Jahr ein 'from one year to another'. The sep. prefix zu in l. 64 belongs to ſehen, zuſehen, or zuſchauen (dat.) 'to look at'. Similarly zuhören 'to listen to', zurufen 'to call to'.

65. **Jochgeier** = Lämmergeier.

75. **ruderten** 'rowed'. Der Ruderer 'the oarsman', der Univerſitätswettruderkampf 'the University boat-race'; das Vierauslegerrennboot 'the four-oared outrigger racing-boat'.

79. **verdutzt,** a provincialism for verblüfft, with which it is synonymous: 'disconcerted'.

86. **wir mußten lachen** = wir konnten nicht umhin zu lachen 'we could not help laughing'.

87. **ja** 'you see', emphasises what is supposed to be known.

93. **handgreiflich.** See note to IV. 268.

96. **was man . . . anfangen wolle.** Anfangen besides 'to begin' has the meaning 'to do': was ſollen wir heute anfangen? 'what shall we do to-day?' mit ihm iſt nichts anzufangen 'there is no doing anything with him'. Why is wolle in subj.?

101. **merkten** 'observed'. Notice the phrases ſich (dat.) etwas merken 'to remember something', ſich (dat.) etwas merken laſſen 'to betray something'.

108. **etwa** 'perhaps', 'by any chance'. Hence the adj. etwaig, die etwaigen Koſten 'the possible expenses'.

121. **reſigniert,** a loan-word from French = ergeben.

127. **vollendeten** 'completed'. The only other inseparables with prefix voll are vollbringen, vollführen 'to accomplish', vollſtrecken 'to carry out' (a sentence), vollziehen 'to execute' (*i.e.* accomplish).

129. **befahren.** A trans. verb formed from the intrans. fahren. Similarly formed are beſchiffen 'to navigate', beſchießen 'to bombard', beweinen 'to bewail'.

139. **hauſen** means (1) 'to reside', (2) 'to keep house' (**haushalten**), (3) 'to live economically'. In the first sense it occurs in Schiller's *Ring des Polycrates*:

> So kann ich hier nicht ferner hauſen,
> Mein Freund kannſt du nicht weiter ſein.

142. **gekneipt.** Die Kneipe is the student's term for social gatherings where much beer is generally gekneipt ('consumed').

143. **erlebte** 'lived to see', 'experienced'. Er generally adds a completing force to the simple verb: erjagen 'to hunt down', erſchlagen 'to beat to death'. Das Erlebnis 'the event' (in one's own experience).

146. **ſich blamiert**=ich habe mich lächerlich gemacht, ich bin hereingefallen 'I made a fool of myself'.

151. **wußte mit denſelben auch nicht Beſcheid** 'knew nothing about them'; cp. Ich weiß hier keinen Beſcheid 'I don't know what to do'.

153. **die hübſchen . . . Pflanzen.** An attributive clause, 'the pretty round plants which looked like . . .'.

Pfingſtroſen=Päonien 'peonies', from the time (Pfingſten, Whitsuntide) they begin to bloom.

156. **tranchierten**=Germ. vorſchneiden. 'The carver' (one who carves) der Vorſchneider, 'the carving-knife' das Vorlegemeſſer, Tranchiermeſſer. 'To carve' (wood) ſchnitzen.

164. **nach kurzer Zeit** 'a short time afterwards'; vor kurzer Zeit 'a short time ago', ſeit kurzem or vor kurzem 'not long ago'.

170. **ſchnullten . . . ab**=leckten ab.

172. **am anderen Tag** 'the next day'.

181. **Fichtelgebirge.** The isolated mountains, partly in Saxony, partly in Bavaria, slightly separated from the Böhmerwald on the south, the Erzgebirge on the east, and the Thüringerwald on the north-west, that send waters to the Rhine, Elbe, and Danube.

187. **in der Pfalz.** The Palatinate was a temporal power that grew out of the old Duchy of Franconia. The Rhenish Palatinate (Rheinpfalz) and the Oberpfalz now form part of Bavaria. The former lies west of the Rhine with Speyer for its capital, the latter north of the Danube with Ratisbon as chief town.

197. **die wir ſchließlich . . . auch füttern** 'which we end by giving even as fodder'. 'To feed' human beings, ſpeiſen or ernähren.

205. **Percheron.** See note to VI. 215.

213. **behauptete ſteif und feſt** 'stoutly maintained'. Cp. I. 75.

242. **dieſes Wort kennt nämlich . . .** Nämlich often introduces an explanatory clause, and means 'that is to say'; here, 'for every trooper knows the word'. Distinguish from namentlich 'namely' and der die das nämliche 'the same'.

250. **den braunen Huſaren.** These are the Schleſiſche Huſaren of the VI. Armee-Korps (Provinz Schleſien).

251. **verriet.** Ver 'away', 'astray', and raten 'to advise', hence 'to advise wrongly', 'to betray'. Similarly verführen 'to mislead', verkehren 'to turn out of the right direction', 'upside down'; hence verkehrt 'vice-versa'.

255. **ausgewittert** = ausgeſpürt, a sporting term 'tracked out'. Cp. Die Hunde haben Witterung 'the dogs are on the scent'.

Idiomatiſche Redensarten.

Did you see him coming?	Haben Sie ihn kommen ſehen?
Their life was not in danger.	Es ging ihnen nicht an den Kragen.
They respected our sabres.	Man hegte (trug, hatte) Reſpect vor unſeren Säbeln.
Don't joke at others' expense.	Machen Sie nicht Witze auf Koſten anderer.
The man suddenly made for me.	Plötzlich kam der Mann auf mich zu.
It was important to find oats.	Es handelte ſich um das Auffinden von Hafer.

CHAPTER VI.

1. **Nogent-le-Rotrou** lies just off the main road that runs south-west from Paris to Le Mans by Chartres.

Treffen means (1) 'an engagement', more important than ein Scharmützel 'skirmish', much the same as ein Gefecht, not on so large a scale as eine Schlacht; (2) eine Linie der Schlachtordnung, als erstes und zweites Treffen 'ist and 2d line'.

8. 24 **Kilometer**, acc. of space, about 15 miles.

14. **nämlich.** See note to v. 243.

18. **ging es laut zu** 'there was plenty going on'. Laut (Eng. *loud*) is a subst., adj., adv., and prep. (with gen.). Laut werden 'to break silence'; in business language, laut Factura 'as per invoice'.

25. **Billard** (notice the spelling) is 'billiards' and 'billiard-table'. Spielen Sie Billard, wollen Sie eine Partie machen? 'Do you play billiards, will you have a game?'

27. **ich war eingeschlafen.** War, not wurde, as einschlafen is a neut. verb implying a change of condition. 'To put to sleep' = einschläfern.

38. **eventuell** = vorkommenden Falles, 'mayhap', 'by any possibility', 'if necessary'; but 'eventually' is am Ende.

45. **orientierte ich mich.** See note to II. 8.

51. **käme . . . müsse . . . aufhöre.** These subjunctives may be considered the quoted views of his journey that the Leutnant formed when studying the map, and käme is used for komme, as the latter is both indic. and subj.

55. **wir trabten los** 'we set off at a trot'. To 'walk' a horse, es im Schritt gehen lassen; to 'trot', Trab reiten; 'in full gallop', im gestreckten Galopp.

74. **bewahren vor** 'to guard against', 'beware of'; but bewähren 'to prove'. Similarly gewahren 'to become aware of', and gewähren 'to grant'.

96. **nun war ich . . . Fleck** 'I was in as bad a plight as ever'. Cp. Ich komme mit der Arbeit nicht vom Fleck 'I don't get on with my work'; gehen Sie nicht vom Fleck 'don't move'. Der Flecken='a country town', and is distinguished from die Stadt by having no regular markets (keine bestimmten Märkte).

102. **Zaun** 'hedge', conn. with 'town', *i.e.* 'an enclosure'. The 'wren' is called der Zaunkönig, da er sich gern in Zäunen aufhält.

103. **Fächerläden.** Species of 'venetian blinds' or shutters outside the windows.

114. **wir hielten . . . Umschau**=wir schauten uns um 'we looked round'.

115. **bei unsern . . .** not 'by means of', which is durch, but 'during', 'on the occasion of'. This is a common force of the prep. when speaking of conjunction of events, as bei diesen Worten 'at these words', bei seiner Ankunft 'on his arrival'. In a few cases it translates our 'by', as bei Tag, bei Nacht, bei Licht, bei der Hand nehmen.

124. **war . , . verhallt.** Why war and not hatte?

131. **wer . . . werde** 'to see who would . . .'

133. **solle doch nicht hinausgehen.** This is the form the imperative may take in oblique oration. Her words were: 'Ne sors pas'—(geh nicht hinaus). The verb mögen is similarly used: sagen Sie ihm, er möge sogleich zu Bette gehen 'tell him he is to go to bed at once'.

142. **umgebracht.** Umbringen 'to kill' is sep. though it has a figurative meaning, as is umkommen 'to die'.

143. **versorgte ich** here=ich lud meinen R. Notice für etwas sorgen (or Sorge tragen) 'to attend to', besorgen 'to procure', 'look after'; wollen Sie das Gepäck besorgen?

146. **die Kehle** includes properly the wind-pipe (Luftröhre), oesophagus (Speiseröhre) and front part of the neck (Hals). Es ist etwas in die unrechte Kehle gekommen 'something has gone down the wrong way'; aus voller Kehle lachen 'to laugh heartily'.

147. **habe . . . heiße . . . gehöre.** Explain these subjunctives.

158. **dauerte mich** . . . lit. 'the poor wretch filled me with pity'. With change of subject, ich bedauerte den armen Teufel. This dauern (M.H.G. *tûren*) is to be distinguished from dauern 'to last' (from Lat. *durare*).

167. **lehnte . . . ab.** A verb compounded of lehnen 'to lean' and ab 'away', hence 'to decline'. Notice that 'to refuse' with a direct obj. is ablehnen, abschlagen, verweigern, but with a subst. clause is sich weigern. Er schlug meine Bitte ab 'he refused my request'; er weigerte sich, meiner Bitte nachzukommen 'he refused to comply with my request'.

190. **Losung und Feldgeschrei.** As in use in 1870 these words may be translated: Losung 'sign and countersign', Feldgeschrei 'watchword'. In lines 269-275 will be seen what parts the outpost and the challenged man respectively took in the performance.

191. **Male.** A village about eight miles south of Nogent-le-Rotrou, near the road to Le Mans.

201. **auf gut Glück** 'at random'. Cp. the phrase aufs Geratewohl, with the same meaning.

214. **dienstlich** 'officially' is the opp. of privatim or insgeheim.

215. **Präfecten in der Perche.** In France, le Préfet is the Governor of a Department, and la Perche is the old name of the country between the Provinces of Normandy and Maine, the capital of which was Mortagne.

232. **mich . . . gekostet.** Heyse gives the dat. as the only correct government of kosten (Lat. *constare*), as, Der Krieg kostete ihm das Leben. But there is authority for both cases. There is another verb kosten (connected with Lat. *gustare*) 'to taste' (trans.) which invariably governs the acc.

235. **der Huisne.** The river on which La Ferté lies, and a tributary of the Sarthe.

237. **Sporenstoß** lit. 'a thrust with the spurs', *i.e.* 'no spurring'. Cp. der Fußstoß 'the kick', Zusammenstoß 'a collision'.

241. **der Beauce.** The old name of a district of France including parts of the Departments Eure-et-Loir and Loir-et-Cher; capital, Chartres.

248. **Yatagan,** a word of Turkish origin, is a curved cut-and-thrust sword.

250. **faſt hätte . . . mögen.** This use of the infinitive of the verb of mood instead of gemocht, when there is an infinitive (aufjauchzen) depending on the compound tenses, should be carefully studied, as also the use of vor after verbs implying pleasure, fear, and sorrow.

254. **liegen laſſen** 'to leave about'; zurücklaſſen 'to leave behind', hinterlaſſen (insep.) 'to bequeath', verlaſſen 'to leave' (a place, school, etc.).

257. **unverſehrt** 'intact', 'sound', lit. 'uninjured' (ſehr connected with 'sore', as 'I was sore troubled'). Distinguish verſehren from verzehren 'to consume' and verzerren 'to distort'.

258. **vorbei könne** 'could get past'. Such ellipses are possible with verbs of mood; was ſoll ich? 'what am I to do?' wollen Sie heute zurück? 'are you going back to-day?'

261. **ſtärker** 'heavier'. Cp. for various renderings of ſtark, ein ſtark beſuchter Ort 'a much-frequented place', beim ſtark verſpäteten Frühſtück 'at a very late breakfast'; ſtark eſſen und ſtark trinken; das iſt ja etwas zu ſtark 'that is rather too much'.

die ſtrenge Dunkelheit. Streng is not 'strong' but 'harsh', 'severe', 'strict'; ein ſtrenger Herr 'a severe master', ſtrenger Arreſt 'close arrest', im ſtrengſten Winter 'in the depth of winter', ſtreng auf etwas halten 'to be scrupulous about . . .'

266. **Parade** (1) Parade, display; hence der Paradeplatz 'parade ground', and auf dem Paradebett liegen 'to lie in state', (2) the act of parrying in fencing, hence pulling up a horse quickly to avoid danger, and this last meaning the word bears in the text, and = er parierte ſein Pferd.

269. **Loſung . . . Feldgeſchrei.** This passage shows how

the sign, countersign, and watchword were used. See note to VI. 190.

286. **untergebracht** (sep.) 'to bring under shelter', 'to get a situation for', is the trans. of unterkommen (also sep.) 'to get under shelter', 'to obtain a situation'.

293. **Verlust** (masc.) is not connected with die Luft, but is a second derivative (*i.e.* formed from the root of a verb with *t* added) from verlieren 'to lose'. It should therefore be fem. as are die Schlacht, die Flucht, die Zucht from schlagen, fliegen, ziehen. The first or direct derivatives from these and other verbs are masc. as der Schlag, der Flug, der Zug. Other exceptions to this law are der Frost from frieren, das Grab from graben, and das Gift 'poison' (but die Mitgift 'dowry') from geben.

299. **gerade aus** 'straight on'. Rechts 'to the right', links 'to the left'.

308. à **cheval der Straße** 'lining both sides of the road'. Similarly à cheval eines Flusses, à cheval eines hohen Zuges (high range of hills).

311. **eingehend** lit. 'going into the matter', *i.e.* 'carefully', 'in detail'. Business phrases: einen Handel eingehen 'to make a contract'; er hat das Geschäft eingehen lassen 'he has given up business'.

321. **erst um halb 8 Uhr.** Notice that 'only' with adv. of time is translated by erst. In wenn man erst 21 Jahre alt ist (VI. 27) erst is limiting, and='not more than'.

323. **Nest,** used contemptuously of a place; wirklich ein elendes Nest 'really a wretched hole'.

329. **ein so unheimliches Gefühl** 'such an uncanny feeling'.

Idiomatische Redensarten.

What 's the good of brooding? Was wird alles Grübeln helfen?

Probably he would have been thwarted. Er hätte wohl das Nachsehen gehabt.

The master overlooks many faults in his servants.	Der Herr ſieht den Dienern manche Fehler nach.
You have hit the nail on the head.	Sie haben den rechten Fleck getroffen.
It is rather hard to find one's way about in London.	Es iſt ziemlich ſchwer, ſich in London zurecht zu finden.
Now to keep your ears open.	Nun heißt es die Ohren ſpitzen.
The general can be recognised by his Roman nose.	Man kann den General an ſeiner Habichtsnaſe erkennen.
He ran after me as hard as he could.	Er lief was er konnte hinter mir her.

CHAPTER VII.

4. **ja** 'as we know'. From ja is formed **bejahen** 'to affirm', as from nein, verneinen 'to deny'.

8. **ſich bemerklich machen** 'to attract attention'. Similar phrases are **ausfindig machen** 'to find out', **unſchädlich machen** 'to render harmless', **geltend machen** 'to vindicate', **begreiflich machen** 'to explain'.

9. **in Ohnmacht lagen** 'had swooned'. Ohn is a corruption of an old prefix '*o*' and a still older '*a*' which = un. Similarly **ohngefähr** is another form of **ungefähr**.

10. **bis zum Abend** 'till the evening'; **bis Abend** 'by the evening'.

13. **etwa 16° R. betrug** 'was about 16° Réaumur'. To calculate the number of degrees Fahrenheit from those of the Centigrade and Réaumur scales the following relations are used, 9° F. = 5° C. = 4° R. What degree F. is 16° R. **Kälte**, remembering that freezing-point of F. is +32, whereas in R. and C. it is 0? 'To amount to' = **ſich belaufen auf** (acc.) or **betragen** (acc.); hence **beträchtlich** 'considerable'.

22. **in erſter Linie** 'principally'.

25. **abgehetzten** lit. 'tired out with hunting'. **Die Hetzjagd**

'hunting with dogs' (**Hetzhunde**) is syn. with the hybrid word now in use, die Parforcejagd; Treibjagd 'driving game', 'battue'.

32. **Braut** does not correspond to 'bride'; the name is given to the lady as soon as she is engaged (verlobt).

41. **Loigny, Villours, Terrenoire,** places lying to the N.E. of Orleans on the line of advance.

48. **am verlockendsten winkt** 'beckons most invitingly', *i.e.* more so than at any other time. This is called the relative superlative and is used when anything (here die Heimat) is compared with itself under different circumstances. The absolute superlative would be aufs verlockendste or höchst, äußerst, sehr verlockend.

55. **zaundürre** lit. 'dry as a stick'. So bettelarm 'miserably poor', blitzschnell 'quick as lightning', riesengroß 'gigantic', eiskalt 'cold as ice'.

72. **Gelände** 'district', a collective word formed from das Land, but das Geländer 'the banisters'.

79. **den . . . entsprechen** 'to carry out the demands laid upon us'. Entsprechen 'to correspond to' shows one force of ent, 'towards'; but its most important force is 'reversal', 'removal', as entehren 'to dishonour', entwaffnen 'to disarm', entrinnen, entgehen, entkommen, entlaufen 'to escape'.

93. **faul** 'idle', 'lazy'; hence der Faulenzer (or Bummler or Müßiggänger) 'the loafer'.

94. **ebenfalls** 'in the same case' (fallen=*cadere*) 'likewise'; jedenfalls 'in any case', 'however'; keinenfalls, andernfalls, im Fall, daß . . . are similar adverbial compounds.

100. **daß die Kerls . . .** Supply 'To think that . . .'

101. **temperieren.** An inf. formed from *tempus* 'to time'. Shrapnels are exploded by Zeitzünder (time-fuses).

106. **saß** lit. 'sat', then 'to get a firm hold of', here 'took effect'. The verb is also used elliptically for being in prison, Er sitzt 'he is imprisoned'.

125. **dann wird . . . vergangen ſein.** 'Those fellows yonder will have no more shooting in them.' Cp. Es verging ihm Hören und Sehen 'hearing and sight left him' cp. VIII. 168.

129. **das Rohr** lit. 'reed', 'tube', hence das Geſchützrohr 'the cannon', das Fernrohr 'the telescope'; but die Röhre 'the pipe', as Gasröhre 'gaspipe'.

verbleit 'to cover with lead' (das Blei). So from Gold, vergolden 'to gild', from Stein, verſteinern 'to petrify', from Glas, verglaſen 'to glaze', verbarrikadieren 'to barricade'.

131. **ſchiebt dieſe . . . fliegt zu.** A description of loading a breech-loader (der Hinterlader); 'the muzzle-loader' der Vorderlader; 'the muzzle' die Mündung.

137. **Schlagröhrchen** or **Schlagröhre** 'friction-tube'.

147. **verſtummte** 'was silenced'. Here ver forms a verb from the adj. ſtumm 'dumb' with the force of 'to make' or 'become'. Similarly verbreiten 'to broaden', vergrößern 'to enlarge', vermindern, verkleinern, verringern 'to lessen', and ſich vergewiſſern 'to assure oneself', the last five from comparatives. Notice verſtümmeln 'to mutilate'.

156. **ſchon etwas weniger ſchön.** As in such a phrase as, Er wird ſchon kommen 'he will be sure to come', ſchon may here be translated 'certainly', 'no doubt', 'however'.

159. **Letzteres iſt nämlich.** See note to v. 243.

162. **zuſammengeſchoſſen.** This conveys the idea of the Division being contracted by the fall of men, 'battered down with guns', 'crippled', cp. zuſammenbrechen 'to collapse'.

168. **unterkommen.** See note to VI. 286.

170. **Reſt.** See note to VI. 323.

174. **aneinanderdrücken.** A neut. subst. compounded of an 'near', einander 'one another', and drücken 'to press', *i.e.* 'close packing'. Cp. bunt durcheinander 'in confusion'; auseinanderſetzen 'to explain', auseinandergehen 'to break up' (of a meeting, Sitzung, etc.), auseinanderſprengen 'to disperse' (ein Heer, etc.).

180. **verhältnismäßig.** Compounded of das Verhältnis 'the

relation', and mäßig (from das Maß 'measure') 'in the measure of', hence 'proportionately'. Mäßig, suffixed to subst., forms many adj.; vorſchriftmäßig 'conformable to instructions', planmäßig 'systematic', pflichtmäßig 'conformable to duty'.

191. **Sie ſehen ja.** 'You can see, can't you.'

195. **gehört für.** An unusual expression, at least in N. Germany, for iſt für; gehört zu would mean 'belongs to', or 'is requisite', as in chap. III., line 109, dazu gehört Feuer, and dazu gehört Zeit 'that requires time'.

217. **Sie Schwerenöter** 'You rogue'. Der Schwerenöter thut etwas, was man ihm nicht zugetraut hätte.

234. **als eiſernen Beſtand.** Beſtand is the business word for 'stock'. Eiſerner Beſtand therefore, 'reserve stock or supply', etwas was im Frieden nicht angegriffen wird.

235. **anführen** means (1) to lead, (2) to quote (citieren), (3) to dupe, wir haben ihn gänzlich angeführt 'we have made an utter fool of him'. Here translate it by 'mention'.

236. **keinerlei Lebensmittel.** Throughout the *Erinnerungen* are scattered intimations of the severe privations the Germans had to endure. At the battle of Coulmiers (Nov. 9), for instance, the author tells us that he was fifty-one hours in the saddle and got hardly anything to eat.

250. **geliefert** 'permanently injured'. Cp. Er iſt geliefert 'he is a ruined man'.

Idiomatiſche Redensarten.

Do leave me in peace.	Laß mich doch in Ruhe.
I shall be glad to resign my seat to this lady.	Ich trete gern dieſer Dame meinen Platz ab.
That doesn't concern you.	Das geht Sie nichts an.
It cannot be denied.	Es läßt ſich nicht leugnen.
The question is . . .	Es kommt nur darauf an . . .
It is all over with him.	Es iſt aus mit ihm.

Go your way.	Gehen Sie Ihrer Wege.
A large room is at your disposal.	Ein großes Zimmer steht Ihnen zur Verfügung.
He passes for an honest man.	Er gilt für einen ehrlichen Mann.
The horses have to stand in the open.	Die Pferde müssen unter freiem Himmel stehen.

CHAPTER VIII.

2. **den Zügel im Arm.** Acc. abs., as das Schwert in der Hand 'sword in hand'.

11. **zusammengestellt,** lit. 'placed together for comparison', here 'calculated'.

22. **blutjungen** 'very young'. Blut has nothing to do with 'blood', but is a dialectic form of bloß 'merely'; blutarm 'very poor', blutfremd 'utterly strange', blutsauer 'very hard'.

24. **und wollte auch nicht** 'nor did he wish'. Ich auch nicht 'nor I either'.

34. **Villechaumont.** South of Cravant, on the opposite side to Beaumont of the main road from Beaugency to Châteaudun.

37. **eines bei . . . Majors** 'of a major who was standing' . . . An attributive clause; notice the order of the words.

39. **ja** 'surely'.

40. **Alles.** See note to I. 148.

49. **und doch . . . Feind** 'It is the enemy all the same'.

57. **was fällt Ihnen ein?** 'What are you thinking of?'

daß Sie werden. Mir is the ethic dative and indicates a person closely interested in what is passing, 'I don't want you, too, to be killed'.

62. **eigentlich** 'properly speaking', a word of frequent use, was soll das eigentlich? 'what does that really mean?'

65. **seien . . . könnten.** Why in the subj.?

66. **da hielt es . . . länger**=Da konnte ich nicht länger aushalten.

70. **geben . . . vorjagen.** These infinitives with the words dependent on them are the subject to war.

79. **Orleans am 4. Dezember.** This was on the second day of the battle round Orleans, the day on which Orleans was taken by the Germans for the second time. The death of 'Orleans' was a near escape for the rider. Mir ſelbſt wurde in dieſem Tag vor der Front der Diviſion, mitten im Stabe, mein Pferd unter mir völlig zerfetzt und der Stiefel und die Säbelſcheide zerriſſen, nur der Reiter war gänzlich unverſehrt.

85. **zwar** explains more fully the preceding statement, und zwar 'and that'.

88. **lange Rebzeilen** 'long vine-trellises'.

113. **Ravins** = Germ. Schluchten or Hohlwege.

123. **Moblots** was the nickname (Spottname) for the Mobilgarden.

127. **ventre à terre** 'at full gallop', in geſtreckten Galopp.

131. **Zu Schimmel** = halt an, weiter Schimmel, 'On!' Cp. **Glück zu** 'cheer up!' ſchieß nur flott zu 'fire away!'

135. **mir war's.** An impersonal use of ſein with the dat. in the sense of 'I felt' or 'it seemed to me'.

als hörte ich's krachen = als ob wenn) ich es krachen hörte; notice, when ob is omitted, the position of the finite verb.

137. **wie ein geprellter Froſch,** lit. 'like a frog that has been tossed in a blanket', 'legs and arms flying', 'sprawling'.

138. **das aber wälzt ſich . . .** In this sentence the separable prefixes herum . . . vor . . . ein belong to the verbs wälzt . . . krieche . . . niſte respectively.

144. **das patſchte** 'to patter' (of rain); here, of bullets.

149. **alteriert** 'affected', 'put out'.

155. **Rückſicht** translates exactly our 'respect', 'a back-look'. Cp. for same force of rück, der Rückzug 'retreat', der Rückfall 'relapse', die Rückzahlung 'repayment'. Aus Rückſicht gegen meine Wünſche 'from regard to my wishes', rückſichtslos 'regardless', 'ruthless'.

160. **ein Ziſchen** an onomatopoetic word. Cp. Schiller's scription of a whirlpool in his *Taucher*:

> Und es wallet und ſiedet und brauſet und ziſcht
> Wie wenn Waſſer mit Feuer ſich mengt.

165. **über . . . hinweg** 'away over the heads of'. Cp. **das Geſchoß ging dicht über meinen Kopf weg**, VI. 184.

166. **ſaß.** See note to VII. 106.

168. **Hören und Sehen verging.** See note to VII. 125.

187. **weiß ja genau.** Ich omitted, 'I am quite certain'.

194. **den Treffer.** This is a phrase borrowed from rifle-practice at figures of men (**Figuren**) instead of targets='a palpable hit'.

206. **verdächtig** 'causing suspicion', **mißtrauiſch** 'feeling suspicion'.

210. **hätte ihn . . . gezauſt**—'I should have liked to pull his ears'. Zauſen conn. with 'touse', 'tussle'. This interchange of dentals seen also in Zahl 'tale', Zange 'tongs', Zeichen 'token', zwicken 'twitch'.

219. **ſchon an einem** 'even in one'.

227. **daß es nur ſo eine Freude war** 'to one's hear content'.

234. **ſandte mir . . . entgegen,** lit. 'sent towards', *i.e.* 'sent to meet me'. Such verbs govern the dative. Cp. **entgegenkommen** (*obviam ire*) 'to come to meet', **entgegeneilen** 'to hasten to meet', and, line 163, **entgegenbringen.** Ich ſah ſeiner Ankunft entgegen 'I looked forward to his arrival'.

236. **Auditeur**='judge-advocate'.

238. **Indiscretion**=dieſen Mangel an Verſchwiegenheit.

253. **überlegen** used adj. 'superior'; as an insep. verb 'to ponder over'. See VIII. 199.

263. **Wohin ſoll ich? Mir nach, Trab.** Notice the short phrases; no time for full grammatical constructions!

267. **Mulde,** lit. 'a trough', a depression in the ground.

281. **rein . . . Gäul**=Herein . . . Gäule 'In with the spurs, give it the jades!'

284. **die wilde Jagd.** Probably a reference to the tradition of the Spectral Huntsman, that exists in various countries. In Germany der wilde Jäger holds his hunt in the Black Forest, in England Herne the Hunter was supposed to appear in Windsor Forest.

300. **kaput gehen,** slang='are smashed'. The French *capot*, is a term used at piquet, when a player makes all the tricks; *demeurer capot* 'to be balked'.

302. **etwas kürzer jetzt**=etwas langsamer.

306. **Geleise** 'ruts', used also of rails, hence entgleisen 'to run off the rails' (or aus dem Geleise kommen).

307. **Stollen,** the calkings of a horse-shoe (eines Hufeisens) also the 'galleries' of a mine; durchgehauene Gänge, Stollen genannt (Heine, *Harzreise*).

332. **Patronenverschläge** 'cases of cartridges'.

335. **nur zu.** See note to VIII. 131.

348. **ich hatte Glück** 'I was lucky'. Ich hatte Pech (pitch) 'I had hard lines'. See II. 221.

355. **bis ich in der . . . war,** *i.e.* he had undertaken to carry to the men the welcome news of the advance of the Prussians.

368. **vertragen** 'endure', 'stand'. Tragen 'to carry' (eine Last u.s.w.), ertragen 'to endure' (with a strong will), sich mit einem vertragen 'to get on well with', sich mit einem wieder vertragen 'to be reconciled to'.

377. **ließ nach** 'slackened', hence nachlässig 'negligent', 'slack'.

379. **stocken** 'to stagnate' (of blood). Das Gespräch stockte 'there was a pause in the conversation', der Handel stockt 'trade is dull'.

401. **Vivier 500 Schritt!** 'At 500 yards!' '*A* 500 *mètres*!'

402. **die letzte Patrone kann draufgehen** 'don't spare the cartridges', *N'épargnez pas vos cartouches!*

409. **derb** 'blunt'. Cp. eine derbe Antwort 'a telling answer', eine plumpe Antwort 'a rude answer', derbe Hiebe 'doughty blows', dichte Hiebe 'a shower of blows'.

430. **überbringen** (insep.) trans. 'to deliver', hence der Überbringer 'the bearer'; überbringen (sep.) 'to take to the other side'.

432. **mit dem eisernen Kreuz.** See note to II. 41.

442. **Brandgranaten** 'incendiary shells'. These were used for setting fire to buildings, etc.

447. **Treffer.** See note to VIII. 194.

452. **Zaumzeuge** 'bridle and its belongings'. Das Zeug 'stuff', 'material', 'apparatus', appears in many compounds; Leinzeug 'linen', Werkzeug 'instrument', Fahrzeug 'vessel', Zeughaus 'arsenal'. Die Leute haben doch das Zeug zu kämpfen 'the men are of good fighting-stuff'.

462. **Schlachten liefern** 'to give battle', *livrer* (*donner*) *bataille*; eine Schlacht anbieten, annehmen, verweigern 'to offer, accept, refuse battle', *présenter, accepter, refuser la bataille.*

464. **beizufügen,** lit. 'to add', here 'to entail' (with dat.).

definitiv = endgültig.

Idiomatische Redensarten.

That never occurred to me.	Das ist mir nie eingefallen.
The mist obscures everything.	Der Nebel läßt nichts deutlich erkennen.
He had meant well by me.	Er hatte es gut für mich (mit mir) gemeint.
Make yourself at home.	Machen Sie es sich (dat.) ganz bequem.
Everything went off well.	Alles ist gut abgelaufen.
We dragged him out from under the horse.	Wir zogen ihn unter dem Pferde hervor.
It is very important for us to know . . .	Es liegt uns viel daran, zu wissen . . .
The blood rushed to my head.	Mir stieg das Blut zu Kopf.
My hair stood on end.	Mir standen die Haare zu Berge.

MILITARY VOCABULARY.

abdrücken	to fire	*lâcher la détente*
abfeuern	to fire	*tirer*
ablöſen	to relieve	*relever la garde*
abmarſchieren	to march off	*se mettre en marche*
abprotzen	to unlimber	*ôter l'avant-train*
die Abteilung	detachment	*le détachement*
angreifen	to attack	*attaquer*
der Angriff	attack	*une attaque*
der Artilleriſt	artilleryman	*un artilleur, le servant*
aufpflanzen	to fix (bayonets)	*mettre*
aufprotzen	to limber up	*mettre l'avant-train*
aufſtellen	to draw up	*ranger*
ausreißen	to run away	*s'enfuir, prendre la fuite*
ausrücken	to march out	*sortir*
avancieren	to advance	*s'avancer*
das Bajonett	bayonet	*la baïonnette*
bedienen	to serve (a gun)	*exécuter (un canon)*
der Befehl	to order	*un ordre*
begleiten	to escort	*escorter*
das Begleitkommando	the escort	*une escorte*
beſetzen	to occupy	*occuper*
beſiegen	to conquer	*vaincre*
beſpannen	to horse	*atteler à*
bewaffnen	to arm	*armer*
das Biwak	bivouac	*le bivouac*
die Büchſe	rifle, carbine	*le fusil, la carabine*

die Cavallerie	cavalry	*la cavalerie*
der Cavalleriſt	horse-soldier	*le cavalier*
das Commando	draft of men	*un détachement*
	command	*le commandement*
Der Dragoner	dragoon	*le dragon*
der Drücker	trigger	*la détente*
der Eilmarſch	forced march	*la marche forcée*
einnehmen	to capture	*prendre*
einquartieren	to billet	*loger, mettre en quartier*
einrücken	to march in	*entrer dans*
erſetzen	to supply (one's place)	*remplacer*
die Eskadron	squadron	*un escadron*
eskortieren	to escort	*escorter*
der Feind	enemy	*un ennemi*
die Feldartillerie	field-artillery	*l'artillerie de campagne*
das Feldgeſchrei	watchword	*le mot de ralliement*
der Feldzug	campaign	*la campagne*
der Feldwebel	sergeant-major	*le sergent-major*
das Feuer	fire	*le feu*
die Flanke	flank	*le flanc*
der Flügel	wing	*une aile*
der Flügelmann	marker	*le chef de file*
der Freiwillige	volunteer	*le volontier*
füſilieren	to shoot (execute)	*fusiller*
die Garniſon, Beſatzung	garrison	*la garnison*
der Gefangene	prisoner	*le prisonnier*
gefangen nehmen	to take prisoner	*faire prisonnier*

der Gefreite		*le premier soldat*
das Geniekorps	Royal Engineers	*le génie*
die geſchloſſene Ordnung	close order	*les rangs serrés*
das Geſchoß	bullet-shot	*la balle*
das Geſchütz	gun	*la pièce*
das Gewehr	rifle	*le fusil*
die Granate	shell	*un obus*
der Hahn	hammer	*le chien*
halten	to halt	*faire halte*
der Hauptmann	captain	*le capitaine*
herausḥauen	to rescue	*dégager*
die Hilfsarmee	reinforcement	*le renfort*
der Horniſt	bugler	*le clairon*
der Huſar	hussar	*le hussard*
die Infanterie	infantry	*l'infanterie*
der Infanteriſt	foot-soldier	*le fantassin*
der Jäger	rifleman	*le chasseur*
der Kamerad	comrade	*le camarade*
der Kampf	fight	*le combat*
die Kanone	cannon	*le canon*
der Kanonier	gunner	*le canonnier*
die Kartätſche	case-shot	*un obus à balles*
(die Kavallerie see Cavallerie)		
der Kolben	butt-end	*la crosse*
die Kolonne	column	*la colonne*
die Kompanie	company	*la compagnie*
der Krieg	war	*la guerre*
krepieren	to burst	*éclater*
laden	to load	*charger*

der Laufſchritt	double-quick	*le pas redoublé* (*de charge*)
das Leibregiment	Life-Guards	*un régiment de la garde*
der Leutnant	lieutenant	*le lieutenant*
die Leute	men	*les hommes, le monde*
die Linie	line	*la ligne*
der Major	major	*le chef de bataillon* / *le chef d'escadron*
melden	to report	*rapporter*
die Mündung	muzzle	*la bouche*
die Munition	ammunition	*les munitions*
der Nachzug	rear-guard	*une arrière-garde*
der Oberſt	colonel	*le colonel*
der Oberſtleutnant	lieutenant-colonel	*le lieutenant colonel*
der Offizier	officer	*l'officier*
der Ordonnanz-Offizier	orderly staff-officer	*l'officier d'ordonnance*
die Patrone	cartridge	*la cartouche*
der Pionier	sapper	*le sapeur*
der Plänkler	skirmisher	*le tirailleur*
platzen	to burst	*éclater*
der Poſten	sentry	*la sentinelle*
die Protze	limber	*un avant-train*
das Pulver	powder	*la poudre*
die Pyramiden	piles of arms	*les faisceaux*
recognoscieren	to reconnoitre	*reconnaître*
die reitende Batterie	mounted battery	*la batterie d cheval*
requirieren	to requisition	*réquisitionner*
das Rohr	barrel, gun	*le canon*

der Säbel der Degen	sabre	*le sabre*
die Säbelſcheide	scabbard	*le fourreau*
ſchießen	to fire	*tirer*
die Schlacht	battle	*la bataille*
das Schlachtfeld	battle-field	*le champ de bataille*
das Schlagröhrchen	friction-tube	*une étoupille*
der Schuß	shot	*le coup de feu, la détonation*
die Schußweite	range	*la portée*
der Schütze	rifleman	*le chasseur, tirailleur*
die Schwenkung	wheeling	*la conversion*
der Shrapnel	shrapnel	*un obus à balles*
der Soldat	soldier	*le soldat*
die Spitze	head	*la tête*
ſtarke Märſche halten	to make forced marches	*s'avancer à marches forcées*
eine Stelle behaupten	to hold a position	*rester maître d'une position*
eine Stelle räumen	to evacuate a position	*quitter, céder, évacuer une position*
die Strapazen	hardships	*les fatigues*
die Streitkräfte	forces	*les forces*
das Terrain	ground	*le terrain*
der Torniſter	knapsack	*le havre-sac*
die Trainkolonne	Army-service corps	*le train des équipages*
das Treffen	engagement	*un engagement*
das erſte Treffen	first line	*la première ligne*
die Truppen	troops	*les troupes*
die Übermacht	superior forces	*les forces supérieures*
die Uniform	uniform	*un uniforme*

der Unteroffizier	non-commissioned officer	*le sous-officier*
unterſtützen	to support	*soutenir*
verfolgen	to pursue	*poursuivre*
der Verluſt	loss	*la perte*
die Verpflegung	commissariat	*les vivres, les approvisionnements*
die Verſtärkung	reinforcement	*le renforcement*
vertheidigen	to defend	*défendre*
der Veterane	veteran	*le vétéran*
das Viſier	sight	*la visière*
der Vorhut	van-guard	*une avant-garde*
der Vorpoſten	outpost	*un avant-poste*
vorrücken	to advance	*s'avancer*
die Wache	watch, watchman	*la garde, la sentinelle* or *le factionnaire*
"	guard-house	*le corps de garde*
die Waffe	weapon	*une arme*
weichen	to give way	*céder*
die Wunde	wound	*la blessure*
das Zelt	tent	*la tente*
das Zentrum	centre	*le centre*
zielen	to aim	*ajuster, coucher en joue*
der Zug	section, squad	*la section*
das Zündloch	touch-hole	*la lumière*
zurückwerfen	to repulse	*replier, rejeter, refouler*

INDEX TO NOTES

The Roman numerals refer to the *chapter*, the figures to the *line*.

abdrücken, III. 137.
abgeben, I. 162.
abhetzen, VII. 25.
ablehnen, VI. 167.
à cheval, VI. 308.
acc. abs., II. 292 ; VIII. 2.
alles, I. 148 ; VIII. 40.
aneinander, VII. 174.
anfangen, V. 96.
anführen, VII. 235.
anreihen, III. 15.
anschließen, II. 175.
Anzahl, IV. 161.
Artillerie, I. 97 ; II. 60.
attrib. clause, V. 153 ; VIII. 37.
auch nicht, VIII. 24.
aufhalten, II. 148.
Aufregung, I. 13.
Auftrag, IV. 40.
aus, V. 61.
ausbleiben, III. 91.
ausreißen, I. 182.
ausschnauben, II. 180.
auswittern, V. 255.
Bazeilles, II. 107.
Beauce, VI. 241.
befahren, V. 129.
begeistern, II. 90.
behaupten, II. 259.
Behuf, IV. 111.
bei, II. 276 ; VI. 115.
bekennen, I. 60.
bemerklich, VII. 8.
benehmen, IV. 129.
bereiten, IV. 13.
Bescheid, V. 151.
Bestand, VII. 234.
Bewaffnung, IV. 85.
bewahren, VI. 74.
bis, VII. 10.
biwakieren, II. 2.
blamieren, V. 146.
blutjung, VIII. 22.
Braut, VII. 32.
Bube, V. 47.
Carignan, II. 117.

Chaſſepots, I. 158.
Chevauleger, III. 132.

dauern, VI. 158.
davonlaufen, I. 260.
dative, I. 199; II. 167; III. 185; VIII. 57.
derb, VIII. 409.
dicht, I. 183.
doch, I. 212, 252; III. 116; IV. 264; VIII. 49.
durchdringen, I. 132.
——löchern, II. 232.
——ſchießen, III. 187.
——ſtreifen, IV. 18.
——ſuchen, IV. 198.
dürfen, I. 184; II. 66; IV. 96.

ebenfalls, VII. 94.
eigentlich, VIII. 62.
eingehen, VI. 311.
einnehmen, II. 256.
einſchlafen, VI. 27.
einſchlagen, II. 132.
einzeln, III. 84.
ent-, VII. 79.
entgegenſenden, VIII. 234.
entlang, II. 177.
erinnern, V. 23.
erleben, V. 143.
erſchießen, III. 48.
erſt, VI. 321.
erſteigen, IV. 205.
erwiſchen, I. 281.
etwa(ig), II. 16; V. 108.
eventuell, VI. 38.

faul, VII. 93.
Feldwebel, I. 205.
Fichtelgebirge, V. 181.
Fleck, VI. 96.
flott, I. 176.
fortſetzen, III. 154.
frech, V. 56.
frei, I. 238.
freiwillig, IV. 15.
Fresnoy, III. 46.
Fürbitte, IV. 261.
füttern, V. 197.

Gambetta, IV. 154.
gar, I. 236.
Gefreiter, III. 122.
gehören für, VII. 195.
Gelände, VII. 72.
Geleiſe, VIII. 306.
gelten, I. 77, 99; II. 83.
gemeinſam, IV. 69.
gender, VI. 293.
gerund, I. 267; III. 161; IV. 7, 121.
Geſtüt, III. 173.
Gewehr, I. 21, 106.
Glück, II. 221; VI. 101.
Granate, I. 39.

haften, III. 42.
handgreiflich, IV. 268; V. 93.

happen, I. 110, 116; IV. 30.
hauſen, V. 139.
heimleuchten, I. 242.
heißen, II. 233.
hell, I. 148.
Hengſt, III. 158.
herbeiſchleppen, III. 113.
herüberjagen, II. 254.
herumſtieren, I. 69.
Höhe, I. 259.
horses, III. 180.

immer with compar., I. 26.
inf. for imperat., I. 136; II. 125; IV. 1.
ins Reine, II. 22.
irren, IV. 37.

ja, I. 32, 212; V. 87; VII. 4, 191; VIII. 39.
Jagd, VII. 25.

kam gelaufen, III. 114.
kaput gehen, VIII. 300.
Kartätſche, I. 39.
Kehle, VI. 146.
Kerbholz, II. 27.
Kilometer; I. 11; VI. 8.
König I. 90; IV. 81.
koſtbar, V. 31.
koſten, VI. 232.
Kreuz, II. 41.
kurz, I. 75; V. 164; VIII. 302.

Lager, III. 36.
Landwehr, II. 91.
laſſen, IV. 172, 230; VI. 254.
laut, VI. 18.
lauten, III. 26.
Leiche, I. 267.
Leute, I. 22.
liefern, VII. 250; VIII. 463.
Loſung, VI. 190, 269.
losorgeln, II. 195.
Lot, II. 202.
Lunge, I. 215.

machen, VII. 8.
markig, II. 80.
mäßig, VII. 180.
meinen, IV. 113.
melden, IV. 15.
merken, V. 101.
mitten, II. 294.
Moblots, IV. 86.
mögen, VI. 250.
müſſen, V. 86.

nachlaſſen, VIII. 377.
nachreiten, III. 32.
nämlich, V. 242.
Nationalgarde, IV. 86.
Nepomuk, V. 24.
Notizen, II. 33.

Ohnmacht, VII. 9.
oratio obl., I. 74; IV. 26, 27,

113; V. 52; VI. 51, 147; VIII. 65.
orientieren, II. 8.

Parade, VI. 266.
Perche la, VI. 215.
Pfalz, V. 187.
prellen, VIII. 137.
pres. for fut., IV. 30.

Rappe, III. 180.
raten, II. 274.
Regensburg, V. 24.
Rohr, VII. 129.
Rückſicht, VIII. 155.
rudern, V. 75.

Sack und Pack, I. 95.
ſaß, V. 59; VII. 106.
Schaden, III. 85.
Schimmel, I. 114; III. 180.
Schlupfwinkel, IV. 4.
ſchon, I. 53; VII. 156; VIII. 219.
ſchon 1866, III. 178.
Schuß, I. 33.
Shrapnel, I. 39.
ſollen, I. 90; III. 142; VI. 133; VIII. 263.
Spornſtoß, VI. 237.
ſtark, VI. 261.
ſteif und feſt, V. 213.
Stimmung, II. 4.
ſtocken, VIII. 379.
Stollen, VIII. 307.
ſtolz auf, II. 85.
ſtreng, VI. 261.
Suche, IV. 142.
superlative, VII. 48.

Tann, v. der, I. 16.
tapfer, II. 96.
taugen, III. 94.
täuſchen, I. 234.
Trab, VI. 55.
tranchieren, V. 156.
Treffen, VI. 1.
Treffer, VIII. 194.
tummeln, V. 8.
Turner, I. 178.

überbringen, VIII. 431.
überführen, V. 34.
überlaſſen, IV. 72.
überlegen, VIII. 253.
übernehmen, II. 18.
überſchreiten, II. 68.
überſchütten, I. 79.
überſetzen, V. 45.
überwinden, III. 39.
umbringen, VI. 142.
umdrängen, III. 29.
umgeben, II. 151.
umhängen, II. 2.
umwerfen, II. 222.
unten, III. 66.
unterbringen, VI. 286.
unterlaſſen, IV. 58.
unverſehrt, VI. 257.

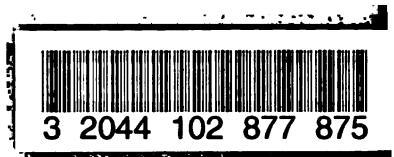
unverzüglich, III. 53.

verbleien, VII. 129.
verdächtig, VIII. 206.
vergehen, I. 23; VII. 125.
verhungern, IV. 11.
Verluſt, VI. 293.
vernünftig, III. 25.
verraten, II. 274; V. 251.
verſchmißt, IV. 147.
verſorgen, VI. 143.
verſtummen, VII. 147.
vertragen, VIII. 368.
vertreiben, IV. 2.
verwunden, I. 3.
viſitieren, IV. 206.
voll, *prefix*, V. 127.
vorbei können, VI. 258.
vorhanden, IV. 214.
Völter, IV. 142.

war, III. 132; VI. 27.
warten, I. 247.
wvs, I. 148.
wettern, I. 77.
widerwärtig, V. 17.
wie ſie . . . I. 120.
wimmeln, I. 69; III. 69.
Winkel, III. 75.
winken, IV. 180.
wollen eben, IV. 174.

Zaun, VI. 102; VII. 55.
zauſen, VIII. 210.
Zeug, VIII. 453.
ziehen, derivatives from, IV. 243.
zu! VIII. 131.
zubringen, IV. 57.
zucken, IV. 52.
zugehen, I. 110.
Zug, I. 97; II. 192; III. 51.
zugleich, I. 105.
zünden, II. 50.
zuſammenſchießen, VII. 162.
zuwider, III. 182.
zwar, I. 238; VIII. 85.

Printed by T. and A. CONSTABLE, Printers to Her Majesty.
at the Edinburgh University Press.


3 2044 102 877 875

HISTORY OF ENGLAND. By J. Franck Bright. Period I., A.D. 449–1485, 4*s.* 6*d.*; Period II., A.D. 1485–1688, 5*s.*; Period III., 1689–1837, 7*s.* 6*d.*; Period IV., 1837–1880. 6*s.*

HISTORY OF ENGLAND. Part I. From the Earliest Times to the Death of Henry VII. By F. York Powell. 2*s.* 6*d.*

A SHORT HISTORY OF ENGLAND, FROM THE EARLIEST TIMES TO THE PRESENT DAY. By Cyril Ransome. 3*s.* 6*d.*

A FIRST HISTORY OF ENGLAND. By Louise Creighton. 2*s.* 6*d.*

A HANDBOOK IN OUTLINE OF THE POLITICAL HISTORY OF ENGLAND TO 1882. Chronologically arranged. By A. H. Dyke Acland and Cyril Ransome. 6*s.*

A SKELETON OUTLINE OF THE HISTORY OF ENGLAND. By A. H. Dyke Acland and Cyril Ransome. 1*s.* 6*d.*

SIMON DE MONTFORT. By M. Creighton. 2*s.* 6*d.*

THE BLACK PRINCE. By Louise Creighton. 2*s.* 6*d.*

SIR WALTER RALEIGH. By Louise Creighton. 3*s.*

OLIVER CROMWELL. By F. W. Cornish. 3*s.* 6*d.*

THE DUKE OF MARLBOROUGH. By Louise Creighton. 3*s.* 6*d.*

THE DUKE OF WELLINGTON. By Rosamond Waite. 3*s.* 6*d.*

A HISTORY OF THE ROMANS. By R. F. Horton. 3*s.* 6*d.*

A SKELETON OUTLINE OF ROMAN HISTORY. Chronologically arranged. By P. E. Matheson. 2*s.*

A PRIMER OF ENGLISH PARSING AND ANALYSIS. By Cyril L. C. Locke. 1*s.* 6*d.*

ENGLISH GRAMMAR AND ANALYSIS. By F. Ritchie. 2*s.* 6*d.*

ENGLISH GRAMMAR AND COMPOSITION. By J. Hamblin Smith. *2s. 6d.*

SHAKSPEARE'S JULIUS CÆSAR. By H. C. Beeching. *1s. 6d.*

BACON'S ESSAYS. Complete Edition. By F. Storr and C. H. Gibson. *3s. 6d.*

TWENTY OF BACON'S ESSAYS. By F. Storr. *1s.*

SCOTT'S MARMION. By F. S. Arnold. *2s. 6d.* Canto I., *9d.*; Cantos II., III., IV., *1s.*; Cantos V. and VI., *1s.*

SCOTT'S LADY OF THE LAKE. By R. W. Taylor. *2s.* Cantos I. and II., *9d.*; Cantos III. and IV., *9d.*; Cantos V. and VI., *9d.*

SCOTT'S LAY OF THE LAST MINSTREL. By J. Surtees Phillpotts. *2s. 6d.* Canto I., *9d.*; Cantos II. and III., *9d.*; Cantos IV. and V., *9d.*; Canto VI., *9d.*

MILTON'S PARADISE LOST. By F. Storr. Book I., *9d.* Book II., *9d.*

GEOMETRICAL CONIC SECTIONS. By J. Hamblin Smith. *3s. 6d.*

ARITHMETIC. By J. Hamblin Smith. *3s. 6d.*

EXERCISES IN ARITHMETIC. By J. Hamblin Smith. *2s.*

ARMY AND CIVIL SERVICE EXAMINATION PAPERS IN ARITHMETIC. By A. Dawson Clarke. *3s. 6d.*

PLANE TRIGONOMETRY. By A. Dawson Clarke. *8s. 6d.*

THE PRINCIPLES OF DYNAMICS. By R. Wormell. *6s.*

ANIMAL BIOLOGY. By C. Lloyd Morgan. *8s. 6d.*

PHYSICAL LABORATORY PRACTICE. By A. M. Worthington. *4s. 6d.*

PRACTICAL INTRODUCTION TO CHEMISTRY. By W. A. Shenstone. *2s.*

ELECTRICITY TREATED EXPERIMENTALLY. By L. Cumming. *4s. 6d.*

A SCHOOL FLORA. By W. M. Watts. *2s. 6d.*